



Санкт-Петербургский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра романской филологии

**Выпускная квалификационная работа на  
соискание степени магистра лингвистики на тему:  
Формы *passato remoto* в тексте «Книги о миллионе»  
Марко Поло**

Выполнила студентка  
2 курса магистратуры:  
Кирель Алеся Сергеевна

Научный руководитель:  
доктор филологических наук  
М.С. Самарина

Санкт-Петербург

2016

## Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	3
ГЛАВА 1. МАРКО ПОЛО И ЕГО ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭПОХА.....	5
1.1. Политическая и экономическая ситуация.....	5
1.2. Культурная ситуация.....	22
1.3. Марко Поло – исследователь и путешественник.....	27
1.4. История создания книги.....	34
1.5. Язык книги.....	39
ГЛАВА 2 ИСТОРИЯ ФОРМИРОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ТОСКАНСКОГО ДИАЛЕКТА.....	45
2.1. Основные этапы развития тосканского диалекта.....	45
2.2. Общие черты тосканского диалекта.....	50
2.3. Морфология частей речи тосканского диалекта.....	54
2.3.1. Существительные и прилагательные.....	54
2.3.2. Определенный артикль.....	56
2.3.3. Личные местоимения.....	57
2.3.4. Глагол.....	59
2.3.5. Синтаксические особенности тосканского диалекта.....	62
2.3.6. Лексические особенности тосканского диалекта.....	66
2.4. Современные особенности тосканского диалекта.....	68
ГЛАВА 3. ИСТОРИЯ И ФОРМЫ PASSATO REMOTO В КНИГЕ МАРКО ПОЛО.....	71
3.1. Фонетические явления passato remoto в «Книге» Марко Поло.....	74
3.2. Региональные особенности passato remoto на территории Тосканы.....	78
3.3. Общие явления в образовании глаголов.....	81
3.4. Глагол AVERE.....	92
3.5. Глагол Fare.....	95
3.6. Глагол Èssere.....	100
3.7. Глаголы в форме passato remoto в пассивном залоге.....	106
3.8. Формы глаголов в trapassato remoto.....	110
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	112
СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ.....	114

## ВВЕДЕНИЕ

«Книга о миллионе» Марко Поло является ценным источником староитальянского языка XIII века. Однако в отечественной лингвистике этот текст недостаточно изучен, то есть никто ранее не посвящал научный труд исследованию этой книги с историко-лингвистической точки зрения.

Оригинал «Книги» Марко Поло утрачен. Однако сохранилось сто девятнадцать ранних рукописных копий книги Марко Поло. Все они различаются. Было сделано несколько предположений насчет первоначального языка книги. Современник Марко Поло и его биограф Рамузио недостаточно ясно высказался по этому вопросу и в качестве первоначального варианта поддерживал и тосканский диалект, и латынь.<sup>1</sup> Современный американский биограф и историк Бергрин Лоуренс делал предположение, что, возможно первые версии на тосканском диалекте, были сделаны еще при жизни Марко.<sup>2</sup> Однако подавляющее количество историков считают, что первоначальным языком книги был французский.<sup>3</sup> Оригинальная версия Рустичано на старофранцузском языке дошла до нас только в рукописи, хранящейся в Парижской национальной библиотеке. Издана она была впервые в 1824 году Парижским географическим обществом. Именно это издание положено в основу первого полного русского перевода «Книги», сделанного И. П. Минаевым, под редакцией Василия Владимировича Бартольда.<sup>4</sup> Стоит при этом учитывать, что Марко Поло говорил на венецианском диалекте итальянского языка, а пизанец Рустичано, который записывал текст «Книги» – на тосканском. Самый старый из манускриптов на итальянском языке хранится во Флоренции. Именно он стал материалом для нашего исследования. Мы опирались на тосканскую версию «Книги о миллионе» Марко Поло, изданную в 1982 году с примечаниями Этторе Мадзали.

---

<sup>1</sup> Жак Эрс. Марко Поло. Серия: След в истории. - Ростов-на-Дону: «Феникс», 1998 – с. 211

<sup>2</sup> Бергрин Лоуренс Марко Поло. От Венеции до Ксанаду. – Рио де Жанейро, 2009. – с.198

<sup>3</sup> Жак Эрс. Марко Поло. Серия: След в истории. - Ростов-на-Дону: «Феникс», 1998 – с.72

<sup>4</sup> Поло Марко. Пер. Минаева И. Книга чудес света – П. Эксмо, 2016 – с.66

Книга Марко Поло была одной из первых напечатанных книг в Европе. Впервые она вышла в Нюрнберге в 1477 году, а на итальянском языке была напечатана в 1496 году в Венеции. Книга Марко Поло все же не является документально-точным повествованием, которое можно использовать в качестве сведений о мире. Однако она была переведена почти на все языки и вошла в золотой фонд мировой познавательной литературы.

Целью нашей работы является выявление употребления глаголов в форме *passato remoto*, систематизирование их согласно выбранной классификации и анализ вариантов их развития. Основные наши задачи - рассмотреть явления, встретившиеся в формах *passato remoto*, подробно изучить их на практике, составить графики согласно классификациям и сделать необходимые выводы.

Объектом нашего исследования являются глаголы в форме *passato remoto*, а предметом – то, как они используются в выбранном нами источнике.

В работе были использованы такие методы исследования, как сплошная выборка и количественный анализ глаголов в форме *passato remoto* в книге Марко Поло.

В нашей работе мы использовали научные труды таких отечественных лингвистов, как Алисова Т.Б., Чельшева И.И., Лиходкина И.А., и Шишмарев В.Ф., а также зарубежных авторов: С. Каламаи, С. Галли, Л. Серианни и Дж. Ненчони.

# ГЛАВА 1. МАРКО ПОЛО И ЕГО ИСТОРИЧЕСКАЯ ЭПОХА

## 1.1. Политическая и экономическая ситуация

Книгу Марко Поло необходимо рассматривать в контексте характера эпохи ее написания. Рассмотрим основные события X-XIII веков, происходившие в Средневековой Италии. В это время шла борьба между империей и папством, поэтому были образованы две партии, называемые гибеллинами и гвельфами. Гибеллины были сторонниками германских императоров, а гвельфы были сторонниками папства. Городская знать, вышедшая из дворянских родов относилась к гибеллинам, а высший слой горожан, богатые купцы и ростовщики была на стороне гвельфов. Их борьба была отражением экономической конкуренции городов, как на внешних рынках, так и в самой Италии.

Только в XIII веке итальянские города отстаивали свою независимость в борьбе с войсками германских императоров, а после падения династии Гогенштауфенов окончательно утвердилась фактическая независимость Италии от империи.<sup>5</sup> Однако временное объединение части городов для борьбы с империей не привело к уменьшению экономической и политической раздробленности Италии.

В это время активно развивались капиталистические отношения. Именно это повлияло на экономический подъем, и, как следствие, привело к появлению новой культуры Возрождения. Однако стоит учитывать раздробленность Италии и поэтому различные итальянские города сильно отличались друг от друга и по своей экономике, и по своей социальной структуре. Например, Венеция, Генуя, Пиза и в эпоху Средневековья были торговыми центрами и занимались, в основном, внешней торговлей. Помимо внешней торговли развивались и многие отрасли ремесленного производства.

Милан и большая часть ломбардских городов и ряд городов Средней Италии были известными центрами средневекового ремесла, хотя

---

<sup>5</sup>Всемирная история. Энциклопедия. - М.: Государственное издательство политической литературы. Ред. А. Белявский, Л. Лазаревич, А. Монгайт, И. Лурье, М. Полтавский, 1956 –с. 320

принимали участие и в торговле. Также некоторые города, например Флоренция, были развитыми торгово-ремесленными центрами, и были известны как центры ростовщического капитала. Политическое устройство городов тоже было различным. Все города были республиками, кроме Сицилийского королевства.

Марко Поло родился в Венеции, поэтому рассмотрим устройство этого города подробнее.

В Венеции не было пахотной земли, поэтому сельским хозяйством было невозможно заниматься, но благодаря близости Адриатического моря в городе стали развиваться мореплавание и торговля. Именно через Венецию в Европу доставлялись янтарь, шелк, рис, кофе и дорогие в то время специи. Эти пряности доставлялись через восточные порты Средиземного моря. Они действительно в то время были необходимы. Ведь пища Средние века была однообразной, и именно приправы помогали менять и улучшать ее вкус. Европа нуждалась в перце, гоздике, мускате, корице, имбире, камфале и ладане, которые привозились из Индии, Цейлона и Пряных островов. Кроме того, фармакопея и религиозные церемонии нуждались в ароматических веществах. Также с [Востока](#) привозили в Европу сахар, изюм и икру из Черного моря. Затем венецианские купцы переправляли эти товары через Альпы в Германию, а из Европы везли серебро, железо, шерстяные ткани. По рекам венецианские купцы доставляли товары во Францию и Испанию. Обратное везли лес из Далмации, а с Чёрного моря и Сицилии — зерно. Активно торговали рабами. В самой Венеции и её окрестностях тоже производили ценные товары, а именно соль, ткани и муранское стекло.

Что касается политического устройства, то сначала Венецией управляли крупные землевладельцы. Затем исторически они присоединились к оптовым торговцам и стали представлять единый слой патрициата. Городская знать в Средние века в Венеции избирала дожа, то есть главу города, который обладал пожизненной властью. Но с XI века венецианский патрициат стал

ограничивать власть дожа, и его назначение стало зависеть от мнения небольшого количества патрицианских семей. В XII веке представители городского патрициата образовали законодательный орган Большой совет. Члены этого совета с конца XIII века стали уже несменяемыми, то есть их должность передавалась по наследству. Из среды Большого совета был выделен исполнительный орган - Малый совет, или Совет сорока. Таким образом, политический строй Венеции к концу XIII века был олигархическим, и Венецией правили богатые и знатные купеческие семейства.

Венеция в Средние века была крупным морским городом, имеющим огромное влияние. Поэтому подробнее рассмотрим историю развития Венеции как торгового центра. В конце X века дожем стал Пьетро Орсеоло II. Его правление стало очень значимым для Венеции. Он женился на племяннице императора Византии. Затем он добился признания особого статуса Венеции, которое было подписано с Римской империей. Затем Венеция помогла Византии в войне с сарацинами, на что Византия отблагодарила Венецию «золотой буллой», согласно которой пошлина для венецианских кораблей в Константинополе была снижена. Именно благодаря «Золотой булле» Венеция заняла господствующее место в торговле с Востоком. Заслуга Пьетро II в том, что он сделал все, чтобы венецианцы могли свободно перемещаться по Римской империи.

В 1000 году Венеция была во главе объединённого флота, который сражался с пиратами и в результате победил и взял в плен 40 знатных славян. Им пришлось отказаться от дани, которую они брали с Венеции и отдать часть далматинского побережья, который был источником камня, древесины и продовольствия. Таким образом, Венеция получила первую колонию, а дож Пьетро II получил титул «герцог далматинский». До 1797 года существовала традиция «Обручения с морем», когда в день этой победы дож бросал в лагуну золотое кольцо и произносил: «Я обручаюсь с тобой, о Море, в знак

безграничного могущества».<sup>6</sup> В 1001 году дож Пьетро II добился того, что дано Западной империи была отменена,<sup>7</sup> а в 1002 году освободил от сарацинов остров Бари.<sup>8</sup>

При другом доже Пьетро Центранико византийский император Константин VIII отменил торговые привилегии Венеции, а венгерский король Стефан напал на Далмацию. И Пьетро Центранико вынудили покинуть свой пост через 4 года после избрания.

К середине XI века нормандцы стали новой угрозой. Они захватили Апулию, Калабрию и Сицилию, а в 1081 году пошли на Константинополь. Император Алексей I Комнин попросил помощи у венецианцев. Венецианский флот разбил нормандцев возле Дураццо, однако в сухопутном сражении венецианцы потерпели поражение. В 1084 году снова произошло морское сражение между венецианским флотом и нормандцами. Два раза всего в течение нескольких дней флот венецианцев и византийцев разбивал нормандцев.

Однако они не смогли противостоять третьему нападению флота нормандцев. В итоге Венеция понесла большие потери, а дож Сельво был отстранён от власти и сослан в монастырь. Но он за поддержку Константинополь в 1082 году увеличил первоначальные привилегии венецианским купцам. У Венеции появилось право свободной торговли без пошлины на всей территории Византии. Венеция теперь имела собственные торговые ряды в Константинополе некоторые пристани на берегу Галаты.<sup>9</sup> Это принесло огромные убытки Византии. Благодаря таким привилегиям Венеция в 1204 году стала господствовать над Константинополем.

---

<sup>6</sup>Соколов Н.П. Образование Венецианской колониальной империи – Саратов:Саратовский университет, 1963. - Глава 2.5 § 3

<sup>7</sup>Норвич Джон. История Венецианской республики. — М.: АСТ. 2015 – с. 87-90.

<sup>8</sup> Бек Кристиан. История Венеции. - М.: Весь мир, 2002 — С. 23.

<sup>9</sup>Луццатто Дж. Экономическая история Италии. — М.: Медиа, 1954, - с. 219.



В начале XI века в 1118 году византийцы смогли победить нормандцев самостоятельно, не прибегая к помощи венецианцев, и, как следствие, император Иоанн II не продлил действие «золотой буллы».

Однако уже через три года венецианцы захватили Корфу. В результате Иоанн II вернул им их права. В это же время венецианский флот помог латинским рыцарям разгромить египетский флот. Благодаря этому Венеция была освобождена от налогов и получила по кварталу в каждом городе Иерусалимского королевства. В 1148 году Венеция получила еще одну «золотую буллу», благодаря которой привилегии распространились на Крит и Кипр.

В 1163 году возобновился старый конфликт между папой и императором Священной римской империи. Венеция поддержала папскую власть против императора Барбароссы и заключила союз с Падуей, Винченцей и Вероной. Дело в том, что император завоевывал итальянские города и назначал немецких феодалов наместниками, а они мешали перемещению товаров и торговле. Венеция, чтобы обеспечить финансирование союза, взяла деньги у 12 самых богатых граждан.<sup>10</sup> Затем Барбаросса подчинился папе римскому. В благодарность за содействие Венеция была освобождена от дорожных пошлин по всей территории Итальянского королевства, а также император Барбаросса признал независимость Венеции. Основное достижение Венеции заключалось в повышении репутации, которая давала ей статус большой европейской метрополии.

Папство запрещало торговлю с мусульманами. Однако венецианцы пожаловались на недостаток продовольствия папе Иннокентию III, и он в 1198 году разрешил торговать с султаном Александрии, только на товары военного назначения было наложено эмбарго. На следующий год византийский император Алексей III подписал очередную «золотую

---

<sup>10</sup> Бек Кристиан. История Венеции. - М.: Весь мир, 2002 — С. 35

буллу», где указал области, открытые для венецианцев, и дал юридические гарантии.

Большую роль для Венеции сыграли Крестовые походы. Крестоносцы хотели овладеть Гробом Господним и создать западнохристианское государство в Палестине. В основном в крестовых походах принимали участие французские рыцари, однако корабли были предоставлены итальянскими государствами, в основном Венецией. Средства, полученные от крестоносцев и судов, позволили ей быстро разбогатеть.<sup>11</sup>

В 1099 году Венеция впервые участвовала в Крестовом походе. В ходе этого похода произошла крупная битва с Пизой. Около острова Родос 30 венецианских галер столкнулись с 50 пизанскими и потопили 28 из них. В результате у Венеции были торговые площади в каждом городе, который захватывали крестоносцы, и она была освобождена от налогов.

Затем Венеция временно никак не принимала участие в крестовых походах. А основной ее соперник Генуя активно участвовала в следующих крестовых походах. Это можно объяснить тем, что Генуя тоже хотела увеличить торговлю с Востоком, где преимущество имели венецианцы. Венеции нужно было больше кораблей, чтобы вступать в битву с основными соперниками Пизой и Генуей, Поэтому дож Орделафо Фальер национализировал судостроительную отрасль. За 50 лет построили «Арсенал». Это комплекс верфей, складов и мастерских. Производительность «Арсенала» была такова, что постройка нового корабля занимала менее суток.

В 1122 году Венеция организовала экспедицию в составе 200 кораблей, чтобы помочь крестоносцам в Сирии. Дело в том, что наследник сирийского правителя не продлил «золотую буллу», и поэтому снова нужно было заслужить привилегии на сирийском побережье. В 1123 году они разгромили египетский флот. В награду Венеция получила широкие

---

<sup>11</sup> Ле Гофф Жак. Цивилизация средневекового Запада. — М.: Издательская группа Прогресс, 1992 - С. 84.

льготы, благодаря которым могла не платить налоги и свободно перемещаться по всей территории Иерусалимского королевства.

В 1192 году был избран новый дож Энрико Дандоло. Он был почти слепой, и на тот момент ему было более семидесяти лет. За двадцать лет до избрания Дандоло был отправлен в Константинополь в качестве посланника. Там он по легенде лишился зрения при непонятных обстоятельствах. Четвёртый крестовый поход был удачным и принес новые льготы Венеции, но затем повлиял на ее упадок.

В 1201 году французские рыцари прибыли в Венецию с просьбой нанять флот, чтобы доставить крестоносцев в Палестину. Дандоло предложил корабли для рыцарей и их коней. Венеция в благодарность попросила половину завоеванного имущества и согласилась помочь. Согласно венецианской конституции, дож созвал всех венецианцев на ассамблею, которая одобрила план участия Венеции. Французские рыцари должны были в течение года отдать определенную сумму, однако им не удалось. Тогда Дандоло предложил начать экспедицию в долг, при условии, что они вернут Венеции её бывшую колонию Зару. Папа, когда узнал об условии, послал гонца с требованием отказаться от него, но у крестоносцев не было выбора. В это же время Венеция вела переговоры в Каире, и гарантировала, что не будет нападать на Египет.

В 1202 году крестоносцы на 480 кораблях отошли от Венеции. Условие было выполнено, и Зара была захвачена. Однако потом начались грабежи. Папе Иннокентию III не понравилась расправа с христианским городом Зарой и он впоследствии отлучил крестоносцев и Венецию от церкви. В дальнейшем, чтобы крестовый поход состоялся, папа снял интердикт, а именно «временное запрещение всех церковных действий»<sup>12</sup> с крестоносцев и оставил его только на венецианцах.

---

<sup>12</sup>Энциклопедический словарь Ф.А. Брокгауза и И.А. Ефрона.-СПб.: Брокгауз Ефрон. 1890—1907.

В результате венецианцы получили три восьмых части от всей добычи, в том числе знаменитую квадригу, которая сейчас украшает собор Св. Марка. Такое обогащение сыграло важную роль для Венеции, потому что именно благодаря этим средствам, которые получили купцы и банкиры, стала активно развиваться торговля. Затем правителем Византии стал Болдуин Фландрский. Вместо православного правителя был поставлен католик и венецианец Томмазо Морозини. Иннокентий III окончательно снял запрет на церковные действия с Венеции. В 1205 году дож Дандоло умер в Константинополе и был похоронен в Софийском соборе.

После Четвёртого Крестового похода Венеция получила новые территории от Далмации до Черного моря, и таким образом добилась монополии на торговые пути между Востоком и Западом. Благодаря тому, что венецианцы отлично знали регионы, они выбрали наиболее ценные территории. Впоследствии эти места были переданы аристократам.<sup>13</sup> Венеция получила город Дураццо, а также южные порты Греции, а именно Модон, Корон, Негропонте, Корфу и Крит. Остров Крит являлся главным транзитным местом между Италией и Востоком. Отметим, что Крит еще долго оставался важной частью венецианской республики. Но Венеция владела только малой частью Византийской империи. По причине того, что в Венеции никто не занимался земледелием, они отдали некоторые территории греческим правителям или крестоносцам, имея возможность при этом свободно торговать в этих местах. В результате, историки отмечают, главным победителем в крестовом походе стала Венеция. Именно она отвоевала в итоге свою бывшую колонию Зару, предотвратила нападение на Египет, сохранила отношения с мусульманами и получила огромную прибыль.

Дандоло считается самым влиятельным из венецианских дождей. Однако его правление имело недостатки. Именно его правление в итоге

---

<sup>13</sup>Бек Кристиан. История Венеции. - М.: Весь мир, 2002 — С. 47

открыло дорогу туркам, что привело к завоеванию ими Византии и упадку самой Венеции.<sup>14</sup>

В начале XIII века в 1205 году дожем стал Себастиано Дзиани. Он был мудрее и не пытался сразу взять под контроль все отошедшие при разделе Византии территории. Себастиано Дзиани оставил под своим руководством стратегические базы, а именно Крит, Дураццо, Корфу, Морею и порты Модон и Корон. Все другие земли были отданы венецианским вассалам. Чтобы контролировать остров Крит, дож назначил и направил туда губернатора Джакомо Тьеполо. Впоследствии именно он стал дожем Венеции в 1229 году.

При Джакомо Тьеполо полномочия дожа были ограничены. По новым правилам, дож не получал доход от государства, кроме определенной зарплаты. Также, вступая в должность, дож должен был отдавать определенную сумму государству и не имел права разговаривать с папой или главами государств без разрешения Большого совета. Дож не мог принимать подарки больше оговоренных размеров, делать назначения или выбирать себе преемника. Также во время правления Джакомо Тьеполо был создан наиболее полный свод венецианского гражданского права, который был назван «Statuto».

В начале XIII века в Венеции появились два нищенствующих ордена, проповедовавшие бедность, аскетизм и любовь к ближнему — францисканцы и доминиканцы. Дож Джакомо Тьеполо дал им землю, где были построены церкви.

В 1223 году в Венецию приехал германский король и император священной римской империи Фридрих II Гогенштауфен. Он собирался заключить договор против папства и союза, состоящего из 16 северо-итальянских городов, называемой Ломбардской лигой.<sup>15</sup> Однако венецианцы отказали Фридриху, и это ухудшило отношения с ним. Венеция начала содействовать Ломбардской лиге и оказывала финансовую помощь, а в 1239

---

14 Норвич Джон. История Венецианской республики. — М.: АСТ. 2015 – с. 195-196

15 Норвич Джон. Там же - с. 205-209

году даже заключила союз со своими двумя главными городами-соперниками, Пизой и Генуей. После смерти Григория IX Венеция подписала договор с Фридрихом II.

В 1261 году греческий военачальник Алексей Стратигопул захватил Константинополь вошел в город и через месяц был коронован император Михаил VIII Палеолог. Латинская империя прекратила своё существование. Для Венеции, оставшейся без обширных владений в Латинской империи, это означало политический и финансовый кризис.

В 1268 году дожем был выбран сын Джакомо Тьеполо – Лоренцо. Первый раз была использована новая многоступенчатая система голосования. Время правления этого дожа было неудачным, потому что в Венеции наступил голод, а близлежащие города отказали в помощи. Тогда Венеция ввела высокие пошлины на транзит товаров. Ей не удалось вернуть под своё руководство город Анкону. Венецианский флот сначала потерпел крушение бурю, а вторая эскадра попала в плен к анконцам.

Правление следующего дожа Джованни Дандоло было омрачено некоторыми событиями. В 1284 году венецианцы отказались участвовать в крестовом походе против Педро III Арагонского, и взамен была отлучена от церкви. Затем последовали другие неудачи, такие как землетрясение и наводнение. Такое положение вещей вызвали в Венеции недовольство народа. Венецианцы винили во всех бедах торговую аристократию и прежде всего Дандоло. Поэтому избрали другого дожа Пьетро Градениго.

Как было сказано выше, в это время активно развивалась торговля, особенно в Венеции. Одной из причин развитой торговли было то, что налоги здесь были ниже.

К XIII веку была создана сеть опорных городов на побережье Истрии, Далмации, северной Африки и Сирии. Началась торговля через Причерноморье, откуда везли пряности, шёлк, хлопок и драгоценные камни. В черноморские порты привозили специи из Малой Индии и шёлк из прикаспийских областей. Отдельно стоит отметить работорговлю. В

причерноморье активно торговали рабами, в основном татаро-монгольскими и кавказскими. В XII-XIII веках в Венеции стали строить специальные большие торговые суда, которые вмещали до 200 тонн, называемые галерами и галеасами.

В конце XIII века через Гибралтар венецианцы начали торговать с Англией и Фландрией. В 1313 году Венеция открыла дополнительные морские пути к Брюгге и к Франции через Ломбардию.

Если говорить об устройстве торговли, то с XII века в Венеции купцы работали по системе коллеганца. Предприниматель авансировал в купца капитал или товар и получал большую часть прибыли, однако нес большую часть возможных убытков. Комменда была краткосрочной и создавалась только на время одного плавания.<sup>16</sup>

В 1214 году была схватка между Венецией и Падуей. Обе республики претендовали на Адриатику. Однако через два года было заключено соглашение, которое устанавливало довоенный статус.

Однако уже в 1303 году началась новая война Венеции с Падуей. Венеция пользовалась налоговыми льготами и практически монополизировала торговлю солью. Падуя тоже решила продавать соль, однако города, находящиеся рядом с Падуей не захотели ее возвышения и поддерживали Венецианскую республику. Поэтому уже на следующий год был заключён мир.<sup>17</sup>

В XIII веке византийская золотая монета стала терять вес, и чтобы урегулировать торговлю в 1284 году в Венеции создали собственную монету - венецианский золотой дукат. Эта монета наряду с генуэзской, называемой дженовино, и флорентийской – флорином, стала международной валютой.

Вследствие активной торговли развивалась банковская деятельность. В XII веке в Венеции открылись первые банки, проложены

---

<sup>16</sup> Карпов С.П. Итальянские морские республики. — М.: МГУ, 1990, - с. 179—185.

<sup>17</sup> Оке Жан-Клод. Средневековая Венеция.- М: Вече, 2014 — С. 77.

улицы, и появилось масляное освещение. Впервые стали страховать морские грузы.

Основными соперниками Венеции были Генуя, Пиза и Амальфи. Генуя так же, как и Венеция была одним из крупнейших торговых городов в Северной Италии. В XIII веке генуэзские купцы добрались даже до Крыма, где основали такие города, как Кафа (позднейшая Феодосия), Солдайя (Судак) и Балаклава. Эти города стали главными точками Генуи в торговле с Польшей, Русью, Ираном, Центральной Азией, Индией и Китаем. Был создан специальный комитет, который занимался этими пунктами, и каждый год назначали человека, в обязанности которого входило управление Кафой и другими колониями.

Венеция, Генуя и Пиза развивались в основном за счет торговли и поэтому постоянно конкурировали между собой. В XIII веке часть городов стала господствовать над целыми территориями. Такие города назывались городами-государствами.

Отметим основные столкновения между Генуей и Пизой. Генуя была городом-государством с богатым торговым центром. Однако после крестового похода 1204 года она перестала торговать с Византией, и потеряла все привилегии в Константинополе. Однако Генуя пыталась удержать свои достижения в Сирии, а это привело к борьбе за обладание выгодно расположенным портовым городом Акрой. Однако в этой борьбе победу одержали венецианцы под командованием Лоренцо Тьеполо, они захватили город и разбили генуэзский флот.

Михаил Палеолог, чтобы изгнать латинян из Константинополя, пользовался соперничеством Венеции и Генуи. В связи с этим, он разрешил Венеции сохранить колонию в Константинополе. При таком условии, она обещала не начинать войну против Византии. Однако Венеция потеряла все привилегии в Византии, а на их место пришла Генуя. Генуэзцы в свою очередь стали обладать всеми главными торговыми пунктами на Черном море, которые были очень прибыльными. Этот факт и стал главной причиной конфликтов с



Венецией. Именно с этого момента на протяжении полутора веков главным соперником Венеции на Средиземном и Черном море была Генуя.

Конфликты Генуи и Венеции происходили на всей территории Восточного Средиземноморья. В большинстве случаев венецианский флот одерживал победу. А генуэзцы, владея торговыми пунктами, оказались хуже, чем венецианцы. Об этом узнал Михаил Палеолог и поменял политику. Он заключил договор с Венецией и позволил ей вернуть прежние привилегии. Затем был заключен еще один договор на пять лет, благодаря которому Венеция получила право вести торговлю и путешествовать беспрепятственно на всей территории Византии. При этом у Генуи были сохранены привилегии.

Вторая война между Венецией и Генуей проходила в 1293 и длилась шесть лет. На протяжении этой борьбы то одна, то другая сторона одерживала победу и терпела поражение. Сначала генуэзцы дважды разбили венецианский флот, при Айясе и у острова Курцола. Венеция в свою очередь напала на две генуэзские колонии: Кафу и Фокею. Однако Венеция быстро восстановила свой флот. Через шесть лет 25 мая 1299 года был заключен Мирный договор, согласно которому венецианцы обещали не вступать в борьбу против Генуи.

Последняя генуэзская война произошла в 1431 году. В этот раз Венеция напала на Геную, находящуюся под властью миланского герцога Филиппо Мария Висконти. В сражении на реке По в Кремоне венецианский флот под командованием Тревизана потерпел поражение.

Если говорить о политическом строе, то отметим, что к началу XII века Генуя стала независимым городом-государством. Формально она признавала власть императора Священной Римской империи и епископа, однако на самом деле Генуей правили выборные консулы. Самые влиятельные семьи города, такие как Фиески, Спинола, Дориа, Гримальди, имели разные торговые интересы, не пресекающиеся между собой, благодаря чему уравнивали друг друга. Городом управляли как торговой компанией,

однако постоянные политические раздоры долгое время нисколько не мешали его развитию.

Во времена крестовых походов Генуя обладала богатством и имела большое влияние. Так же, как и Пиза, Венеция, Гаэта и Амальфи, Генуя представляла из себя морскую республику со 100 000 жителей. В связи с близостью моря, город имел развитую торговлю, а также судостроительную промышленность и банковскую систему.

Теперь обратим внимание на основные колонии Генуи. Город обладал широкой сетью колоний. Генуэзцы проникали в восточные моря любой ценой, иногда они достигали дипломатической договоренности, а иногда вторгались. Благодаря союзу с византийским императором и монголами генуэзцам удалось обосноваться в Кафе, Тамани, Тане и других опорных точках Северного Причерноморья. Благодаря победе над пизанским флотом при Мелории в 1284 году и над венецианцами при Курцоле в 1298 году Генуя имела власть на Средиземноморье. В 1298 году у генуэзцев произошла битва с венецианцами, в которой они одержали победу и в результате привезли тысячи пленных среди которых был и знаменитый путешественник - венецианец Марко Поло.

Другим важным соперником Венеции была Пиза. В начале XI века в Пизе была организована коммуна горожан, претендующая на участие в управлении городом. Коммуна была заинтересована в первую очередь торговыми отношениями и поэтому фактически именно она управляла городом, в то время как епископ и виконт почти не влияли на город. Во время основного исторического конфликта XI века между церковью и светской властью - борьбы за инвеституру, то есть за право вводить должность епископа, пизанцы поддержали императора Генриха IV. Взамен получили возможность самоуправления и предали власть Совету старейшин и выборному консулу. Однако формально Пиза входила в состав Тосканской марки до 1080-х годов, когда Пиза стала независимой, как в отношении внутреннего управления, так внешней политики и организации торговли.

Благодаря близости моря, Пиза была прежде всего заинтересована в торговле и расширении своего влияния, однако отметим, что здесь находились ремесленные цехи, хотя и в незначительном количестве.

В XII веке император Фридрих I нуждался в поддержке в борьбе с папой и поэтому дал возможность Пизе свободно торговать по всей Европе. Усиление позиций Пизы в Западном Средиземноморье вызвало обострение отношений с Генуей.<sup>18</sup>

В этот же период пизанский флот атаковал Амальфи, своего основного торгового соперника в Южной Италии, и разрушил город. Разрушение Амальфи явилось кульминацией морского могущества Пизы, за которым последовал упадок.

В 1180 году Пиза заключила договор с Венецией о разделе сфер влияния. По этому договору Пиза обещала не вмешиваться в политику Адриатического бассейна, а Венеция должна была оставить Тирренское море. Однако уже вскоре после этого пизанские корабли атаковали венецианский торговый караван, а в Пуле, Задаре, Сплите и Анконе были основаны фактории пизанских купцов. В 1199 году пизанцы заблокировали порт Бриндизи и Апулии. Однако, несмотря на победу пизанцев, в следующем морском сражении венецианцы разбили их.

В начале XIII века был заключён очередной мирный договор, согласно которому Пиза не вмешивалась в Адриатику, но сохраняла свои торговые пункты. В дальнейшем позиции Пизы и Венеции сблизились, поскольку для обеих республик главным противником являлась неуклонно усиливающаяся Генуя.

И, наконец, еще одним торговым соперником Венеции был город Амальфи. Это приморский город, находившийся в итальянской провинции Салерно. Город Амальфи, как полагают, основан в IV столетии Константином Великим. В Средние Века Амальфи был богатой общиной, где

---

<sup>18</sup>История Италии. — М.: Наука, 1970.- с. 320

активно развивались торговые отношения. Также Амальфи имел республиканское устройство, во главе стояли князья, у которых была пожизненная власть. Их избирала община. Сначала они были консулами, затем графами, а потом герцогами. Начиная с IX века, республикой управлял род старейших герцогов Амальфи. В Италии до 1570-го года главенствовало Морское право Амальфи.<sup>19</sup> Морское право Амальфи представляло из себя нормы морского права, которые были созданы в Амальфи. Этот сборник включал основные правила, касающиеся перевозок товаров и их продажи, и был кодексом для купцов в Средние века до XVI века. Именно этот документ лежит в основе создания торгового права.

Амальфи вместе с Генуей и Пизой долгое время претендовал на звание главного порта Италии. Однако затем пришёл в упадок, а после был завоеван норманнами в 1100 году и разграблен пизанцами в 1135 и 1137 годах и в итоге потерял свое значение. В 1343 году прибрежная часть города была разрушена морской бурей.

Помимо напряженной экономической и политической борьбы между итальянскими городами, в XIII веке во всей Европе была распространена ересь, которая была нацелена против церкви и феодальных порядков. В основном в еретических движениях принимало участие крестьянство и плебейское население. В городах повсюду критиковали и были недовольны господствующим классом и церковью. Представители выступали за установление социального равенства и избавления от эксплуататоров и насильников. Они заявляли, что мир, в котором они живут, где процветает неравенство, это создание дьявола. Еретики отрицали и феодальное государство, и католическую церковь. Существовало множество ересей, что можно было объяснить неоднородностью социального состава. Но все ереси были направлены против общественного строя, против церкви и Рима.

---

<sup>19</sup>Городецкая И. Л., Левашов Е. А. Амальфи // Русские названия жителей: Словарь-справочник. — М.: АСТ, 2003. — С. 27.

В XIII веке основным занятием папства было преследование еретиков. Именно для этих целей была создана инквизиция. Хотя она неформально существовала и до этого.

На юге Италии в средние века постоянно шла борьба между французскими и арагонскими властителями, поэтому эта часть страны находилась в стороне, что препятствовало объединению. Власть не могла быть единой и по причине завоевательных походов германских императоров. Папское государство разделило Италию на две части и привлекало захватчиков в страну, чтобы воспрепятствовать централизации власти и усилить свою мощь.

## **1.2. Культурная ситуация**

В мире искусства XIII век называют Проторенессансом. Проторенессанс является начальной стадией Возрождения и тесно связан со

средневековья. В итальянской культуре XIII—XIV веков вместе с особенностями Средневековья, стали появляться черты нового искусства. Такого переходного периода не было больше ни в одной из европейских стран. В самой же Италии проторенессансное искусство возникло и развивалось только в Тоскане и Риме.

Основной чертой Проторенессанса является переплетение старых и новых черт. Последний поэт Средневековья и первый поэт новой эпохи Данте Алигьери (1265—1321) создал итальянский литературный язык. Далее творчество Данте было продолжено другим великим флорентийцем, жившим в XIV веке — Франческо Петраркой (1304—1374). Именно он стал основателем европейской лирической поэзии, а Джованни Боккаччо (1313—1375) основал жанр новеллы в мировой литературе. Выдающимися архитекторами и скульптурами этого периода стали [Никколо](#) и [Джованни](#) Пизано, Арнольфо ди Камбио и живописец [Джотто ди Бондоне](#), о которых будет сказано ниже.<sup>20</sup>

Проторенессанс делится на два периода, разграничивающийся смертью великого живописца и основателя итальянской живописи Джотто ди Бондоне в 1337 году. В первый период совершаются важнейшие открытия, появляются новые мастера во всех сферах искусства. Путешествия и написание книги Марко Поло тоже относятся к этому периоду. Второй период охарактеризован эпидемией чумы, охватившей всю Европу.

Раньше всего искусство проторенессанса можно наблюдать в сфере скульптуры. Стоит отметить основателя пизанской школы [Никколо Пизано](#). Никколо Пизано родился в Апулии в XIII веке, на юге Италии. Он обучался в южных школах, которые были пронизаны духом возрождения и основывались на классических традициях античности. Никколо изучал скульптурное оформление позднеримских и раннехристианских саркофагов. Самой ранней из его работ является шестиугольная [мраморная кафедра](#), которую он создал для баптистерия в Пизе. Главное достижение скульптора

---

<sup>20</sup>Алпатов М. В., «Итальянское искусство эпохи Данте и Джотто», - Л.: Искусство, 1939

состоит в том, что он создавал объемные и выразительные формы, а каждое изображение обладает телесной мощью.<sup>21</sup>

Ученик Никколо Пизано Арнольфо ди Камбио (около 1245 — после 1310) в своей скульптуре выражал накопленные им впечатления и наблюдения. Из лучших работ стоит отметить [фонтан на площади Перуджи](#) (1278) - Фонтане Маджоре. В городском музее до сих пор хранятся его скульптуры, в которых поражает точность и выразительность тел.

Черты Проторенессанса ярко видны в живописи того времени. Существовали две основные художественные школы, из которых одна находилась во Флоренции, а другая – в Сиене.

Родоначальником нового итальянского стиля живописи Вазари называет Чимабуэ (ок. 1240 — ок. 1302). Этот художник творил во Флоренции и известен благодаря алтарным картинам и иконам.<sup>22</sup> Он изображал предметы статично, приземленно, старался показать настоящие чувства, сохранив византийские традиции.

Однако центральной фигурой живописи стал Джотто. Но перед тем, как остановиться на творчестве Джотто, стоит упомянуть художника Пьетро Каваллини, чье творчество повлияло на Джотто.

Пьетро Каваллини жил в Риме в начале XIV века и был поклонником позднеантичной живописи. Ему принадлежат мозаика и фрески, находящиеся в римской церкви Санта-Мария ин Трастевере. В его творчестве впервые появились новые черты, отличные от Средневековья. Каваллини первый сделал скульптуры объемными и осязаемыми.

Джотто ди Бондоне использовал черты творчества Каваллини. Художники Возрождения считали его реформатором живописи. Он изменил восприятие и подход к живописи. Он перенял от Каваллини светкость, объем и

---

<sup>21</sup> Вазари Дж. Жизнеописания знаменитых ваятелей и зодчих. Пизано, Гиберти и другие / Пер. с ит. А. Венедиктова, А. Габричевского. — СПб: Азбука-классика, 2006 – с. 105

<sup>22</sup> Вазари Дж. Жизнеописания знаменитых ваятелей и зодчих: Альберти, Микеланджело и другие / Пер. с ит. А. Венедиктова, А. Габричевского. — СПб: Азбука-классика, 2006 – с. 115

выразительность, сохраняя при этом религиозную форму. Особое внимание уделял правдоподобности, ввёл в живопись пластический объём фигур и первый изобразил интерьер. Произошел разрыв со средневековыми художественными канонами и византийскими традициями XIII в. Наиболее известные произведения Джотто — росписи капеллы дель Арена в Падуе (1304—06). Фрески наполнены простым смыслом, наполнены подробностями, которые делают их реалистичными вопреки церковному канону Средневековья, принижающему человеческое тело и изображающего его с удлинёнными лицами и правильным разрезом глаз. Его святые стоят на земле обеими ногами и переживают человеческие чувства и эмоции. Впервые в истории итальянской живописи душевное состояние героев передается мимикой лица, жестами и позой, а на фоне фресок впервые вместо средневекового золотистого фона изображен пейзаж, интерьер или скульптурные группы на фасадах базилик.<sup>23</sup>

Джотто признали великим еще при жизни. Отметим, что он не уделял большого внимания пейзажу. Художник тщательно показывал только человека, стараясь передать их эмоции и движения. Он использовал технику светотени и ввёл в живопись чувство трёхмерного пространства. После Джотто в развитии итальянской живописи произошел заметный спад.

В XIV веке в Италии происходил упадок торговли, войны и эпидемия чумы, о которой было сказано выше, поэтому царил пессимистический настрой в обществе. Всю ситуацию показывает фреска «[Триумф смерти](#)» (1350—1360), расположенная в галерее кладбища Кампо Санто в Пизе. На ней расположена Смерть в виде седой старухи с крыльями, которая направляется к молодым людям, прогуливающимся в саду. А в это время уродливые калеки, нищие и старики пытаются обратить на себя ее внимание. В левой части всадники в лесу видят три открытых гроба с покойниками. Вновь начала появляться тема скоротечности жизни и торжества смерти.

---

<sup>23</sup> Лазарев В.Н. Происхождение итальянского Возрождения. Т. 1—3. — М., 1956 — с. 79



Черты Проторенессанса в изобразительном искусстве не всегда противоречили средневековым традициям. Иногда эти каноны дополнены светским началом. До подлинного ренессансного «открытия личности» тут ещё не доходит.

Позже всего черт нового времени стали проявляться в итальянской архитектуре. В этой сфере долго сохранялись средневековые традиции. Однако итальянская готика была непохожа на готическую архитектуру северной Европы. Здесь присутствовали крупные формы, ровный свет, горизонтальное членение, широкие поверхности стен. Например, церковь Санта-Кроче. Стрельчатая арочная форма колоколен еще долго сохранялась в итальянской архитектуре. Как общий итог, зрела идея возрождения — не просто возрождения античной культуры, а возрождения и просветления человека.

Итак, мы рассмотрели основные события, происходившие в Венеции во время путешествия Марко Поло и написании его книги. Все события были обусловлены борьбой между империей и папством и стремлением завоевания территорий. Венецианская республика в Средневековье благодаря выходу в море и отсутствию пахотных земель занималась внешней торговлей и была заинтересована в расширении сфер своего влияния. Именно через Венецию в Европу поступали ценные и редкие товары с Востока. Поэтому здесь был олигархический политический строй и правили богатые и знатные купеческие семейства.

Далее мы рассмотрели периоды правления отдельных дождей с X по XIII век, начиная с одного из важнейших из них – Пьетро Орсеоло II, при котором Венеция заняла господствующее место в торговле с Востоком. Далее мы рассмотрели основные колонии, среди которых первой было далматинское побережье. Затем показали влияние Крестовых походов на Венецию, во время которых она расширила свое влияние и разбогатела.

После основных событий Венеции мы указали главных ее соперников, а именно Геную, Пизу и Амальфи, и остановились на наиболее

важных исторических моментах, происходивших в этих республиках, а также условиях раздела сфер влияния согласно мирным соглашениям.

Рассмотрев политическую ситуацию в Италии, мы увидели основные перемены в сознании средневекового человека и искусстве. В искусстве наблюдается переплетение старых и новых черт так же, как и в повседневной жизни людей. Создаются нормы итальянского языка, появляются новые направления в литературе, скульптуре, живописи и архитектуре.

### 1.3. Марко Поло – исследователь и путешественник

Прежде чем подробно рассматривать языковые особенности книги Марко Поло, необходимо обратить внимание на его биографические данные и общие особенности произведения.

Итак, Марко Поло родился в 1254 году. Его отец Николо Поло был купцом. Вся его семья торговала ювелирными изделиями и пряностями.

В XIII веке у купцов из Венеции и Генуи появилась возможность торговать с Центральной Азией, Индией и Китаем, а это было очень выгодно и давало возможность им обогатиться. В связи с этим, в 1260 году Николо Поло с братом решили отправиться в путешествие. Сначала поехали в Крым, затем направились в Сарай-Бату и, наконец, в Бухару. Они не могли выехать из этого региона в течение трех лет, так как шли военные действия. Далее они направились в Пекин, куда добрались вместе с персидским караваном, который шел по поручению хана к монгольскому хану Хубилаю, его брату. Этот хан, когда стал управлять Монгольской империей, сделал Пекин центром.

Наконец, в 1266 году братья Поло прибыли к хану Хубилаю и были им радушно приняты. Кроме того, хан дал им золотую пайцзу, что давало право свободной торговли. Пайцза - это специальная пластинка, которую обычно выдавали монголо-татарские ханы в XIII -XV вв. Обычно она выдавалась представителю послов и являлась удостоверением его статуса посла.<sup>24</sup> Кроме того, хан дал задание доставить ему масла с гробницы Христа в Иерусалиме и проповедников христианства. По пути в Иерусалим до Никколо Поло дошли сведения о смерти жены и о том, что у него родился сын Марко. Однако братья хотели быстрее выполнить задание хана, и уже в 1271 году вместе с Марко решили отправиться в Иерусалим.

Так как у монголов дело передавалось по наследству, то Марко стал преемником. Вот что можно прочесть в книге Марко Поло: "Пришли Никколо с Маффео в тот большой город и отправились в главный дворец, где

---

<sup>24</sup> Кураков Л. П., Кураков В. Л., Кураков А. Л. Экономика и право: словарь-справочник. - М.:Вуз и школа, 2004. – с. 352

был великий хан, а с ним большое собрание князей. (.....) а великий хан поднял их тотчас же; принял их с честью, с весельями да пиршествами. (....) Увидел великий хан Марко и спросил: „Это кто?“. „Государь, — отвечал Никколо, — это мой сын, а твой слуга“. „Добро пожаловать“, — сказал великий хан. " <sup>25</sup>

Хан был доволен службой Марко, не хотел, чтобы он возвращался на родину в Венецию и даже назначил его губернатором города Янчжоу. Помимо этого вклада, вся семья Поло внесла свой вклад в развитие армии хана и научило его использовать катапульты при осаде крепостей.<sup>26</sup>

Однако исследователям биографии Поло не удастся описать последовательно жизнь Марко Поло в Китае. Известно, что в 1291 году хан решил выдать свою дочь замуж за персидского ильхана Аргуна. Поло сопровождали флотилию в Персию город Ормуз. Во время этого путешествия, когда они сопровождали принцессу, Поло побывали на Суматре и Цейлоне, Иране и на Чёрном море, и, наконец, в 1295 году вернулись Венецию.

Сведения о биографии Марко Поло после того, как он вернулся из Китая, фрагментарны. Некоторые историки утверждают, что он участвовал в войне с Генуей. Известно, что в 1298 году во время войны с Генуей, Марко попал в плен и находился там около года. Рустичелло, о котором будет рассказано далее, один из заключенных, записал все его путешествия. Язык записей остается спорным вопросом до сих пор. Так, некоторые историки утверждают, что текст записан на венецианском диалекте, а другие - на старофранцузском с вставками на итальянском.

Так как первоначальная рукопись не сохранилась, теперь невозможно узнать первоначальный вариант книги. Однако мы еще вернемся к этому вопросу позже.

После того как Марко выбрался из плена, он вернулся в Венецию, женился, и у него родились три дочери. Но в 1324 году Поло умер. Церковь

---

<sup>25</sup> Поло М. Книга о разнообразии мира. – Харьков: Фолио, 2013. - с.50

<sup>26</sup> Там же – с.65

Сан Лоренцо, где Марко Поло был похоронен, была снесена в XIX веке. Лоренцо. В XVI веке его дом сгорел.

Историки делают разнообразные предположения насчет даты и места рождения Марко Поло. Согласно официальной версии Марко Поло родился 15 сентября 1254 года. Однако один из исследователей, а именно Гийом Потье в предисловии к «Книге Марко Поло» пишет, что Поло родился в Венеции в 1251 году<sup>27</sup>. Эта точка зрения совпадает также с другим исследователями, такими как Морисом Тюрпо, Джоном Пинкертоном, Эмилем Фаге, Джозеф Шларманом и некоторыми другими историками.

Русский ученый Н. А. Морозов основывается на словах, которые произнес Никколо Поло в Венеции. Отец Марко в Венеции узнал, «что жена его умерла и оставила ему двенадцатилетнего сына Марко». Однако он отсутствовал в течение девятнадцати лет.

В 1250 году отец Поло находился в Константинополе, что подтверждают слова Марко, а домой он вернулся только в 1269 году. Следовательно, при условии, что жена Никколо на момент его отъезда была беременна, Марко Поло тогда родился в 1251 году. В этом случае точка зрения Потье и Морис Тюрпо подтверждаются. Тогда сведения о том, что мать Марко Поло умерла, когда ему было двенадцать лет, стоит понимать так, что она умерла в 1263 году.

Другой русский исследователь Сергей Нечаев, создатель серии книг «Жизнь замечательных людей», в своем труде, где он исследовал жизнь Марко Поло, делает отсылку на другого историка Оливье Жермен-Тома, где говорится о том, что Никколо Поло покинули Венецию только в 1253 году или в 1254 году, что противоречит предыдущей версии, согласно которой он уехал в 1250 году. Тогда тот факт, что Марко Поло родился 15 сентября 1254 года, становится невозможным.<sup>28</sup>

---

27Pauthier G. Introduction // Le livre de Marco Polo. Paris, 1865. P. III.

28 Нечаев С.Ю. Марко Поло, - М.: Молодая гвардия, 2013 – с. 144

Делаются многочисленные предположения о том, где родился Марко Поло. По мнению большинства историков, Марко Поло родился в Венеции. Однако согласно выдвинутому предположению в XIX веке хорватских историков, он родился на острове Корчула в Адриатическом море около побережья Далмации, где сейчас расположена Хорватия. Они основывались на том, что впервые нахождение Поло в Венеции было засвидетельствовано только во второй половине XIII века, где их называли «Поло из Далмации». Известно, что у Поло был дом в Корчуле, который им принадлежал до 1430.

Сергей Нечаев упоминает еще другого историка Марко Поло Эдуарда Шартона, который в своем научном труде «Древние и современные путешественники» утверждает, что родиной семьи Поло является Далмация. Однако затем они переехали в Венецию и благодаря торговле обогатились.<sup>29</sup>

Эту же точку зрения поддерживают такие ученые, как Шим Любич, Генри Юл, посвятивший книгу Марко Поло в 1871 году, Дж. Орландини, Д. Росс, П. Пельо и многие другие.

Согласно еще одному предположению, сделанному по поводу места рождения, имя Поло является римским именем Паулюс на венецианском диалекте.<sup>30</sup> В итоге, историки не пришли к общему мнению по поводу даты и места рождения Марко Поло.

Один из главных библиографов Марко Поло Генри Харт в своем труде под названием «Венецианец Марко Поло» отмечает, что сложно проследить всю родословную семьи: «Ветви родового древа распутать чрезвычайно трудно — дошедшие до нас факты не укладываются ни в одну схему, какую только можно придумать».<sup>31</sup> Оказывается, Марко был не единственным ребенком и у него был брат, однако он никогда о нем не говорил. По словам Генри Харта, «очень трудно понять, почему Марко, рассказывая в

---

<sup>29</sup> Там же, - с. 156

<sup>30</sup> Нечаев С.Ю. Марко Поло, - М.: Молодая гвардия, 2013 – с. 170

<sup>31</sup> Харт Г. [Венецианец Марко Поло. – М.: Полиграф, 2001 – с. 81](#)

своей книге о возвращении отца и дяди в Венецию в 1269 году, ни словом не обмолвился о брате».<sup>32</sup>

Мало что известно о семье Марко Поло. Он был женат, и имел трех дочерей. Однако неизвестно о точных датах их рождения. Согласно некоторым источникам, они родились соответственно в 1300, 1303 и 1305 годах.

Генри Харт берет за основу мнение главного библиографа Марко Поло – Рамузио, по словам которого конкретная дата свадьбы Марко Поло неизвестна. Рамузио был современником Марко и является первым библиографом Марко Поло. Джованни Баттиста Рамузио родился в Тревизо, является итальянским географом, историком и государственным деятелем в Венеции. Он собирал свидетельства об открытиях итальянских, испанских и португальских путешественников, которые о б о б щ и л в труде «Плавания и путешествия». Метод Рамузио неизвестен, поэтому, по мнению другого историка Жака Эрса, его данные могут быть сильно преувеличены.

Генри Харт утверждает в книге, посвященной Марко Поло, говорит о том, что неясной остается дата смерти отца Марко.

Помимо вопросов, касающихся даты и места рождения Марко Поло, историки спорят еще с некоторыми фактами из жизни путешественника. Современный исследователь жизни Марко Поло А.Г. Юрченко, российский ученый, переводчик средневековых текстов, автор научных и научно-популярных книг и статей, в своей монографии «Книга Марко Поло: записки путешественника или имперская космография», опровергает общепринятую точку зрения, что Марко был путешественником. Он это объясняет тем, что главным делом Марко была служба у монгольского хана и дипломатические поездки. А.Г. Юрченко считает, что историки часто заменяют понятие дипломатическое задание и путешествие. Как утверждает автор вступительной статьи к книге Марко Поло И. П. Магидович:

---

<sup>32</sup> Там же

"Комментаторы „Книги" Марко Поло с величайшим усилием пытались установить хотя бы приблизительный маршрут старших Поло от реки Волги до ставки великого хана. Очень мало опорных пунктов для составления этого маршрута давала скупая, конспективная манера изложения рассказчика „Пролога"<sup>33</sup>.

Также для А.Г. Юрченко остаются непонятными конкретное задание Марко и страна, в которую его отправил хан. В книге даны такие указания: "Как увидел великий хан, что Марко — человек умный, послал он его гонцом в такую страну, куда шесть месяцев ходу; а молодчик дело сделал хорошо и толково"<sup>34</sup> Исследователь предполагает, что, скорее всего, это была разведывательная миссия, рискованная и трудная.<sup>35</sup>

Следующий вопрос, который возникает у А.Г. Юрченко, почему именно Марко был отправлен в миссию. И тут же сделано предположение, он уже добирался в Индию ранее по морю. Марко получил задание от хана задание дойти до папы римского, до французского и испанского короля. Марко отправлялся в Европу в качестве посла, что подтверждается им самим сказанными словами: «Ахату, знайте, дал трем послам великого хана, Никколо, Маффео и Марко, четыре золотые дщицы с приказами».<sup>36</sup>

Во время поедок все затраты покрывал хан. Поэтому А.Г. Юрченко считает, что, Марко нельзя считать купцом, а следовательно его книгу нельзя считать произведением купца.

Другой современный исследователь, французский историк-медиевист, профессор истории и специалист по Средневековью Жак Эрс тоже в своей монографии задает несколько вопросов, относительно мотива поездки Марко. Марко Поло не является первооткрывателем Монголии, и до него уже совершались экспедиции в эти места.

---

<sup>33</sup>Марко Поло Книга о разнообразии мира. – Харьков: Фолио, 2013. - С. 20.

<sup>34</sup>Там же – с.51

<sup>35</sup> Юрченко А. Г. Книга Марко Поло: записки путешественника или имперская космография. — СПб.: Евразия, 2007. – с. 207

<sup>36</sup>Марко П. Книга о разнообразии мира. – Харьков: Фолио, 2013. –с. 53-54



Стоит отметить, что путешествия Марко Поло отличались от обычных экспедиций, сделанных в качестве ознакомления с территорией. Он очень подробно изучал местность, особенности территории и обычаи. В итоге Марко Поло один из первых сумел в деталях рассказать об Индии и о цивилизации Китая. Он выполнял поручения хана в течение двадцати лет и имел возможность в подробностях изучить эту страну. В 1295 году он вернулся в Венецию и долго не писал о своих путешествиях.<sup>37</sup>

Французский исследователь жизни Марко Поло XIX века Рене Груссе исследует книгу Марко Поло и учитывает, что книга была написана как итог после трех путешествий из Европы в Китай, по Китаю и Индокитаю<sup>38</sup> и не уделяется внимание стоимости поездки.

В заключении стоит повторить основные выводы исследователей. Несмотря на то, что биография Марко Поло была исследована многими учеными по всему миру, она до сих пор остается неизученной до конца и вызывает споры по многим вопросам. В частности, так и не пришли к общему мнению относительно точной даты рождения Марко Поло и места. Кроме этого, мнения ученых расходятся относительно личности Поло. Однако, по мнению большинства ученых, Марко Поло родился в Венеции 15 сентября 1254 года.

#### **1.4. История создания книги**

Теперь более подробно рассмотрим версии книги Марко Поло. Впервые книга была напечатана в Нюрнберге в 1477 году. Если учитывать, что в Европе книгопечатание было изобретено около 1300 года, а массовое производство печатной продукции началось только с 1425 года, книга Марко Поло была одной из первых напечатанных книг. Это примерно через 175 лет

---

37 Жак Эрс Марко Поло. Серия: След в истории - Ростов-на-Дону: "Феникс", 1998. – с.73

38 Груссе Р. Империя степей. Агтила, Чингис-хан, Тамерлан. - Алматы, 2005. - с. 56–60

после того, как Рустичелло закончил изготовление своей рукописи. Ведь Марко попал в плен в 1298 году.

Второе издание было издано в Аугбурге в 1481 году. Первый латинский вариант книги появился в 1484—1490 годах. Точный год неизвестен, так же как и город. Предположительно в Риме или Венеции.

На итальянском языке книга вышла в 1496 году в Венеции и тоже являлась одной из первых книг, напечатанных в этом городе. В Италии основной версией книги считалось издание венецианца Джованни Баттиста Рамузио (1485—1557), о котором уже упоминалось выше. Эта версия несколько раз переиздавалась, в 1557 году вышел окончательный вариант книги. К этому времени Рамузио скончался в Падуе.

На французском первое издание вышло в 1556 году. Однако самой успешной версией книги Марко Поло считается французское издание, выпущенное в 1824 году Парижским географическим обществом. Оно выпущено с примечаниями лингвиста-востоковеда Гийома Потье. Особое значение публикации Гийома Потье заключается в том, что он сравнил рассказы Марко Поло со старинными монгольскими и китайскими хрониками, и доказал, что венецианец очень точно описал то, что увидел.

Версия книги с примечаниями Гийома Потье была дополнена и усовершенствована двумя выдающимися учеными —географом Генри Юлом и французским востоковедом Анри Кордье.

Самая полная версия книги была выпущена в 1938 году в Англии и во Франции. Авторами ее были профессор из Кембриджа Артур Кристофер Моул и французский востоковед, исследователь Центральной Азии Поль Пельо.

Сергей Нечаев в своем труде, посвященном Марко Поло, упоминает, что эти два ученых предприняли попытку составить некий «Сводный перевод», в котором они «попробовали свести воедино все или почти все сохранившиеся слова Марко Поло и указать источник, из которого

исходит каждое слово»<sup>39</sup>. Они пояснили труды Марко Поло примечаниями, которые составили два тома. Однако, несмотря на подробный анализ и многочисленные пояснения, Артур Кристофер Моул и Поль Пельо сумели сохранить яркий стиль книги Марко Поло, и совместить точную, выверенную, научную информацию со сказочными описаниями, изложенными простым языком.

На русский язык книгу перевел А. Н. Шемякиным и она была выпущена 1861 — 1862 годах в «Чтениях в Обществе истории и древностей российских при Московском университете». В 1863 году она была выпущена отдельно с примечаниями Августа Бюрка и с дополнениями и поправками К. Ф. Неймана<sup>40</sup>.

Вторая версия на русском языке была издана в 1873 году в петербургском журнале «Библиотека дешевая и общедоступная» под названием «Путешествие в восемьдесят тысяч верст по Татарии и другим странам Востока венецианского дворянина Марко Поло, прозванного Миллионером». Перевод сделан не с подлинника и автор неизвестен.

Первый научный перевод книги Марко Поло на русский язык был сделан в 80-е годы XIX века профессором-востоковедом И. П. Минаевым. В 1913 году была отредактирована академиком В. Бартольд. В результате вышла книга «Путешествие Марко Поло», которую по праву считают «крупным вкладом в мировую литературу по исторической географии Азии»<sup>41</sup>.

По словам В. В. Бартольда, книга Марко Поло была записана другими людьми «причем только о первой по времени записи мы можем сказать, что она была сделана под диктовку самого путешественника»<sup>42</sup>.

---

39 Бергрин Лоуренс Марко Поло. От Венеции до Ксанаду. – Рио де Жанейро, 2009. – с. 205

40 Бюрк А. и К. Ф. Нейман К.Ф. Die Reisen des Venezianers Marco Polo. Leipzig, 1845, - с. 64

41 Магидович И. П. Вступительная статья // Книга чудес света. М., 2012. - с. 39.

42 Алексеев М. П. Сибирь в известиях западноевропейских путешественников и писателей (XIII—XVII вв.). - М., 2006. - с. 24.

Книга Марко Поло не считается документальным повествованием, которое можно использовать в качестве справочника. Однако книга была переведена почти на все языки и вошла в золотой фонд мировой познавательной литературы.

Согласно мнениям различных исследователей книга Марко Поло не была продиктована самим автором, а составлена Рустичелло (Рустичано) по его рассказам. По некоторым предположениям, некоторые сведения Марко Поло перевел с какого-то восточного языка, который он знал. Поэтому в написании имен собственных много неточностей.

С одной стороны, некоторые авторы утверждают, что многие описания Марко Поло, особенно Японии, Индии и Африки попали в книгу случайно. С другой стороны, нельзя не признать заслуги Марко Поло в изучении Азии. Ведь до Марко Поло никто не описывал Азию точно и последовательно, и информация об этой части света была неполной. Он своей книгой поставил себя в ряды первооткрывателей Азии, снявших «завесу с таинственной части света, до него едва известной Европе»<sup>43</sup>.

Его главная заслуга в том, что он показал жизнь Азии для европейцев и показал, что Азия намного превосходит Европу в экономическом развитии.

Карта, которую Марко Поло предположительно привез с собой из Китая, хранилась в монастыре Сан-Микеле-ди-Мурано в Венеции. Исследователь жизни Христофора Колумба Ирвинг утверждает, что сам Христофор Колумб специально ездил за этой картой. Чтобы подробно ее изучить. Карта повлияла на «некоторые идеи насчет берегов Индии»<sup>44</sup>.

Однако Джованни Баттиста Рамузио, изучил вопрос, связанный с картой и сделал заключение, что эта карта не была подлинником, а оказалась

---

<sup>43</sup> Известия Императорского русского географического общества. Журнал общего собрания от 6 октября 1865 года. - с. 150.

<sup>44</sup> Ирвинг В. История жизни и путешествий Христофора Колумба. Т. 4. - СПб., 1837. - с. 216-217.

работой одного безывестного монаха. К тому же, как выяснилось позже, она была дополнена разными людьми.

Что касается особенностей текста, стоит отметить, в основном повествование ведется от третьего лица, а не от самого Марко Поло. Однако исследователи считают, что Марко не диктовал книгу Рустичелло, а просто рассказывал, следовательно, книга записана книгу не под диктовку, а от себя, то есть по мотивам рассказов Марко Поло. Помимо своих наблюдений в рассказе Марко Поло использует другие источники, а именно то, что он услышал от других.

По словам Сергея Нечаева, Марко Поло не знал китайский язык, так как названия в книге даны на монгольский манер. Причем названия настолько изменены, что китаец может ничего не понять. Исследователь делает предположение, что Марко Поло, возможно, использовал чьи-то переводы китайских текстов

Неточности есть также в названиях и местоположении городов и провинций, а также в описаниях предметов в этих городах. Сергей Нечаев приводит в пример описание моста под Пекином, который сейчас назван в честь Марко Поло. Мост в его книге имеет в два раза меньше арок, чем описано в книге.

Однако исследователи обращают внимание, что стоит учитывать, что книга была создана 700 лет назад, и Марко Поло рассказывал он увиденное только по памяти, поэтому не нужно строго оценивать неточности, допущенные в книге. Значение книги Марко Поло заключается в том, что Марко Поло посетил азиатские страны, а в том, что он первый подробно описал жизнь в Азии для европейцев.

Труд Марко Поло имеет много названий. В Англии она известна под названием «Путешествия Марко Поло», во Франции - «Книга Великого хана», в Италии этот труд известен под названием «Миллион» (*Il Milione*). Возможно, название «Миллион» книга получила, потому что в ней много

вымысла и преувеличений. В других странах она называется «Книгой о многообразии мира», «Книга о разнообразии мира», «Книгой чудес света» или просто «Книгой Марко Поло». Сам Марко озаглавил свой труд — «Описание мира».

Из вышесказанного следует сделать вывод, что история книги Марко Поло неоднозначна и оставляет исследователям много вопросов. Однако целью данной работы не является выяснение истории возникновения книги и неточностей в тексте. Поэтому мы просто перечислили основные особенности книги, годы и различные версии изданий и названия, под которыми можно встретить труд Марко Поло.

## **1.5. Язык книги**

К сожалению, оригинал «Книги Марко Поло» утрачен. Однако сохранилось сто девятнадцать ранних рукописных копий книги Марко Поло. Все они различаются. Существует несколько версий о том, на каком языке была написана книга Марко Поло.

Так, биограф Марко Поло Рамузио считает, что на латыни, однако его точка зрения не подкреплена фактами.<sup>45</sup> Также он поддерживал мнение,

---

<sup>45</sup> Жак Эрс. Марко Поло. Серия: След в истории. - Ростов-на-Дону: «Феникс», 1998 – с. 211

что книга была написана на итальянском, а конкретнее на тосканском диалекте. Современный американский биограф и историк Бергрин Лоуренс делает предположение, что, возможно, первые версии на тосканском диалекте, были сделаны еще при жизни Марко.<sup>46</sup> Стоит при этом учитывать, что Марко Поло говорил на венецианском диалекте итальянского языка, а пизанец Рустичано – на тосканском. Поэтому обе вполне вероятны. Однако подавляющее количество историков считают, что первоначальным языком книги был французский. Оригинальная версия Рустичано на старофранцузском языке дошла до нас только в одном списке – в рукописи, хранящейся в Парижской национальной библиотеке. Издана она была впервые в 1824 г. Парижским географическим обществом. Именно это издание положено в основу первого полного русского перевода «Книги», сделанного Иваном Павловичем Минаевым, под редакцией Василия Владимировича Бартольда.<sup>47</sup> Известно, что самый старый из манускриптов на итальянском языке хранится во Флоренции. Эта версия поддерживается даже во Франции.

Генри Юл шотландский востоковед XIX века сравнил итальянскую и французскую версию и отметил несколько ошибок. Так, *chevail* (волосы) переводится как *savagli* (лошади). Там, где Марко говорит о народах, которые пользуются солью в качестве денег, написано по-французски: «из соли делают они деньги». В итальянском варианте слово «соль» становится местоимением *se*: «*ma fanno da loro*» (они ее делают сами). «*Chaude*» (это касается пересеченной равнины) становится «*chauve*».<sup>48</sup>

Стоит уделить внимание личности Рустичелло. В своем труде Жак Эрс утверждает, что Рустичелло родился в Пизе. Однако о нем известно немного. Нет данных относительно его семьи и о причинах, из-за которых он вернулся на родину после нескольких далеких странствий. Неизвестна его

---

<sup>46</sup> Бергрин Лоуренс Марко Поло. От Венеции до Ксанаду. – Рио де Жанейро, 2009. – с.198  
<sup>47</sup> Поло Марко. Пер: [Минаева И. Книга чудес света. - М.: Эксмо, 2016 – с.66](#)

<sup>48</sup> Жак Эрс. Марко Поло. Серия: След в истории. - Ростов-на-Дону: «Феникс», 1998 – с. 216

жизнь после освобождения и нигде нет ссылок на то, что он имеет отношение к этой книге.

Однако известно, что Рустичелло был придворным поэтом, новеллистом, рассказчиком и трувером. Он писал произведения, которые предназначались для знати и рыцарей. Его сферой всегда был рыцарский роман на манер французских и английских. Он пишет исключительно по-французски.

Рустичелло написал по крайней мере два произведения подобного рода, типичных для придворной литературы: «Жирон ле Куртуа выступает под военным девизом всех рыцарей Круглого Стола» и «Мелиад де Ленуа. Собрание других славных рыцарских подвигов короля Артура, Паламеда и Галио дю Пре». Поэтому можно сделать вывод, что описывая путешествия Марко Поло, он выполнял обычную для него работу. Тема оказалась для него новой, но Рустичелло сумел показать мастерство, ведь он сам путешествовал.

Еще одно из доказательств, что книга была написана на французском, это то, что именно этот язык был распространен по всему миру в 13 веке. В 1328 году студенты Оксфорда должны были общаться между собой и со своими преподавателями либо на латыни, либо по-французски.

Генри Юл подробно рассматривает этот вопрос и показывает, что французский язык был распространен и среди людей, для которых он не является родным. Вероятно, и Марко Поло и Рустичелло думали о наиболее широком распространении книги желающих знать о чудесах мира.<sup>49</sup>

В 1307 году Поло выпустил новое, им самим просмотренное издание. Все прочие существующие редакции на латинском языке и на наречиях венецианском и тосканском это вариации из ранее названных версиях текстов.

Прежде чем приступить к изучению отдельных форм глаголов книги Марко Поло, стоит сказать немного об общей структуре и стиле этого произведения. Книга четко вписывается в литературную традицию, форма

---

<sup>49</sup>Жак Эрс.Марко Поло. Серия: След в истории. - Ростов-на-Дону: «Феникс», 1998 – с.72



которой была уже разработана. Книга Марко Поло была включена Рамузио в его коллекцию «Знаменитых путешествий». Она считается повествованием о путешествиях и обычно занимает место в коллекциях приключенческих рассказов. Однако с этим утверждением можно поспорить.

В «Описании мира» сделан отчет о двух экспедициях 1261 и 1271 годов. «Пролог» и короткие главы изложены в сжатой форме. Нет точных указаний или живописных подробностей. Рассказчик не описывает обстоятельства путешествия, все описано очень кратко. В повествовании не встречается описание людей, они упоминаются только на аудиенциях у Великого хана или монгольского вождя. Нет точных сведений о приключениях героя. Отсутствует информация о количестве увиденных мест, о самом маршруте, нет отсылок на конкретные даты описываемых событий.

Исходя из таких характеристик повествования, можно сделать вывод, что непонятно для какого читателя была написана книга, так как в ней нет достаточной информации ни для купцов, ни для путешественников. Как отмечает Жак Эрс<sup>50</sup> в своем труде, эта книга, как и большинство книг того времени, начинается с обращения, напоминавшего обращения трубадуров и актеров, желавших привлечь внимание публики. Поэтому можно предположить, что Рустичелло обращается к «вельможам, императорам и королям, герцогам и маркизам, графам, рыцарям и баронам...», то есть к придворным читателям, а не к горожанам. Следовательно, книга была адресована в первую очередь к придворным и их повелителям. Жак Эрс также отмечает, что ее приказывали переписывать государи и знатные вельможи.

Также отметим, что в книге много отсылок к другим произведениям. Так, Жак Эрс на основе слов: «И именно в этом месте, как рассказывает книга Александра, он зажал татар меж двух гор», отмечает ссылку на одно из самых известных произведений того времени «Историю Александра». Это снова доказывает участие Рустичелло в написании книги,

---

<sup>50</sup>Жак Эрс.Марко Поло Там же с.75

так как он был придворным рассказчиком. Тем более, судя по маршруту Марко Поло, у него не было возможности увидеть Железные Врата.

Однако затем Жак Эрс отмечает уточнения Марко относительно Железных Врат, который опровергает, что врагами греков были татары, «потому что татары в те времена еще не существовали»; это были половцы и «другие племена тоже».

Помимо явных отсылок к известным произведениям того времени, прослеживается компиляция наблюдений Марко и восточных легенд. Там, где идет описание острова Мадагаскара, он использовал сказку о страшной птице Рух, которая может унести слона в своих когтях. Эта сказка взята из индийской мифологии, где была птица Гаруда. Она упоминалась у персидских и арабских писателей, и ее другой великий путешественник видел в Китайских морях. Однако уже в то время рассказ, в котором повествуется о добыче алмазов в глубоких ущельях Индии при помощи кусочков мяса для приманки хищных птиц, уже был известен. Его можно было прочесть в заметках о путешествии монголов в Персию, которые оставил китайский чиновник.

Жак Эрс отдельно отмечает наблюдения самого Марко Поло, которые отличались от общепринятых представлений людей того времени. Например, при описании Суматры, которая встречается у Марко под названием Средняя Ява, Марко говорил о носорогах и отмечал, что этот «единорог» не совпадал с его представлением, сформированным по рассказам и картинам. То же самое он говорит о шахтах, в которых добывают асбест, и подробно описывает, как его добывают. О саламандре говорит, что она не может жить в огне, что противоречило общему представлению об этом животном. «Такова сущность саламандры, другие описания — глупость и вымысел», — говорит Марко.

Большое количество современников считали Марко Поло обманщиком. Ведь он перечислял при описании огромные богатства Индии и Китая, а также противоречил сформированному мнению насчет некоторых вещей.

Следовательно, книга была создана в результате сотрудничества двух людей. Однако точно определить вклад в написании книги каждого из них сложно, и выводы остаются непроверенными.

Что касается распространения книги, то книга сразу стала пользоваться популярностью. Исследуя этот вопрос, Генри Юл отметил, что большое количество копий были распространены в начале XIV века на латинском языке, а не на итальянском.

Некоторые ученые ссылались на труд Марко Поло в своих исследованиях. Например, философ Пьетро де Альбано в научном исследовании под названием «Conciliatore» основывается на наблюдениях Марко Поло за небесными светилами, однако в книге путешественник ничего об этом не говорил. Как утверждает Жак Эрс, Пьетро де Альбано лично был знаком с Марко и упоминает о встрече, когда он рассказал ему о созвездии Южного полушария, среди которых одно было похоже на ковш с большой ручкой, которую Марко даже зарисовал. Поло описал ему Южный Крест как «неяркое небесное светило». Это созвездие хорошо известно морякам и мусульманским астрономам и часто его называют Магеллановым Облаком. Хотя это не новая информация.

Другой ученый Джакопо ди Акви в своем трактате «Картины мира», традиционном по форме и духу, берет отрывки и истории из книги Марко Поло, но располагает их крайне беспорядочно, и этим запутывает смысл: «Татары, когда спустились с гор, избрали себе царя, сына священника Жана, в народе называемого Старик-горец...».

В «Романах Бодуэна де Себура III, короля Иерусалима» приводится большое количество отрывков из «Описания мира»: в частности о Старике-горце, о халифе мусульман, о городе Самарканде и даже об аббате из Сент-Бертена по имени Жан де Ипре или Жан де Лэй. Он был собирателем рассказов о путешествиях и переводчиком многих из них. В «Хронике», написанной около 1350 года, о заслугах Марко Поло и говорится о его приключениях — случай уникальный для того времени.

Жак Эрс делает вывод, что «Описание мира» стал известен как традиционный «придворный рассказ», который можно сравнить с рыцарскими романами и энциклопедическими трактатами. Это, конечно, «заслуга» Рустичелло ди Пиза.

Итак, исследуя язык книги Марко Поло, можно сделать вывод, что, по мнению большинства, первоначальный язык книги французский, хотя споры продолжаются до сих пор. Труд нацелен на придворных. В книге используются отсылки к известным в то время произведениям, что говорит об участии Рустичелло в написании книги, отсылки к восточным легендам и сказкам и личные наблюдения Марко и его опровержения общепринятых мнений, относительно порядка вещей. Кроме того, книга Марко Поло была очень популярна, и многие ученые использовали некоторые мысли путешественника в своих трудах.

## **ГЛАВА 2 ИСТОРИЯ ФОРМИРОВАНИЯ И ОСОБЕННОСТИ ТОСКАНСКОГО ДИАЛЕКТА**

### **2.1. Основные этапы развития тосканского диалекта**

Тосканский диалект - итальянский диалект, на котором говорят в Тоскане, регионе, расположенном в северной части Италии, центром которого является Флоренция.

Тосканский диалект на протяжении всего времени развивался медленно и больше, чем другие диалекты Италии, похож на латинский язык. Он развивался автономно и почти не испытывал влияния других языков.

Территориальная раздробленность и многообразие диалектов привели к необходимости установить норму итальянского языка. Лингвисты, поэты и писатели спорили о том, какой диалект положить в основу литературного языка. Спор осложнялся тем, что в IX-XIII веках, в связи с появлением культурных и торговых центров, и с использованием их в официальных, административных документах, а также в текстах практического применения, многие диалекты становятся значимыми и претендуют на основной язык государства. Начинают вырабатываться литературные традиции. Отметим, что ранее все документы были написаны только на латыни.

Среди первых документов, несущих ценность для лингвистов, является пример деловой прозы - приходно-расходная книга флорентийских банкиров 1211 года.<sup>51</sup> Записи сделаны в официальном стиле, используются устойчивые формулировки.

В конце XIII века, можно предположить, что одновременно с "Новой жизнью" Данте, появился первый итальянский образец чисто нарративной прозы, который назывался в издании XVI века Новеллино.

Автор Новеллино неизвестен. Однако, основываясь на язык произведения, можно сделать вывод, что он был флорентийцем, он пересказал известные ему из разных источников забавные и поучительные истории для развлекательного чтения в кругу почтенных горожан, как указано в предисловии - "обладающих благородным сердцем" (*cuori gentili e nobili*).

В средневековой Италии почти каждый город имел своего хрониста, который регистрировал все события на латинском языке. Первые хроники на вольгаре появились в конце XIII веке во Флоренции. Автор Флорентийской хроники неизвестен.

В анонимной хронике зафиксированы события начиная с XI века до избрания папой Бонифация VIII в 1296 году. Нарративный текст сопровождается живыми портретами современных хронисту лиц. Автор

---

<sup>51</sup>Алисова Т.Б., Челышева И.И. История итальянского языка - М., 2009, - с. 44

"Флорентийской хроники", скорее всего, францисканский монах, был далек от светской образованности, плохо знал латынь, например искажение латинизмов. Также он не соблюдал законов риторики и использовал привычные конструкции предложений. Изобразительная сила текста, свободная от стилистических красот, возникает за счет его непосредственной разговорности и благодаря точным описаниям. Например, в отрывке, где речь идет о святом отшельнике Петре с горы Морроне, избранном папой под именем Целестина V, после более чем двухлетних споров между различными претендентами.

В 1307-1321 гг. Данте Алигьери создал «Божественную комедию». В этом произведении были затронуты все основные темы того времени, а именно политические, экономические, общественные и религиозные. В. Ф. Шишмарев, знаменитый российский романист начала XX века в своем научном труде утверждает, что «Появление Данте имело огромное значение для закрепления за флорентийским наречием той роли, которую оно уже начало играть в связи с политическим и экономическим развитием Флоренции. Рядовой диалект, к которому, однако, уже внимательно прислушивались, превратился в литературный язык по преимуществу»<sup>52</sup>.

Флорентийский вольгаре в XV веке был распространен и представлен в различных речевых стилях, а именно: письмах, воспоминаниях, исторической хронике, новелле. На этот диалект повлияли отдельные грамматические формы других тосканских диалектов в качестве более или менее устойчивых вариантов. Именно поэтому Л.Б.Альберти, итальянский ученый и писатель XV века, стал называть описываемый им в "Грамматике" язык *lingua toscana*. Однако сглаживание морфологических различий между диалектами Тосканы происходило, главным образом, за счет влияния флорентийского вольгаре (*vernacolo fiorentino*) на говоры Тосканы. Это

---

<sup>52</sup> Шишмарев В. Ф. Очерк истории итальянского языка: от истоков до XIX столетия. - М.: URSS, 2011. - с. 66.

влияние испытали в разной степени также и диалекты Венеции, Падуи, Рима, Неаполя и других городов.

Флорентийские купцы и банкиры XV века были не только покровителями гуманистов, но и сами оставили свой след в литературе на вольгаре. Их литература представлена дневниками, они туда записывали свои рассуждения о делах, регистрировали основные события и давали наставления потомкам. Такие дневники уже можно отнести к определенному литературному жанру, потому что их нельзя назвать обычной перепиской.

В XVI веке решается судьба тосканского диалекта. Разгораются оживленные споры о выборе литературного языка. Были выдвинуты три точки зрения:

1. Принять в качестве официального литературного языка. Данная теория была изложена П. Бембо в его знаменитом трактате «Prose della volgar lingua» в 1525 года
2. Теория смешенного языка Дж. Триссино (G. Tressino, 1478-1550), предложившего взять лучшее из всех диалектов Италии.
3. Теория К. Толомея (C. Tolomei, 1492-1555), заключающаяся в закреплении за флорентийским диалектом, языком «tre corone» и их современных последователей, особенно Н. Макиавелли, статуса национального языка.

Наибольшее признание получила теория П. Бембо. Она обозначила четкие границы между литературным кодифицированным языком и разговорной народной речью.

В XVII и XVIII веках продолжается укрепление позиций тосканского как единого литературного языка Италии. Языки остальных регионов Италии начинают рассматриваться как «диалекты». В 1612 году появляется фундаментальный словарь Академии делла Круска. Это академическое учреждение, созданное во Флоренции. Основной задачей создателей Академии было сохранение чистоты итальянского языка. Были выпущены три издания словарей в 1612, 1623 и 1691 годах, которые закрепляли множество архаизмов и латинизмов.

В XVIII веке начинают выделяться и другие диалекты, например, венецианский, на котором Карло Гольдони пишет пьесы, или романеско, известный благодаря стихам Джоаккино Белли.

Наконец, литературный итальянский язык приобретает официальный статус, но в речи его мало употребляют. Писатель Алессандро Манцони повлиял на формирование современного языка. Он считал необходимым приблизить литературный язык и разговорный. Писатель ставил такие задачи, как создание словаря флорентийского языка и других диалектов, отправка тосканских учителей по всем регионам и обучение учителей со всей Италии во Флоренции. Первые две задачи были выполнены, но не увенчались успехом, а выполнение последних постановлений так и не было осуществлено<sup>53</sup>. В это же время стали подробно изучать диалекты, однако они уже утрачивают свое влияние. На объединение языка повлияла Первая мировая война, когда солдатам из разных регионов приходилось общаться на литературном языке, правление Муссолини, а также развитие системы образования, СМИ и переселение людей с бедного юга на экономически более развитый север.<sup>54</sup>

В итоге литературный итальянский язык, основанный на тосканском диалекте, стал единым языком со словарями и грамматикой, который использовался во всех сферах жизни.

Теперь рассмотрим деление тосканского диалекта на составляющие его поддиалектов. Они разделяются на северные тосканские диалекты и южные тосканские диалекты. Среди северных диалектов отметим флорентийский, пистойский, пешатинский, луккеский, виареджийский, пизано-ливорнский. А среди южных – аретинский, сиенский и grossetanский. Все диалекты названы по имени региона, для которого свойственен тот или иной диалект.

---

53 Sobrero A. A., Miglietta A. *Introduzione alla linguistica italiana*. Bari – Roma: Laterza, 2011, - 47

54 Алисова Т.Б., Челышева И.И. *История итальянского языка* - М., 2009, - с. 27



Во второй половине XX века в 1977 году Джован Баттиста Пеллегрини составил Карту диалектов, на которой выделил флорентийский, сиенский, западно-тосканский, включающий пизанско-ливорнско-эльбанский, пистойский и луккеский, аретинский, grossetano-амиатинский, апуанский.

Итак, мы рассмотрели историю становления тосканского диалекта как общего литературного языка в Италии. Перечислили первые документы на флорентийском диалекте, среди которых приходно-расходная книга банкиров, «Новая жизнь» Данте Алигьери, образцы нарративной прозы, первые хроники, несущие ценность для лингвистов. Далее мы рассмотрели основные события, которые повлияли на образование литературного языка, среди которых война, развитие системы образования, распространение СМИ и экономическая ситуация в стране. Затем перечислили поддиалекты, на которые делится тосканский диалект.

## **2.2. Общие черты тосканского диалекта**

Прежде чем приступить к изучению форм тосканского *Passato remoto* у Марко Поло, рассмотрим основные фонетические, морфологические и лексические особенности тосканского диалекта.

Большинство слов в итальянский язык пришли из латыни и слегка видоизменились, например *doctore(m)* стало *dottore*, *lectura* стало *lettura*, *exercitu(m)* перешло в *esercito*, *spatiu(m)* - в *spazio*.

Если говорить исключительно о флорентийском диалекте XII-XIII века, итальянский лингвист Серианни выделяет следующие особенности:

- 1) употребление *h* вместо *l*: *ragghiare*, *teggia*, *veggia* вместо современных форм *ragliare*, *teglia*, *veglia*
- 2) дифтонгизация, например *priego*, *brieve*, *pruova* вместо *prego*, *breve*, *prova*
- 3) окончание *e* вместо *i*: *domane*, *diese* вместо *domani* и *dieci*
- 4) употребление *g* вместо *l*, например *ciriegia* вместо *ciliegia*

5) в форме imperfetto 1 лица единственного числа использование окончания –а: iо amava, явление будет рассмотрено далее.<sup>55</sup>

В книге банкиров, о которых было сказано выше, полностью представлены основные фонетические черты флорентийского диалекта XV века:

1) открытые гласные о и е в открытом слоге дают дифтонг: nuovo, iera (совр. era);

2) переход сочетаний согласных pl, cl, fl в pj, kj, fj: più, vecchio.

3) на стыке слов после односложных союзов, предлогов и наречий, содержащих в латинском этимоне конечный согласный t, d, s, происходит удвоение начального согласного следующего слова: a ttermine, da sSan Martino, ke lle fecie, se più sstanno.<sup>56</sup>

Однако в тексте встречается и аналогичное удваивание начальных согласных: di ssua mano или внутри сложного имени: Bunaffè. Колебания в написании двойных согласных - как внутри слова (il messe), так и на стыке слов (ci à dato - ci à ddato; sì no - sì nno) показывает, насколько трудно судить по написанию о реальном произношении.

Теперь разберем морфологические особенности:

1) в системе местоимений наряду с сохранившимися в современном языке формами встречаются другие разнообразные варианты: так, в именительном падеже 3 лица единственного числа встречаются elli, ei, а в дательном в единственном числе в безударной форме li, i; эти же местоимения используются и во множественном числе.

2) артикль имеет форму il и lo обычно после предлога per, per lo prode, per lo mercato. В этой позиции lo сохранилось в одном устойчивом сочетании в современном языке: per lo più.

---

<sup>55</sup>Serianni L. La lingua nella storia d'Italia Edizione II, Societa Dante Alighieri, 2002.- p. 111

<sup>56</sup><http://www.accademiadellacrusca.it/it/scaffali-digitali/articolo/dialettologia-toscana>

3) безударные местоимения 1 лица множественного числа имеют форму: *no*, *ne* или *ci*. Постепенная замена *no* наречием *ci* объяснима из следующей пропорции: 'нам' ('нас') - *no* (*ne*), 'здесь' - *ci* 'вам' ('вас') - *vi* (*ve*), 'там' - *vi*, откуда *ci* = *no*, *ne*.

Постепенное вытеснение *no* в значении 'нас', 'нам' и возникновение новой омонимии *ci* в значении «здесь» и *ci* «нас» было обусловлено требованием системы языка, не терпящей омонимов, которые могут привести к непониманию. Возможность двусмысленности видна хотя бы из следующей фразы "Книги банкиров": *s'ei no pagasse, si no promise di pagare Dietaiuti del Banzara*, где в первом случае *no* отрицание, а во втором - местоимение. Уже в следующей строке *no* заменяется на *ci*: *Buonackorso ci ha dato libre XL*. Форма *ne* в значении "нас, нам", омонимичная *ne*, от латинского *inde* "оттуда", также не обосновалась в языке.

4) в системе глагольных форм встречается необычная форма глагола "иметь" - *avire*; объяснимая как чисто графическое изображение закрытого звука [e]. Интересны также формы *dino*, *dion* (*devono*); *die*, *dee* (*deve*) и окончание имперфекта во втором спряжении -*ea*: *dovea*, *avea*, которое сохранилось как вариант -*eva*/*-ea* в литературном языке вплоть до XIX века.

В области употребления времён можно отметить отсутствие разграничения значений *passato prossimo* и *passato remoto*.

Будущее время имело и слитную форму, и аналитическую, сохранившую оттенок необходимости: *ci à dare per noi Arrisalito f. Turpini in su la... VIII di intrante luglio*. Относительное предшествование в прошедшем часто формально не выражено: *Disse ke lle fecie dare in su la tavola...*

Теперь посмотрим синтаксические особенности в "Книге банкиров":

1) основным приёмом связи предложений является сочинение-паратакис. В сложноподчинённых предложениях с придаточными условия главное предложение обычно вводится усилительной частицей *si*, возникшей от латинской *sic*: *s'ei no pagasse, si no promise di pagare*, которая в староитальянской прозе часто выделяет главное предложение после

придаточных обстоятельственных или причастных и деепричастных оборотов. Наряду с *si* в этой роли выступает также сочинительный союз *e*, образуя конструкции подчинительно-сочинительного типа, которые в итальянской грамматической традиции получили название парагипотаксиса.

Например, *quando elli fu tornato ad Roma e papa Anastasio morì, e elli fu facto papa* (Cronica fiorentina 102). В "Книге банкиров", как и в других староитальянских текстах, подчинение и сочинение часто трудно отличить друг от друга. Например: *Banzara del Garbo no die dare libre XV provesini nuovi ke demmo a Bartolo ispeziale, ke li demmo dodeci di anzi kalende luglio*.

Цепочка из относительных «присоединительных» предложений или предложений, соединённых союзом *e*, может быть любой длины. Эти синтаксические черты старых текстов встречаются и у Данте, и у Боккаччо. Наконец, в "Книге банкиров" чётко соблюдается закон Тоблера-Муссафия, согласно которому в начале главного предложения и после союза *e* безударные местоименные частицы не могут стоять перед глаголом и выступают как энклитики: *e dene pagare* «и должен нам заплатить».

Распространению флорентийского образца итальянской прозы способствовала широкая и длительная популярность трех сочинений конца XIII - начала XIV в. Это сборник "Ста новелл", "Путешествие" Марко Поло в переводе с французского и пересказ латинских версий "Жития Франциска Ассизского" середины XIV века.

Итак, мы рассмотрели основные общие черты тосканского диалекта. Теперь переходим к более подробному анализу тосканских форм и рассмотрим диалектальные особенности каждой части речи.

## **2.3. Морфология частей речи тосканского диалекта**

### *2.3.1. Существительные и прилагательные*

Теперь рассмотрим подробнее особенности существительных и прилагательных флорентийского диалекта. До определения норм литературного языка всегда наблюдается полиморфия, то есть многообразие одних и тех же форм. В староитальянском, а именно флорентийском вольтаре, она возникала благодаря влиянию латинских заимствований, словоформам сицилийской поэтической традиции, проникновению форм из других тосканских диалектов, аналогическое влияние соседних парадигм внутри самого флорентийского диалекта.

Т. Б. Алисова в своем научном труде «История формирования итальянского языка в XIII –XV вв.» подробно рассматривает особенности тосканского диалекта, рассматривая их по частям речи.

Так, она начинается с морфологии существительных и прилагательных. Как результат перехода из одного склонения в другое некоторые современные итальянские слова, как *ala*, *arma*, *persona*, *porta* могут иметь в староитальянском в единственном числе формы *arme*, *ale*, *porte* и во множественном числе - *le armi*, *le ali*, *le porti*. Слова женского рода, имеющие в единственном числе окончание -e, как *la parte*, *l'arte*, могли иметь во множественном числе форму *le parte*, *le arte*, то есть окончание не менялось. В современном итальянском такие формы остались у некоторых существительных множественного числа, таких как *l'arma* - *le armi*, *l'ala* - *le ali*.

У существительных, возникшие из латинских существительных среднего рода, сохраняется во множественном числе окончание -a или -ora, которого сейчас в современном языке нет, например, *lo corpo* - *le corpora*, *lo capo* - *le capita*, *il castello* - *le castella*, *lo prato* - *le pratora*. Приводится пример писателя XIV века Паоло да Чертальядо, у которого встречаются существительные в таких формах множественного числа, как *le sacca*, *le uscia*, *le anella*, или у Боккаччо - *le mulina*. В современном языке способ образования множественного числа с помощью окончания -a у слов мужского рода не продуктивен.

У некоторых существительных женского рода, возникших из латинских слов женского рода III склонения с окончаниями на -tas, -tatem, в староитальянском сохраняется подвижное ударение, например слова образованные от таких латинских форм, как *potestas*, *pietas*, *trinitas* сохраняют латинское ударение: *podesta*, *pieta*, *trinita*. А у слов, возникших от латинских существительных *potestatem*, *pietatem*, *trinitatem* не только сохраняется такое же ударение, но и происходит усечение последнего слога: *podestà*, *pietà*, *trinità*.

Отдельно Т.Б. Алисова выделяет существительные, заимствованные из французского с суффиксом -ier, например *cavaliere*, *pensiero*. У таких слов в единственном числе можно встретить форму *cavaliieri*, *pensieri*.

Также отметим, что у существительных и прилагательных с двойным -ll-, часто наблюдается его смягчение и зафиксированы такие формы, как *savagli*, *begli*, *quegli*. Формы возникли по аналогии с местоимением *ello* - *egli*, и присутствуют в современном языке у *bello* и *quello*, если затем следует слово, начинающееся на *s- impura* или на гласный.

То есть большинство следов от латинского языка сохранились и в современном языке, но не стали тенденцией и сейчас не продуктивны.

### *2.3.2. Определенный артикль*

В формах мужского рода отметим следующие особенности. В мужском роде единственного числа используются такие определенные артикли, как *lo*, *il*, *el*, а во множественном числе - *i*, *li*, *gli*. А в сочетании с предлогами и с союзом *e* артикль мужского рода единственного и множественного числа редуцируется частично или полностью и возникают следующие формы: при сочетании *a* и *il* получается *al*, *e* и *il* редуцируется согласный *l* и получается *e'*, тоже самое при сочетании *de* и *i* - *de'*, *tra* и *i* - *tra'*.

Помимо этого, при использовании определенного артикля с предлогом возникают формы либо с двойным *l*, либо с одним, например, возможны формы *allo* и *alo*, *dello* и *delo*, *delli* и *dei*, а также их слитное или раздельное написание: *de lo*, *a lo*, *in lo*, *in ello*, *nello*. Перед словом, начинающимся с *l*, артикль часто ассимилируется: *de' lato*, *de' libro*. Перед *r*

иногда происходит ассимиляция: *er Re, ir Re*, это явление закрепилось в римском диалекте.

Мы видим, что часть артиклей сейчас находятся в употреблении, однако конкурирующие формы, связанных с двойным *l* или отдельным написанием не характерны для современного итальянского.

### *2.3.3. Личные местоимения*

Что касается местоимений, то в 1 и 2 лица единственного числа формы *io, tu* совпадают с современными. Форма *io* в некоторых случаях перед простым согласным следующего слова редуцируется, например: *Ma poi ch'ì fui al piè d'un colle giunto*.<sup>57</sup>

А вот у остальных местоимений возможны были варианты, например местоимения *poi, voi* в поэтических текстах встречались в форме, взятой из сицилийского диалекта: *puì, vui*. У местоимения 3 лица единственного числа зафиксированы несколько вариантов *elli, egli, ei*, совпадающие с множественным числом. Чтобы не было путаницы, во множественном числе использовали другие формы, например *ellino, elliro* или *ellirono*.

---

<sup>57</sup> Алисова Т.Б., Чельшева И.И. История итальянского языка - М., 2009, - с. 44



Местоимения *elli* и *egli* в форме 3 лица единственного числа часто выступало в качестве безличного местоимения, на подобии французской формы *il pleut*. Например: *E' si disse che questo papa*.<sup>58</sup>

Что касается прямых дополнений, то были две формы, одна из которых более древняя *il*, и современная – *lo*: *E lo 'mperadore il pregò*.<sup>59</sup>

Если говорить о дательном падеже, то были следующие варианты: *li, gli, le, glie, gne*. При сочетании дополнений использовался порядок, не соответствующий современному итальянскому, «его + ему»: *lil, li le, lo gli*. Только в конце XIV века под влиянием соседних тосканских диалектов местоименные частицы поменялись местами и стали: *glielo, gliela, li lo, gli la*.

Теперь посмотрим, чем отличались местоименные безударные частицы в тосканском диалекте. В неличных формах глагола, такие частицы использовались в конце слова, что совпадает с современным итальянским: *vederlo, vedendolo, vedutolo*. С личными формами глагола ситуация иная. Здесь употребление местоименных безударных частиц опиралось на правило Тоблера-Муссафия, согласно которому в позиции начала предложения и после союзов *e* и *ma* они не могли находиться перед сказуемым. Однако это правило в XIV веке уже строго не соблюдалось и местоположение частиц стало произвольным.

В итоге, в староитальянском языке местоимения 1 и 2 лица единственного числа, формы прямых дополнений и положение местоименных безударных частиц в неличных формах глагола совпадали с формами современного итальянского языка. Расхождения встретились относительно остальных местоимений, в порядке сочетания двух прямых дополнений и позиции частицы с личными формами глагола.

---

<sup>58</sup>Алисова Т.Б., Чельшева И.И. История итальянского языка - М., 2009, - с. 44

#### 2.3.4.Глагол

Неличные формы глагола структурно совпадают с современными формами. Поэтому мы рассмотрим только личные формы, где встречается много расхождений. Начнем с настоящего времени.

Часто в 1 лице единственного числа в поэтических текстах использовались формы *aggio* вместо *ho*, а также *veggio*, *deggio*, *saccio*, что является заимствованием их южных диалектов. Из латинского языка были заимствованы окончания в 1 лице множественного *-amo*, *-emo*, *-imo*. В XIV веке закрепились привычное окончание *-iamo*. В 3 лице множественного числа у глаголов I спряжения используется окончание *-ono*. По аналогии с 3 лицом множественного числа глаголов *avere* и *sapere* *sanno*, *hanno*, существуют формы *enno*, *ponno*, *denno*, вместе с *sono*, *possono*, *devono*.

В конъюнктиве в XV веке закрепились формы *dia, stia* по аналогии с конъюнктивом глагола *essere – sia*, до этого представленные в виде *dea, stea*.

Можно сделать вывод, что современные формы закрепились в языке уже к XV веку. До этого периода присутствовали некоторые варианты, возникшие под влиянием латинского языка и других тосканских диалектов.

Теперь перейдем к прошедшему времени и рассмотрим имперфект индикатива.

В этом времени в форме 1 и 3 лица интервокальный согласный –v- сохранялся только в I спряжений глаголов, например форма *amava* пришла из видоизменного латинского *amabam*. Глаголы II и III спряжений часто теряли интервокальный согласный и имели окончания *-ea, -ia*, например *credea, avia, sentia*. У глаголов II спряжения в форме 3 лица единственного числа окончание *-ea* сохранилось до XIX века.

Другая особенность заключалась в том, что в имперфекте в 1 лице единственного глаголы имели окончание *-a*: *io era, io rovinava, io poteva, io contentava* (Воссассио). Это явление сохранялось до XIV века. Современное окончание – o пришло по аналогии с настоящим временем в XV веке.

Получается, что из основных особенностей можно выделить выпадение интервокального –v- в 1 и 3 лице единственного числа во II и III спряжениях, которое сохранялось до XIX века, и окончание –a в 1 лице единственного числа до XV века.

В имперфекте конъюнктива встречалось окончание –e, заимствованное из латинского, например форма глагола *amasse*, возникшая из латинской *amavissem*. Позже возникла временная форма с окончанием –i по аналогии с перфектом. А в 3 лице множественного числа сначала использовалось окончание –eno: *amasseno, dormisseno*, перешедшее из латинских форм *amassent, dormissent*. А затем к XV веку возникли аналогические окончания *-ono, -ero, -oro*: *potessono, fossono, amassero*.

В этом времени на флексии повлиял латинский язык.

В будущем времени для староитальянского языка характерна у глаголов I спряжения замена гласного -а- на -е-, например, *parlerò*, а под влиянием южнотосканского диалекта у глагола *essere* гласный -е- перешел в -а-: *essere, sarò*. У глаголов, имеющих перед гласным основы согласный l, m, n, наблюдалась ассимиляция с согласным r, что сохранилось и в современном языке: *venire, verrò*.

Иногда двойной согласный rr воспринимался в качестве будущего времени и распространялся на другие глаголы, например *anderrò, mosterrò, troverrò, amerrò*. В 3 лице единственного числа были такие варианты глагола *essere*, как - *sarà* и редкой формой *fia*, используемая у Паоло да Чертальдо: *Il fanciullo maschio pasci bene...sì fia forte e atante*.<sup>60</sup>

Можно сделать вывод, что образование будущего времени не сильно изменилось и близко к современному итальянскому языку.

Форма кондиционала в староитальянском языке образована от латинского сочетания инфинитива и перфекта глагола *avere - dicere+habui*. Откуда появились формы *direi, diresti, direbbe*. В то время как в южных диалектах эта форма была образована от инфинитива и имперфекта глагола *avere*, в результате чего появилась форма *diria*. Такую форму можно было встретить преимущественно в поэзии.

В южных диалектах сохраняется в значении кондиционала форма с окончанием -га, берущая начало из латинской формы плюсквамперфекта индикатива: *cantara, avèra, fora*. У флорентийских авторов иногда встречалась форма *fora*, однако более распространена на юге форма *sarìa* и тосканская форма *sarebbe*.

В форме кондиционала современного итальянского языка распространился и закрепился флорентийский вариант.

---

<sup>60</sup>Алисова Т.Б., Чельшева И.И. История итальянского языка - М., 2009, - с. 44  
Paolo da Certaldo 1945, p. 126.

### *2.3.5. Синтаксические особенности тосканского диалекта*

Мы рассмотрели диалектальные особенности основных частей речи. Теперь обратим внимание на синтаксис, характерный для староитальянского языка. Наиболее ярко особенности просматриваются в сложном предложении.

В первых текстах в XIII веке использовалась, в основном, прямая цепочка предложений, независимых друг от друга, при этом события необязательно должны были рассказаны в прямой последовательности. Эти предложения связывались сочинительными союзами *e*, *anche*, латинским *item*, *ché*, *onde*, *sì che*, и местоимениями *questo*, *il quale*. Такое явление можно проследить в книге банкиров Риккомано: "*Anche ebe Simone e Manno e monna Decha in fiorini libre 378, i quali danari s'ebbero da Benintendi...e questi danari fue dela parte de' fanciulli*"

Сложные предложения могли включать подчинительную связь, которая выделялась союзом *se*, наречием *quando*, союзом *ché* и местоимением *che*.

В XIII веке граница между сочинительным и подчинительным предложением была размыта. Часто в прозе встречалось главное предложение, которое шло после придаточного, соединенные сочинительным союзом *e* или усилительным *si*: "E quando elli fu tornato ad Roma e papa Anastasio morì, e elli fu facto papa" "E dimorando qui costui, e due huomini passavano per la via, vennero insieme a parole"

Итальянские переводчики при переводе латинских текстов заметили, что латинские предложения короче итальянских, о чем пишет Бартоломео да Сан Конкордио в предисловии к собственному переводу "Заговора Катилины" римского историка Саллюстия. Это явление связано с тем, что в латинском языке синтетическая организация сложных предложений, а в итальянском используется аналитическая форма. Далее Т.Б. Алисова приводит пример из «Заговора Катилины» на латинском и итальянском языках:

«Ad hoc, si quis indicavisset de coniuratione quae contra rem publicam facta erat, praemium servo libertatem, et sestertia centum, libero impunitatem eius rei et sestertia ducenta milia» (Саллюстий);

«Altri eziandio ordinamenti fece il senato, cioè che se alcuno manifestasse niuna cosa de la coniuratione che contra 'l Comune si faceva, s'elli era servo dovesse essere afrancato e dovesse avere dal Comune cento sesterzi; s'elli era libero che, perch'elli vi fosse colpevole, non ne dovesse esser punito, anzi dovesse aver dal Comune dugento millia sesterzi» (Бартоломео).

В итальянском языке выражен источник речи - *il Senato*, на производителя действия - *il Comune*, само действие, которое выражено в форме пассивных инфинитивов (*non essere punito*, *essere afrancato*), на логико-грамматические связи между предложениями.

То есть, в латинском языке все выражается с помощью именных глаголов и отглагольных имен, что значительно укорачивает объём

предложений, в то время как в итальянском языке части предложений связаны с помощью союзов и местоимений. Поэтому, чтобы сохранить оригинальную структуру текста, итальянские переводчики использовали нехарактерные для языка синтаксические латинизмы, что в итоге осложняло понимание.

Т.Б. Алисова приводит в пример перевод III декады Тита Ливия, где используются синтаксические латинизмы: "...non negherò per la non troppo sinceramente poco avanti adomandata pace o aspettata essere a voi sospetta la fede cartaginese a dovere la pace servare», что в переводе означает: 'Не буду отрицать [что] из-за не слишком искренне недавно предлагаемого мира или ожидаемого, [что] вам должна быть подозрительна клятва карфагенян мир сохранять'<sup>61</sup>.

Для того, чтобы выделить конструкцию, в староитальянском и в современном дополнения ставится перед глаголом и при этом местоименная частица не повторяется и обратный порядок слов в этом случае не является латинизмом. Алисова приводит в пример писателя эпохи Возрождения Паоло да Черталдо: «Il fanciullo maschio pasci bene...La fanciulla femina vesti bene, e come la pasci no le cale [Paolo da Certaldo 1945, 126] 'Мальчика корми хорошо...Девочку же одевай хорошо, а кормить все равно как'.»<sup>62</sup>

Также определение, если при нем нет выделения, ставится и в латинском, и в итальянском языке после определения, однако у Паоло да Черталдо находим определение перед существительным, что сделано для выделения конструкции: « Il meno che puoi béi a uno pasto di due ragioni vino: se molti vini ti sono recati, odi d'uno che sia buono, e di quello béi mentre che basta [Paolo da Certaldo 1945, 120] 'Избегай за обедом пить двух сортов вина: если перед тобой много разных вин, услышишь об одном, что оно хорошее, его-то и пей, пока не напьешься».

Алисова показывает еще на примере речи героев «Декамерона» такую инверсию: "Guiscardo non per accidente tolsi, come molti fanno, ma con diliberato consiglio elessi innanzi ad ogni altro" [Dec. IV, 1, 32]. Хотя лингвист

---

<sup>61</sup> Алисова Т.Б., Чельшева И.И. История итальянского языка - М., 2009, - с. 56

<sup>62</sup> Там же

подчеркивает, что у Боккаччо это явление часто прослеживается даже если ситуация неоправдана, например, у него можно встретить *la volgare opinione* вместо *l'opinione del volgo*, *la mia femminile fragilità* вместо *la mia fragilità di donna*. В этих случаях такое положение слов можно объяснить особенностью высокого стиля, как и у Боккаччо встречаются другие конструкции, наподобии *un bellissimo piano e dilettevole* [Dec. Intr. I, 6], или *lo 'mpetuoso vento e ardente della invidia* [Dec. Intr. IV, 3], когда первое прилагательное ставится перед существительным, а второе после, присоединенное союзом.

Другая конструкция, которая не всегда будет латинизмом, это расположение личной формы глагола в конце предложения. Например, Алисова приводит в пример у Дино Компаньи такой порядок оправдан экспрессивным оттенком, где делается акцент на обстоятельстве образа действия: "...Corso Donati...era entrato in Firenze...e passò l'Arno ...e entrò nella città come ardito e franco cavaliere. Non giurò messer Carlo il vero, perché di sua saputa venne " [Giovanni Villani e Dino Compagni 1934, 196]. Здесь обратный порядок обстоятельства образа действия, выраженный *di sua saputa* 'с его ведома' тоже является разговорным вариантом.



### *2.3.6. Лексические особенности тосканского диалекта*

Теперь рассмотрим лексику тосканского диалекта. Флорентийский диалект конца XIII-XIV века, который был в основе литературной нормы современного итальянского языка, в отличие от латыни он не имел фиксированного словаря и нормативной грамматики и был широко открыт для лексических заимствований из французского, провансальского и, особенно, из латыни.

Галлицизмы проникали в флорентийский вольтгаре через лексикон сицилийских и сикуло-тосканских поэтов, а также через переводы рыцарских романов. Другим источником галлицизмов были тесные контакты флорентийских купцов и банкиров с их французскими партнерами. Так, «История Флоренции» Джованни Виллани полно галлицизмами, потому что ее автор был не только городским хронистом, но и представителем банкирского дома Барди во Франции. Среди галлицизмов, используемых в современном итальянском языке, можно выделить *mangiare, ragione, stagione, interesse*.

Совсем иной характер имеет воздействие латинской лексики на молодой письменный вольгаре. Дело в том, что латынь в языковом сознании итальянцев эпохи Данте и Боккаччо воспринималась как неизменяемая, искусственно созданная письменная форма родного языка, называемая также *grammatica* или *lettera*. В свою очередь, родной итальянский диалект, называвшийся *volgare, vulgare*, постоянно менялся и был неупорядоченным. Люди, знающие латынь, назывались соответственно *litterati, letterati*, а не знающие ее – *uomini vulgari*.

Такое отношение к латыни поддерживалось также и историческим самосознанием итальянцев как единого народа, несмотря на их диалектную и политическую разобщенность. Неслучайно Данте в «*De Vulgari Eloquentia*» называет итальянцев *homines latini*, в отличие от других романских народов. И не случайно для итальянцев история Рима заменяла отсутствующий эпос.

Поэтому латинизмы в лексике староитальянского языка практически не поддаются учету и вряд ли могут рассматриваться как обычные заимствования. Это был постоянный источник обогащения родного вольгаре, язык, который еще не имел точных слов для выражения многих понятий. Об этом Данте говорит в «Пире»: «... латинский язык выражает многие понятия, которые народный вольгаре выразить не может, как это знают те, кто владеет и той и другой речью...» [Conv. 1, V, 12].

Естественно, что для заполнения довольно часто пишущие на вольгаре образованные авторы прибегали к более точным латинским словам. Книжные латинизмы, попадая в разговорный язык, часто подвергались фонетической адаптации и возвращались в письменный язык в несколько искаженном виде. Так, одна и та же лексема могла иметь несколько фонетических форм: *astronomia / storlomia / istorlomia; epistola / pistola; inimico / nimico / nemico; omicidio / micidio; eresia / resia; inferno / ninferno; negligenzia / negligenza / nigrigenza; seduzione / sodduzione; reliquie / orliquie; adulterio / avolterio; onorevole / orrevole; publico / pubblico / piuivico; gloria / groria / groglia / grora*. В итоге многие искаженные латинизмы настолько вошли

в письменный обиход, что употреблялись наряду с правильными без различия в значении даже у авторов «высокого» стиля.

Например, у Боккаччо в Прологе к «Декамерону» чума называется *pestilenzia*, *pestilenza*, *pistolenza*. В том же «Декамероне» можно встретить оба варианта: *onorevole* и *orrevole*, *publico* и *piuvico*, *inimico* и *nemico*. Под влиянием искаженных латинизмов иногда встречается немотивированное изменение итальянских форм, например в «Декамероне» встречаются такие формы *albero*, *arbore* и *arboro*.

## 2.4. Современные особенности тосканского диалекта

Среди современных отличительных черт тосканского диалекта, можно выделить ряд фонетических особенностей:

1) Придыхание. Окклюзивные согласные в интервокальном положении переходят во фрикативные. В самом начале слова обычно не произносятся, например: *la hasa* или *la 'asa*, *la hoha-hola* или *la 'oha-'ola*, *la buha* вместо *la casa*, *la cosa-cola*, *la buca*.

2) Переход *g /dʒ/* в */ʒ/*: *la gente* произносится, как */la 'ʒente/* вместо */la 'dʒente/*; переход *s /ʃ/* в */f/*: *la sena* произносится как */la 'ʃena/* вместо */la 'tʃena/*.

3) Наблюдается монофтонгизация, например: *buono* - */'bɔno/* вместо */'bwɔno/*, *suore* - */'kɔre/* вместо */'kwɔre/*, *nuovo* - */'nɔvo/* вместо */'nwɔvo/*.

4) Переход *[rj] > [j]* (per es., *area > aia*, *-agiu > -aio*)

5) Переход латинских окончаний *-ŷ* и *-ō* в окончание *-o*, например *lat. lupi > lupo come quando > quando*).

Теперь перейдем к морфологическим особенностям, среди которых:

- 1) употребление местоимений *me* и *te* вместо *io* и *tu*, например: *te che s' andresti?* вместо *tu andresti?*
- 2) Повторение личных местоимений в форме дательного падежа. Например: *a me mi piace* вместо *a te piace* или *mi piace*.
- 3) Употребление конструкции «*noi + si* или *si + глагол* в 3 лице единственного числа» в значении 1 лица множественного числа: *Noi si va* вместо *Noi andiamo*. *Si va a pranzare*, *Noi si va là* вместо *Andiamo a pranzare*, *Noi andiamo là*. Такие формы можно встретить также в форме *Passato prossimo*, а вместо вспомогательного глагола *avere* часто используется глагол *essere*: *S'è mangiato al ristorante* вместо *Abbiamo mangiato al ristorante*<sup>63</sup>.
- 4) Апокопа инфинитива, например *ora uno vuo` sape` piu` di nulla!*
- 5) Выпадение крайнего безударного гласного между гласным и согласным, например *[an'da 'via]* *andai via*.
- 6) Выпадение гласного *i* перед сонорным согласным в начале слова: *`mporta*, *`n parma di mano*
- 7) употребление глагола *ire* вместо *andare*
- 8) Ассимиляция *-г-* инфинитива с согласным местоименного клитика, например, *mettessi* вместо *mettersi*, *fammi* вместо *farmi*, *sapello* вместо *saperlo*
- 9) Использование определенного местоимения *la* перед именами собственными женского рода
- 10) Использование закрытых гласных *e* и *o* вместо *i* и *u*, например *conseglio*, *fameglia*, *lengua*, *fongo* вместо *consiglio*, *famiglia*, *lingua*, *fungo*
- 11) Переход безударного *ar* в *er*: *Lazzero*, *margherita*, *zucchero* вместо *Lazzaro*, *argarita*, *zussaro*. Однако такая тенденция наблюдается в западно-тоscanских диалектах, а в сиенском, например диалекте, а также аретинском и в некоторых северных частях Тосканы безударный *ar* сохраняется: *lettara*, *orara*.

---

63-5. Galli S. R. Vocabolario del Vernacolo Fiorentino e del Dialetto Toscano di ieri e di oggi. Firenze: Nova Arti Grafiche, 2010. - p. 105-108

12) Некоторые несклоняемые формы склоняются, например *due* в аретинском диалекте имеет форму *doi* в мужском роде и *doe* в женском, *anche* и *dunque* в тосканских диалектах различает формы *anco*, *donque*, *donqua*, *dunqua*

В отдельную группу морфо-синтаксических особенностей можно вынести:

1) местоимения-клитики при глагольной форме, например *glie` venuto* вместо *e` venuto*.

2) отсутствие согласования числа между подлежащим и сказуемым: *s` e` ciottoli*.

3) особая вопросительная конструкция, где после глагола ставится местоимение: *Che ha ella paura?*

Среди лексических особенностей:

1) В тосканском диалекте используется общая лексика национального языка вместе с диалектальными словами. Вот лишь некоторые слова, используемые жителями Тосканы повсеместно: *acquaio*, *babbo*, *chicche*, *diaccio*, *garbare*, *gota*, *sciocco*.<sup>64</sup>

Отметим, что тосканский составляет основу группы центральных итало-романских диалектов. В целом наблюдается тенденция ослабления согласных и усиление гласных. Только в аретинском и амиатинском диалектах безударные гласные занимают относительно слабую позицию по сравнению с центральной Тосканой. С точки зрения фонетики, ударение падает в большинстве случаев на предпоследний слог. Далее рассмотрим особенности глаголов в форме *Passato Remoto* в отдельных диалектах

---

<sup>64</sup>Лиходкина И. А. Тосканский диалект как основа литературного итальянского языка: история и современность. – Тамбов: Грамота, 2015 – с.118

### **ГЛАВА 3. ИСТОРИЯ И ФОРМЫ PASSATO REMOTO В КНИГЕ МАРКО ПОЛО**

Passato Remoto происходит из латинского *perfecto indicativo*. Во времена античности это время имело 2 значения. Первое – обозначение законченного действия в прошлом, а второе – указывало на результат в настоящем действия, произошедшего в прошлом.

Passato remoto — одна из форм глагола изъявительного наклонения. Обозначает законченное действие, которое произошло в далеком прошлом и не имеет отношение к настоящему. В основном встречается в письменной речи в литературе, а также и в разговорной речи для того, чтобы передать события, которые никак не влияют на момент речи. Passato remoto часто встречается в художественной литературе.

Passato remoto может обозначать событие как длительное, так и очень кратковременное; главное, что бы оно было совершено в далеком прошлом. Например: «Giacomo Leopardi nacque a Recanti nel 1798 e morì

a Napoli nel 1837»; ebbero due figli означает, что «появилось двое детей», в то время как форма глагола в имперфекте «avevano due figli» означает длительное действие «было двое детей», или другой пример «le tre donne comprarono il pane», то есть они купили хлеб для специального случая.

Это время пришло из латыни, где *Passato remoto* употреблялось очень широко в связи с тем, что не было аналога прошедшего времени, как например в итальянском *Passato prossimo*.

Теперь рассмотрим фонетические преобразования, которые произошли при образовании *Passato remoto* из латыни. Во-первых, выпадение интервокального *-v-* из латинской формы, например латинское *cantavi* стало *cantai*. Во-вторых, при ассимиляции гласных *a* и *u* и отпадении *t* в конце слова в форме 3 лица единственного числа латинского глагола образовалось окончание *o* в 3 лице единственного числа в итальянском языке, например *cantaut* перешло в *cantò*.

Согласно грамматике итальянского языка *passato remoto* используется, чтобы передать события в прошлом, которое не связано с настоящим.

Теперь рассмотрим, как формировались основные правила образования *passato remoto* с точки зрения писателя и филолога XVI в Пьетро Бембо, заложившего основы кодификации литературного итальянского языка. В его трактате «Рассуждения в прозе о народном языке» он отстаивает тосканский вариант глаголов, подробно рассматривает и анализирует каждую грамматическую форму, учитывая три параметра: пространственный, временной и социальный, и делает различие между тосканскими и нетосканскими формами. А также иногда отмечает происхождение формы из латинской. Например, он говорит о правиле спряжения форм в 3 лице множественного числа, что в этой форме у глаголов первого спряжения сохраняется гласный *a* перед окончанием, а у глаголов четвертого спряжения - гласный *i*: *amarono, portarono, udirono sentirono*.<sup>65</sup>

---

<sup>65</sup>О морфологии имени у Бембо и в других ренессансных грамматиках: P. D'ACHILLE.

Глаголы в форме 3 лица множественного числа второго и третьего спряжений имеют окончание –*ero*, которое прибавляется к форме 3 лица единственного числа: *volsero, lessero*.

Окончание –*ono* строго не осуждается, но Бембо помещает их в конце и говорит о них следующее: «Третье лицо *dierono*, являющееся полной формой от краткой *dier*, и *diedono* встречаются в тосканском языке, как и *uccisono* и *rimasono* и другие с таким же окончанием. *Denno* и *fenno* и *riacquen* и *mossen*, которые употребил Петрарка не являются тосканскими»<sup>66</sup>.

Помимо выделения тосканских форм, Бембо обращает внимание на архаичные, редкие и диалектальные форм и называет их «нетосканскими», которые считаются ненормативными и их использование нежелательно.

Отметим, что в разных регионах Италии употребление *passato remoto* и его смысловая нагрузка могут варьироваться. На севере страны, например, предпочтение в диалоге отдается *passato prossimo*, что является галлицизмом, так как во французском языке *passato remoto* почти исчезло. Более того вместо *passato remoto* в северных областях, таких как Пьемонт, Ломбардия и Венето, часто употребляется *passato prossimo*, даже если речь идет о далеком прошлом. *Passato remoto* используется только при описании исторических событий и в юридических текстах.

На юге страны ситуация противоположная. Здесь предпочтение отдается *passato remoto*, которое часто заменяет *passato prossimo*, и используется при описании событий, которые произошли недавно. Особенно часто *passato remoto* можно встретить на Сицилии, например: «*Cu fu?*», «*Questa mattina mi alzai presto*», «*Ieri vedesti tuo fratello?*». Такое широкое употребление объясняется влиянием испанского языка, ведь это бывшая колония Испании, где это время используется очень часто, хотя в Мексике *passato remoto* почти нет.

---

La morfologia nominale nel III libro delle Prose e in altre grammatiche rinascimentali \_ Atti Gargnano, p. 321—333.

<sup>66</sup> Там же



### **3.1. Фонетические явления *passato remoto* в «Книге» Марко Поло**

Перейдем к диалектальным особенностям глаголов в форме *passato remoto*. Начнем с флорентийского диалекта. В 3 лице множественного числа можно увидеть многообразие форм глаголов. В книге Марко Поло часто наблюдается явление апокопы. Апокопа – это такое фонетическое явление, при котором происходит усечение нескольких букв в конце слова, в результате чего слово сокращается.

В форме *passato remoto* до XIX века можно встретить архаичное окончание у глаголов в форме 3 лица множественного числа, например, *amago* в м е с т о *amarono*. Их исследованию посвящена книга Джованни Ненчони «*Fra grammatica e retorica. Un caso di polimorfia della lingua letteraria dal secolo XIII al XVI*».<sup>67</sup>

Как было сказано выше, у глаголов в форме 3 лица множественного числа наблюдается конкуренция многочисленных вариантов окончаний. Исторически более правильными окончаниями являются *-ago*, *-igo*.

---

<sup>67</sup>Nencioni Giovanni *Fra grammatica e retorica. Un caso di polimorfia della lingua letteraria dal secolo 13. al 16.*, - Florence, 1955

Можно проследить формирование окончаний у глаголов 1 и 3 спряжений *amare* и *dormire*. От латинских форм *amaverunt* и *dormirunt* произошли формы *amao*, *dormio*. Стоит отметить, что у нерегулярных глаголов она сохранилась и в современном языке: *dissero* от *dixerunt*.

Наряду с окончаниями *-ago* и *-iro*, встречаются формы по типу *levoro* с окончанием *-ого*, а также окончания *-arono*, *-irono*, сформированные по аналогии с 3 лицом множественного числа настоящего времени: *levano* - *levarono*, а также синкопированные формы *-arno*, *-irno* с выпадением гласного: *levarno*, *andarno*, *andorno* и ассимилированные формы окончаний *-andonno*.

Теперь рассмотрим окончания подробнее. Позднее, чем окончания *-ago*, *-iro* появилось окончание *-ого*, где сохраняется гласный *o* от формы 3 лица единственного числа, например глаголы 1 спряжения: *comandoro*, *montoro*, и 2 спряжения: *ebboro*, *si missoro*, *mossorsi*, *tennoro*, *vivoro*, *volloro*, *fuoro*.

Такие формы были заменены во флорентийском в XIV веке и был добавлен слог *-но*, появились окончания *-arono*, *-irono* по модели уже существующей формы 3 лица множественного числа настоящего времени *amano*, *possono*, *sentono*. Первоначальные формы в 3 лице множественного числа были *amao* и *uideo*, которое долгое время сохранившиеся в литературе, особенно поэзии. Добавление окончания *-но* в настоящем времени повлекло выпадение предшествующего гласного *amao* и *amano*, из формы *amarono*, с диссимиляцией гласного, *uideo*, часто употреблялись во Флоренции в XV-XVI веках.

По этой схеме сформированы, на основе латыни, не только формы 2 лица единственного и множественного числа и 1 лица множественного числа всех остальных глаголов, но и глаголы на *-ere*: *battei*, *battesti*, *batteo*, ставшее *batté*, *battemmo*, *batteste*, *batterono*. Хотя для неправильных глаголов в староитальянском преобладала этимологическая форма *-ero*: *ebbero*, *diedero*, *dissero*, *fecero*, *giunsero*, *giugnero*, *si misero*, *mossersi*, *ofesero*, *pervennero*,

piansero, potero, presero, rendero, ricorsero, rispuosero, ruppero, seppero, stettero, si tennero, tolsero, ucisero, videro, viniero, vennero.

В книге Марко Поло отмечаются формы глаголов с замещенным окончанием –ero на -ono: *ebbono, dissono, feciono, giunsono, missonsi, presono, rimasono, risposono, vidono*. Также часто встречается один и тот же глагол с вариантами окончаний –ero/-oro/-iro/-ero и замещением их на –eno/-ono: *dissero, disseno; missero, missono; presero, presono; videro, vidono*.

Глаголы II спряжения часто принимают суффикс - *etti, ette* под влиянием перфекта от *stare – stetti*: например, *tacetti, tacette, credetti, credette*, который в староитальянском периодически появляется и у глаголов III спряжения: *convenire - convenette, seguire - seguette*.

Иногда апокопа используется сознательно в поэзии и литературе, как например у Джакомо Леопарди «К Сильвии»: «*agli anni miei / anche negaro i fati / la giovinezza*». Это явление было самое распространенное в XIII веке. Однако этот термин и сейчас используется в лингвистике: *col bel tempo è bello passeggiare, San Francesco è un santo nazionale*.

Также часто встречается один и тот же глагол с вариантами окончаний –ero/-oro/-iro/-ero и замещением их на –eno/-ono: *dissero, disseno; missero, missono; presero, presono; videro, vidono*.

Другое часто наблюдаемое явление в формах глаголов *passato remoto* – это эпитеза. Эпитеза – противоположное апокопе явление. Это фонетический термин, обозначающий возникновение в конце слова неэтимологического опорного или переходного звука для удобства произношения.<sup>68</sup>

В 3 лице единственного числа у регулярных глаголов, оканчивающихся на ударный гласный –ò, –è, –ì часто наблюдается явление эпитезы -e или -o: *parlòe, sentìo*. Из нерегулярных глаголов с эпитезой - e

---

68<sup>8</sup>Ахманова О. С. Эпитеза // Словарь лингвистических терминов. — Изд. 4-е, стереотипное. — М.: КомКнига, 2007. —с. 435

встречается только *fue*. Исторически эпитеза была продуктивной в тех словах, которые оканчивались на ударную гласную. Сейчас она непродуктивна.

Необходимо рассмотреть сильный и слабый перфект. Перфектом является форма глагола, показывающая актуальность результата действия, произошедшего в прошлом. В латыни при образовании перфекта добавлялся согласный *v*: *ama-t -ama-v-it*, изменялся гласный: *facio - feci*, или согласный: *mitto - misi*. В итальянском нас интересуют прежде всего глаголы в форме 1 лица единственного числа и 3 лица единственного и множественного числа. Формы, в которых ударение падает на корневой гласный, называются слабым перфектом, а формы, в которых ударение не падает на корень называются сильным перфектом.

К слабому перфекту относятся правильные глаголы, произошедшие из I и IV спряжения латыни. Эти формы мы можем проследить по парадигме следующим образом: *ama(v)* стало *amai* и *audi(v)* перешло в *udii*, которое уже было в IV спряжении классической латыни, а потом распространилось по аналогии на I спряжение; в формах *ama(vi)sti - amasti*, *audi(vi)sti - udisti* наблюдается синкопа *-vi-* и перемещение ударения; тоже самое в формах *amav(i)t - amau(t) - amò*, *autiv(i)t - audiu(t) - udio - udi*; *ama(vi)mus - amammo*, *audi(vi)mus - udimmo*; *ama(vi)stis - amaste*, *audi(vi)stis - udiste*; *ama(ve)runt - amàrono* и *audi(ve)runt - udìrono* с ударением на третий слог с конца, используемое уже в разговорной латыни, наблюдается синкопа *-ve-* и добавление обычного окончания *-no*.

В сильном перфекте часто в 1 и 3 лице сохраняются неправильные формы из латыни, но окончание *-runt* сокращается и ударение перемещается на корневой гласный. Например, рассмотрим глагол *fare* с формами *feci, fece* и *fecero* в *passato remoto*, произошедшие из латинских форм соответственно *feci, fecet, fecerunt*); или глагол *dire* с формами *dissi, disse* и *dissero*, идущие от латинских *dixi, dixit, dixirunt*; *vidi, vide* и *videro* от *vidi, vidit, viderunt, diedi, diede, diedero* от *dedi, dedit, dederunt*; однако формы глагола *detti, dette* и *dettero* сформированы по аналогии со *stetti*.

### **3.2. Региональные особенности *passato remoto* на территории Тосканы**

Для луккеского диалекта характерны следующие формы *passato remoto* в 3 лице единственного числа: *dispiacette, moritte, vidde, viense*. Однако никогда не удваивается согласный в форме *passato remoto* 3 лица единственного числа: *sercò lui, sentì dire*.

Что касается произношения, то всегда используется закрытый гласный *-é* в окончаниях кондиционала - *ei, -ebbero, -ebbe: ameréi, amerébbe, amerébbero* вместо *amerèi, amerèbbe, amerèbbero*. А также в окончаниях *passato remoto* II спряжения в такого типа глаголах, как *temétti, temétte, temétero* вместо *temètti, temèttero*.

Ударение тоже варьируется, поэтому возникает необходимость обозначать его графически. Например, при усечении окончаний в форме инфинитива I, II и IV спряжений латинских глаголов, получают следующие формы: *parlà, andà, comprà, godé, cadé, dormì, capì, venì*. Или закрытый гласный в форме *passato remoto* 3 лица единственного числа: *restó, andó, parló*.

Теперь рассмотрим особенности форм глаголов в *passato remoto*. Для данного диалекта характерно синкопированное окончание *-arno* вместо *-arono* у глаголов I спряжения 3 лица множественного числа: *andarno* вместо

andarono. В первом лице множественного числа иногда сохраняется гласный –i, а иногда он меняется на –e в окончаниях –imo ed –emo: accésimo e accésemo вместо ascendemmo. В 3 лице множественного числа встречаются окончания –eno и –ero, например accéseno, ébbeno, fécenno вместо accesero, ebbero, fecero. Другое распространенное окончание –ino: accesino, ebbino.

В 1 и 2 лицах единственного и множественного числа используются окончания –étti, –étte, –éttimo (éttino), –éttino (étteno) у глаголов II спряжения, а у глаголов III спряжения –itti, –itte, –ittimo, –ittino (leggétti, leggétte, leggéttimo, leggéttino, leggétteno e fuggitti, fuggitte, fuggittimo, fuggittino, fuggitteno).

Отдельно отметим неправильный глагол andare, который в форме passato remoto спрягается следующим способом: andièdi или andetti, andiède или andétte, andéttimo, andéste, andétteno, andarno вместо andai, andò, andammo, andaste, andarono.

Глагол essere в 3 лице множественного числа имеет формы furno и funno вместо furono. Глагол stare в passato remoto имеет следующие формы: stiédi, stiède, sté, stiédemo, stiédeno вместо stetti, stette, stemmo, stettero. А глагол volere в passato remoto становится vòlsi, vòlse, vòlsemo, vòlsero, volseno вместо volli, volle, volemmo, vollero.

В пистойском диалекте глаголы в форме 1 лица множественного числа часто заменяются безличной формой, как например: noi si va a casa. Также отмечаются особенности спряжений в форме passato remoto и причастий прошедшего времени, например andièdi, как и в луккеском диалекте, вместо andai, porto вместо причастия portato.<sup>69</sup>

Во флорентийском диалекте у глаголов в форме 3 лица единственного числа в окончаниях встречается эпентеза гласного, которая чередуется с quelle ossitone: aprìo - aprì, udìe - udì. А в 3 лице множественного числа у глаголов на –a у четверти глаголов встречается окончание –aron(o) а у

---

69 Calamai Silvia Dialetti toscani. - Enciclopedia dell'Italiano, 2011. - 32 pagine

остальных окончание -aro, более древнее. В то время как у глаголов на -e- преимущественно используется окончание -ero: *credettero, volsero, caddero*.

В том же лице в форме passato remoto глагол *andare* имеет 2 варианта: *andaro* и *andarono*. Глагол *dire* тоже имеет 2 формы: *dissero* и *dissono*. Первая форма более распространена.<sup>70</sup> Во Флоренции в разговорном языке до сих пор используются формы passato remoto типа *feciano* вместо *fecero*, *portonno* и *parlonno* вместо *portarono* и *parlare*.

В аретинском диалекте глагол *amare* спрягается следующим образом: *amai, amasti, amò, s'amò, amasti, amònnó*.<sup>71</sup> То есть характерно использование открытых гласных.

Сиенский диалект не сильно отличается от национального языка. Поэтому не выделяются особенности. Пешатинский объединяет черты флорентийского, луккеского и пизанского диалектов. В виареджийском «историческом» диалекте в форме 3 лица множественного числа passato remoto глаголы I спряжения заканчиваются на -ónno вместо -arono: *mangiarono> mangiònno, portarono>portónno, andarono>andónno*. А глагол *fare* в той же форме вместо "fecero" имеет форму *fenno*.

---

<sup>70</sup>[http://www.treccani.it/enciclopedia/storia-della-lingua\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/storia-della-lingua_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)

<sup>71</sup>[http://dialetoaretino.blogspot.ru/2015\\_05\\_17\\_archive.html](http://dialetoaretino.blogspot.ru/2015_05_17_archive.html)

### 3.3. Общие явления в образовании глаголов

После того, как мы выписали все формы глаголов в *passato remoto* ремото, мы заметили, что часто наблюдается явление усечения окончания, называемое апокопой в форме 3 лица множественного числа. Ниже представлены наиболее яркие примеры форм глаголов третьего лица множественного числа с апокопой в алфавитном порядке: E così **s`acordaro**; ed Argo perdono` loro (202); Li due frategli **andaro** a uno savio legato (9); **andaro** al Sepolcro e ebbero di quello olio(10); ... li due frategli e Marco...**andaro** al maestro palagio; Poscia tolsero la croce e **andaro** nel piano (29); i tre re ch`**andaro** adorare Dio quano nacque (30); **andaro** a la corte del Re de l`Oro (107); Or lasciamo di que` ch`**andaro** in lor contrada (155); **andaro** di lungi di qui 4 migliaa un`altra Isola no molto grande (155); **andaro** all`isoletta ove costoro erano (156); messero ed **andaro** incontro ad Argo (198); A presso quello die **s`aparecchiaro** l`una parte e l`altra (67); erano sì forte che **cacciaro** quelli che vi **trovaro** di fuori de la terra (156); Sapiate che, quando que`30000 uomini che **camparo** in su l`Isola si teneano morti, percio`e che non vedeano (156); **Comandaro** costoro a questo loro famigliare (142); Li grandi naccari **cominciario** a sonare (78); E così **cominciario** li 7 valletti del Preste Gianni a servire lo Re dell`Oro (107); fuoro tre e **cominciario** a gittare pietre (142); e li naccari **cominciario** a sonare da catuna parte (201); Ed alora tutti quelli de l`oste sì **confermaro** Argo per loro diritto signore



(202); Come messer Niccolao e messer Mafeo e messer Marco **dimandaro** comiato(17); tre ambasciatori **dimandaro** grazia al Crande Cane (17); , **furo**, Tutti rispuosero e **fermaro** tutti comunemente che voleano anzi morire co lui che vivere sansa lui (200); Li due frategli lo **lasciaro** e misersi in via (8); Quando costoro fuoro su le navi, **levaro** i gonfaloni ch`elli vi trovaro suso (156); vi **mandaro** signore cui loro piace (34); fecero consiglio e **mandaro** al signore uno grande presente (58); e **mandarollo** pregando che gli lasciasse fare la loro usanza (58); Quando fuoro a questa citta, **mandaro** a dire al Grande Kane (121); Allora lo **menaro** al Preste Gianni (108); Li saracini **si maravigliaro** molto (29); ... ciascuno quello ch` avea veduto, molto **si maravigliaro** e pensaro d` andare tutti insieme (30); Quando videro la pietra, moto **si maravigliaro**, e **gittaro** questa pietra (31); Or avvenne che li Tartari **moltiplicaro** molto (63); **Montoro** ne le navi e misersi nel mare (155); e vennero verso le navi **montaro** tutti incontanente (156); Come si **partiro** dal re Barca (4); Come li due frategli si **partiro** da Vinegia (10); Come li due fratelli si **partiro** d`Acri (11); Or si **partiro** da Laias e vennero ad Acri (9); allora si **partiro** d`Acri e vennero a Negroponte (9); Or si **partiro** gli due frategli da Acri colle lettere del legato (11); quando questi si **partiro** per tornare in loro paese (18); s i **partiro** li tre re ch`andaro adorare Dio (30); quando egli si **partiro** di loro contrada (63); Allora si **partiro** tutti insieme e andarono per luoghi disertti (63); Li messaggi si **partiro** al Grande Kane (64); Quando questi valletti ebbero udito questo, egli si **partiro** (107); si che **partiro** la citta` per terzo (113); E si vi dico ch`egli **penaro** a cavalcare tre anni (8); E **penaro** ad andare tre anni per lo male tempo e per li fiumi (13); Li due frategli **pensaro** d`andare in questo mezzo a Vinegia (9); e **pensaro** d`andare tutti insieme (30); e **pigliaro** del piano e delle casi assai (155); Alotta li parenti e li amici di questo cotale malefattore lo **pigliaro** e pongolo in su una caretta (170); Li mercatanti vanno molti insieme e bene armati e danno loro malaventura piu` volte, ma no per tanto che pure si ne **pigliaro** (179); E sono li peggiori corsair che vadano per mare e` i piu` maliziosi, che` quando e` **pigliaro** alcuno mercatante (180); **Raunarosi** tutti (27); e` cristiani n`ebbero grande allegrezza e grande reverenza ne **rendero** a santo Tomaso (172); e

incontanente tutte le citta` de li Mangi si **rendero** a Baian (134); que` de la terra fuoro a consiglio e **rendero** la terra al Grande Kane (142); **rendero** la terra per patti (156); mando` sua gente a prendere questa citta` e questi **s`arendero** (146); e **ritornaro** a lo legato (10); E questi fuoro ben 30000 che **scamparo** su questa Isola (155); e **smontaro** in terra per pigliare costoro ch`erano in su l`isoletta (156); Li saracini nol **sotteraro** nel munimento cogli altri califfi passati (29); **astettaro**, questi si **tennero** tutti morti (155); E cosi` e **tennero** la terra 6 mesi e molto s`**ingegnaro** di mandare (156), Questi si **tennero** tutti morti (155); Quelli con grande alegrezza **tornaro** adrieto in su una galea armata (11); poscia si tornaro a loro luogo (88); tanto **vogaro** che **tornaro** in lor paese (155); levaro i gonfaloni ch`elli vi **trovaro** suso e andaro verso l`isola; e quando li Tartari **udiro** quello che `l signore volea fare (63); Gli uomini i Toris **vivoro** di mercantia e d`arti (25); Egli anno abondanza di tutte cose e **vivoro** di mercatanie e d`arti (54); Quando messer Niccolao e messer Mafeo e messer Maro furono tanto istato col Grande Kane, **volloro** lo suo comiato per tornare a le loro fameglie (17); li tre Magi **volloro** vedere quello che `l fanciullo avea donato loro (31); gli saracini **volloro** torre per forza (51).

Однако наряду с устаревшими диалектальными формами с апокопой некоторые из этих глаголов и часть других глаголов в «Книге» Марко Поло употребляются в привычном современном виде с окончаниями –arono, -erono, -irono: E da quella si **partirono** e **passarono** il fiume del Tigri e **andarono** per no deserto (3); ambasciadori **andarono** uno anno (5); li cristiani **andarono** a la chiesa (29); Gli uomini **andarono** ad adorare un profeta (30); saracini **andarono** a li cristiani (51); tutti insieme **andarono** per luoghi deserti (63); **andarono** a la pregione (202); **andarono** comperando molte gioie per portare (2); **cavalcarono** che venne loro una ventura (2); li naccari **cominciarono** a sonare da l`una parte e da l`altra (196); gli naccheri **incominciarono** a sonare da ciascuna parte (209); Le saette **cominciarono** ad andare (209); tanto **dimorarono** uno anno per loro fatti in questa terra (61); E **levaronsi** suso tutti a romore (202); E cosi` **dimorarono** uno grande tempo (63); Li due fratelli li **donarono** delle gioie (2); si **partirono** e **ritornarono** in loro terre (209); **pensarono** d`andare piu` oltre (2); Gli ambasciadori **tornarono** e

**recarono** al Grande Kane (174); Gli uomini **portarono** 3 oferte (30); non **poterono** passare e dimoronvi tre anni (4); Questi messaggi **recarono** al Crande Kane uno dente di porco salvatico (186); e non **trovarono** niuna abitazione (3); E prima che la` **trovarono** grande meraviglia (5); e que` **trovarono** uno vecchio che non potea andare (173); **udirono** la novella come questo (11); Quando li cristiani **udirono** cio` che `l calif disse (27);

**ordinarono; furono.**

Отдельно отметим формы глаголов в 3 лице множественного числа в «Книге» Марко Поло с апокопой, которые являются нормой в современном итальянском языке: li due frati **diedero** le carte a li due frategli (12); gli saracini ... si **diedero** meraviglia della croce (79); e quando li due frategli gli **dissero** la cagione (9); **dissero** diventerebbe uomo di grandissimo valore (16); I cristiani **dissero** che ben era vero (26); li cristiani **dissero** che voleano questa pietra (51); Li giullari **dissero** che volentieri (121); gli due frategli **giunsero** (8); **giunsero** a l'isola Iava (18); E` **giunsero** uno die la mattina per tempo (77); Or si **misero** li due fratelli a la via (5); si **misero** ad andare tanto (13); si **misero** nelle navi co molta gente (18); si **mossero** ed andaro incontro ad Argo (198); si **mossero** tutti questi baroni (202); venne loro una ventura che **pervennero** a Barca (2); **presero** di quello fuoco e portarone in loro contrada (31); e **presero** questa provincia (121); **presero** comiato e misersi a la via (18); **presero** comiato e misersi in via (8); **ricorsero** a l'arme (78); tutti **rispuosero** (200); Li due frategli **rispuosero** bene, siccome savi uomini ch`egli erano (6); Gli due frategli **rispuosero** : « Volontieri» (7); chi pote` montare su quell'isola si campo`, l'altre **ruppero** (155); **seppero** che `l papa era morto, lo quale avea nome papa Clement (9); Li saracini non **seppero** fare nulla (66); Li sue fratehli **istettero** a Vinegia (9); E` **stettero** 3 anni attorno a lo castello (41); Poscia **tolsero** la croce e andaro nel piano dinanzi a questa montagna (29); E` **tolsero** una molto bella pietra (51); tutti gli **ucisero** e misegli a le spade (146); sono quelli i cui antichi **ucisero** santo Tommaso (170); **ucisero** molti saracini (189); Quando li due frategli **videro** (10); Quano **videro** la pietra (31); Quando li re **videro** questa meraviglia (31); Quando li cristiani della cittade **videro**... (51); **Vennero** quie

con questa gente i giullari (121); Ora si **vennero** la donzella e `l donzello a le prese (195).

Можно сделать вывод, 176 глаголов в «Книге» Марко Поло в форме *Passato remoto* имеют устаревшие диалектальные формы с усечением окончания: *acordarsi, andare, aparecchiarsi, cacciare, trovare, campare, comandare, cominciare, confermare, dimandare, essere, fermare, lasciare, levare, mandare, meravigliarsi, gettare, moltiplicare, montare, partire, penare, pensare, pigliare, radunarsi, rendere, ritornare, scampare, smontare, sotterare, tenere, udire, vivere, volere*.

Некоторые из этих глаголов употребляются как с усечением окончания, так и в современной форме без апокопы: *partire, andare, cominciare, essere, pensare, tornare, portare, potere, trovare, udire*.

87 глаголов в 3 лице множественного числа в форме *Passato remoto* имеют усеченные окончания, которые являются нормой для современного итальянского языка: *dare, dire, giungere, mettere, pervenire, venire, prendere, ricorre, rispondere; rompere, sapere, stare, togliere, uccidere, vedere*.

Общие результаты представлены в таблице:

## Явление апокопы в 3 лице единственного и множественного числа

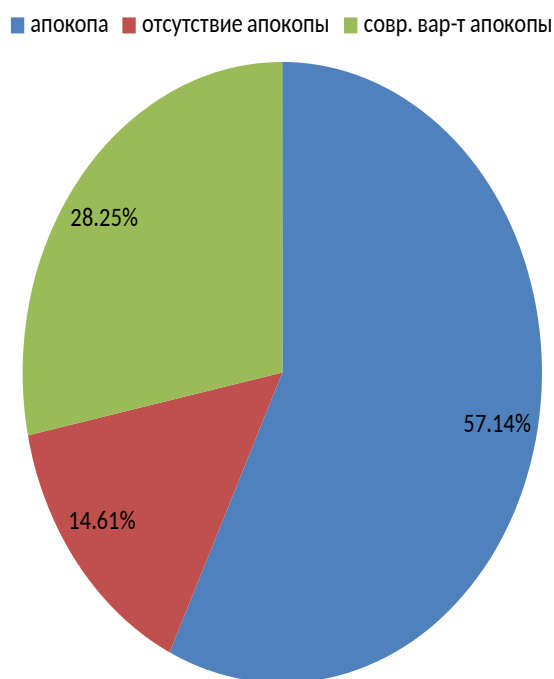


Рис. 1 Явление апокопы в 3 лице единственного и множественного числа

Можно сделать вывод, что у глаголов в 3 лице множественного числа в большинстве случаев наблюдается усечение окончания. Также явление апокопы было проанализировано с точки зрения появления в книге, которую мы поделили на три части. Результаты представлены в таблице.

## Распределение апокопы по главам книги

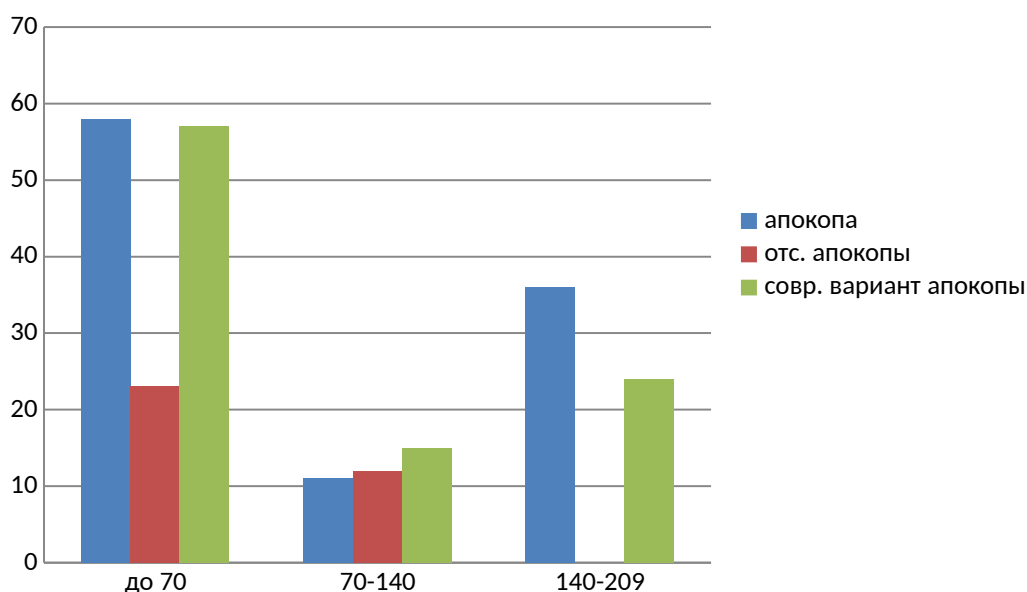


Рис.2 Распределение апокопы по главам книги

Из таблицы видно, в начале книги до 70 главы преимущество отдается использованию глаголов с апокопой, реже используются глаголы с апокопой, которая является нормой в итальянском языке и еще реже употребляются глаголы без апокопы. В середине книги с 70 по 140 главу глаголы используются только с апокопой. В конце книги тоже преимущество отдается глаголам с апокопой.

Также часто встречается один и тот же глагол с вариантами окончаний *-ero/-oro/-iro/-ero* и замещением их на *-eno/-ono*. Сравним: *E quando li due frategli gli dissero la cagione perche` andavano al papa (9)*; *I cristiani dissero che ben era vero (26)*; *li cristiani dissero che voleano questa pietra (51)*; *e no dissono ne` bene ne` male si` come uomini morti*; *Dissono fra loro e ordinarono di volere passare lo Gran Mare (2)*; *e fecionne gran festa e dissono loro (4)*; *Or si misero li due fratelli a la via (5)*; *si misero ad andare tanto (13)*; *E missonsi in cammino e tanto cavalcarono che venne loro una ventura che pervennero a Barca (2)*; *Poi missoro mano alle ispade (209)*; *presero di quello fuoco e portarone in loro contrada (31)*; *e presero questa provincia (121)*; *Quando il mar fue abonacciato, e`*

**presono** molte navi ch`aveano per l`isola (156); uno castello no li si volle arendere – ed elli lo **presono** poscia – a tutti li feceno tagliare lo capo (156); Quando li due frategli **videro** (10); Quano **videro** la pietra (31); Quando questi 30000 **vidono** i lor nemici iscesi in terra e **vidono** che su le navi non era rimasto gente veruna per guardare (156); e quando **vidono** in questa citta` i due frategli (4); Quando que` de la citta` **videno** ch`era cosi beffati (156); **giunsero** a l`isola Iava (18); E` **giunsero** uno die la mattina per tempo (77); Come **giunsono** al Gran Cane (6); Li due frategli **rispuosero** bene, siccome savi uomini ch`egli erano (6); Gli due frategli **rispuosero** : « Volontieri» (7); Li tutti dui fratelli **risposono**: «Volentieri» (4); Come li due fratelli **vennero** a la citta` d`Acri (9); Ora si **vennero** la donzella e `l donzello a le prese (195); e **vennono** con altre navi a la terra (156)

У нижеследующих глаголов встречаются две формы окончаний, например: dissero, dissono; presero, presono; rispuosero, risposono, vennero, vennono. У некоторых глаголов встречается по три варианта окончаний в форме 3 лица множественного числа: videro, vidono, videno; misero, missono, missoro. Однако предпочтение отдается окончанию –ero. В таблице представлены глаголы в процентном соотношении.

Отдельно отметим глагол *giungere*. Помимо двух вариантов окончаний –ero и –ono встречается слабый перфект с апокопой – *giugnero*: Quando li due frategli e Marco **giugnero** a la grande citta` (4). Слабый перфект еще наблюдается у глагола *venire*: Quando Argo seppe che costoro **viniero**. У глагола *montare* наблюдается чередование закорневого гласного и встретились две формы: **Montoro** ne le navi e misersi nel mare (155); **montaro** tutti incontanente (156). *Montoro* помечен как слабый перфект.

Наблюдаются общие тенденции в вариативности глаголов, однако встречаются и особенности, свойственные только одному глаголу.

Теперь рассмотрим глаголы в форме *Passato remoto* 3 лица единственного числа. Здесь наблюдается эпитеза, явление, о котором было сказано выше. Чаще всего к окончаниям этой формы глаголов добавляется гласный –o: ciascuno conforto` bene sua gente ed **amonio** siccome si conveniva

(209); califfo si **convertio** e molti saracini (29); molta gente **convertio** alla fede per l'India (172); messer santo Tommaso **convertio** molta gente (188); califfo si **convertio** e molti saracini (29); e così orano **morio** (172); Quando il re vide questo che no **morio** (174); poscia **morio** e divento` cane (174); dicono che **morio** e divento` idio (174); `l santo corpo si **partio** (172); si **partio** da questo palagio (174); questo donzello si **partio** (195); santo corpo si **partio** (172); Argo si fue preso e **perdèo** allora la battaglia (201); **perdèo** sua terra tutta (67); per modo del mondo no si **potèo** tagliare (156); elli **potèo** cavalcare (189); Barac e sua gente si non **potèo** durare (196); e tutti suoi baroni e la sua gente si **perdèo** al Grande Kane (78); la reina (...) **rendèo** la terra (135); E quegli **isbigotio** tutto e disse al padre (174); E quando Cinghi Kane **udio** la grande villania (65); quando Cinghi l'**udio** (65); quando Cinghi **udio** (65); il traditore **uscio** fuori co questa gente (130).

Реже к окончаниям глаголов 3 лица единственного числа в форме Passato remoto добавляется гласный –e: Grande Kane **andòe** in oste (80); **andòe** bene 4 mesi verso ponente (104); egli **cominciòe** a regnare (76); ella **duròe** da la mattina infino al mezzodie passato (78); ella **giròe** intorno bene 20 miglie (113); truova l'uomo una provincia che **guastòe** Mongut Kane per guerra (114); e poscia ne **pigliòe** tante che n'ebbe 12 (135); ciascuno sie **uscì** e fuori a campo (209); la reina **fue** menata al Grande Kane (135); il Mangi **fue** renduto (142).

В «Книге» Марко Поло встретился только один глагол convenire с эпитезой a: E questo donzello si ritornò al palagio (...) da che li **convenìa** morire o divenire vecchio (174); Ora li **convenìa** passare per la provincia d'Aden (189); Fatta la reverenza al Santo Sipolcro che si **convenìa** e fatta l'offerta (189).

Часто употребляется convenire

Среди частных случаев употребления глаголов, отметим глаголы второго спряжения ricevere и vivere в форме Passato remoto 3 лица единственного числа с современными окончаниями –ette: lo papa chiamato fece loro grane onore e **ricevetteli** graziosamente (12); Quattro die **vivette** e poscia si trovò morto (24). Такой перфект относится к пизанскому диалекту.



Наряду с эпитезой встречаются глаголы без наращивания гласного в окончании: egli gli **afidò** la reina Cacesi (18); si **aparecchiò** co la sua gente e fece tutto suo isforzo in una settimana (197); E **andò** Baian con grandissima gente (135); poscia **andò** a l'alter infino a le 6 citta` (135); **andò** al mare Oceano e **fuggì** ne l'isole (135); Argo l'isconfisse a **cacciògli** di la` dal fiume (196); a tutti questi non **campò** se no 18 (18); chi **potè** montare su quell'Isola si **campò** (155); E chiamò gli due frategli (7); **chiamò** il Grande Cane sopra tutte le sua ambasciate (16); lo Grande Cane **comandò** (18); **comandò** che no li fosse dato nè mangiare nè bere (24); lo Grande Cane **comandò** a li cristiani (51); E sappiate che questo Coblain **cominciò** a regnare (76); ciascuno **confortò** bene sua gente (209); Come il Grande Kane **conquistò** lo reame (135); **enfiò** sì forte che per poco non li **crepò** lo cuore entro `l corpo (65); Cinghi Kane gli **diede** quella grazia per una battaglia (74); egli **dimorò** in què paesi bene trentasei anni (1); E però **disse** infra se (1); e **disse** fra se stesso (7); e **diventò** uomo savior e di grande valore oltra misura (15); E sappiate che Acatu **donò** a li tre latini (18); ma poco **durò** (196); nè giammai non **morì** tanta gente in un campo (209); **morì** una moltitudine di gente (3); il re Barga non **potè** durare (209).

Итак, из приведенных примеров видно, что 26 глаголов употреблены с эпитезой гласного –о: amoniò, convertiò, moriò, partiò, perdèò, potèò, rendèò, isbigotiò, udiò, uscìò. 9 глаголов с эпитезой гласного –е: andòe, cominciòe, duròe, giròe, guastòe, mandòe, pigliòe, uscìe, fue. Часть глаголов встречаются как с эпитезой, так и без нее: andare, cominciare, durare, morire, partire, potere. Отметим отдельно глагол *uscire*, которые имеет два варианта эпитезы: il traditore **uscìò** fuori co questa gente (130); Quando venne in capo degli sei mesi e ciascuno sì e **uscìe** fuori a campo (209).

## Явление эпитезы в 3 лице единственного числа

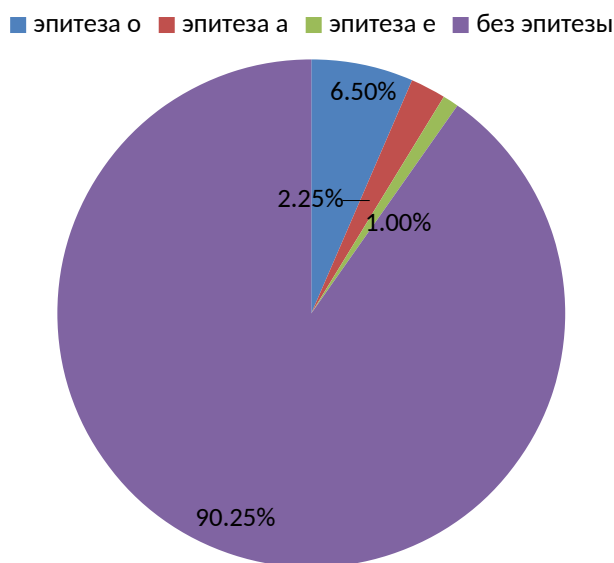


Рис.3 Явление эпитезы в 3 лице единственного числа

Из таблицы видно, что уже в эпоху Марко Поло большинство глаголов употребляются без эпитезы, хотя с эпитезой тоже встречаются.

Следующая таблица представляет явление эпитезы по главам книги.

## Распределение эпитезы по главам книги

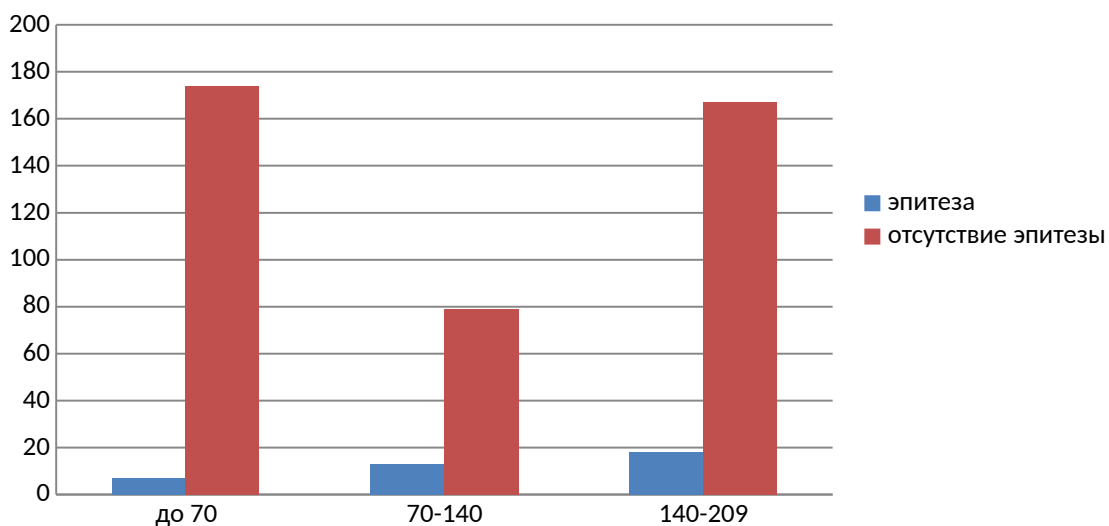


Рис.3 Распределение эпитезы по главам книги

Можно сделать вывод, что в основном глаголы употребляются без эпитезы, но незначительное количество глаголов с эпитезой тоже встречаются и в конце книги такие глаголы употребляются чаще.

В книге Марко Поло встречается слабый перфект: *montoro, vivette*. Сильный перфект с удвоением согласного *pottero, potte*. Также встречается мягкий перфект: *viniero, giugnero*.

Мы рассмотрели общие тенденции образования глаголов в форме *Passato remoto*. Теперь рассмотрим самые распространенные глаголы, встретившиеся в «Книге» Марко Поло, которые представляют наибольший интерес. Это глаголы *avere, fare* и *essere*.

### 3.4. Глагол AVERE

Из таблицы видно, что глагол avere в книге Марко Поло очень часто употребляется и встречается в следующих вариантах: ebbe, ebbero, ebboro, ebbono. Теперь разберем подробнее данные формы.

Так, в употреблении глагола avere в форме 3 лица единственного числа различий нет и всегда используется форма ebbe: **ebbe** grande allegrezza (2), **ebbe** gran battaglia (11), l'uno **ebbe** nome Beltasar (30); egli **ebbe** la signoria (76); **ebbe** nome papa Gregorio di Piagenza (11); re ch' **ebbe** nome Cinghis Kane (64); Cinghi **ebbe** grande alegrezza (66); uno che **ebbe** nome Naian (76); Egli **ebbe** bene (77); nè mai poscia in quella citta' no **ebbe** califo alcuno (24); egli **ebbe** suoi istarlogi (77); **ebbe** grande paura (80); **ebbe** il nome Marsachis (145); il re n' **ebbe** sì grande ira (174); Lo re si **ebbe** voglia d'andare in pellegrinaggio (189); Lo re si **ebbe** voglia di andare al santo sepolcro di Cristo; Quando la donzella **ebbe** questo dal re, sì ne fue molto alegra (195); Ed alotta si **ebbe** la donzella questi 1000 cavagli (196); Argo si **ebbe** sua gente (199); Argo si **ebbe** grande ira (201); si **ebbe** grande paura (203); fatica ch' **ebbe** messer Matteo e messer Niccolò e messer Marco (209).

Стоит отметить, что иногда глагол avere употребляется вместо essere: ebbe gran battaglia. В комментарии мы читаем, что форма ebbe употреблена в этом случае вместо формы глагола essere fu.

В форме 3 лица множественного числа глагол avere имеет окончание -ero: **ebbero** di quello olio (10); li due frati **ebbero** paura (12); li cristiani **ebbero** grandissima paura (27); li cristiani **ebbero** grande alegrezza (51); E quando quelli di Camul **ebbero** questo comandamento (58); lo primo signore ch' **ebbero** i Tartari (63); com'egli **ebbero** signoria (63); Quegli cristiani **ebbero** lo Saltero (66).

Однако один раз встречается окончание -oro: Ora abbiamo contato come gli Tartari **ebbero** in prima signore (...) com'egli vinse lo Preste Giani (67). И один раз форма ebbene: Quando il re vide che 'l figliuolo tenea questa via e che non volea succedere al reame, **ebbene** grande ira (174).

Два раза зафиксирована архаичная форма **ebbono**: Lo primo signore ch`**ebbono** gli Tartari del Ponente si fu uno ch`ebbe nome Frai (208); E fatto ch` **ebbono** questo (209).

То есть наблюдается типичное чередование окончаний –его/-oro-/ene/ono. В основном предпочтение отдается окончанию –его, что показано на диаграмме.

### Формы Passato remoto глагола avere в 3 лице множественного числа

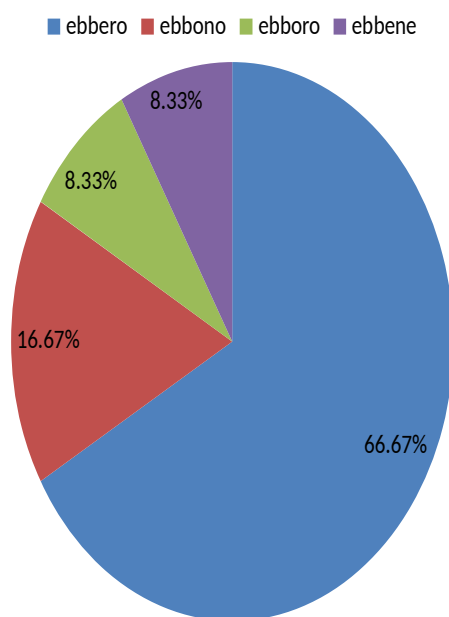


Рис.4 Формы Passato remoto глагола avere в 3 лице множественного числа

Также мы проанализировали глаголы по главам книги и представили результаты в диаграмме.

## Распределение глагола avere по главам книги

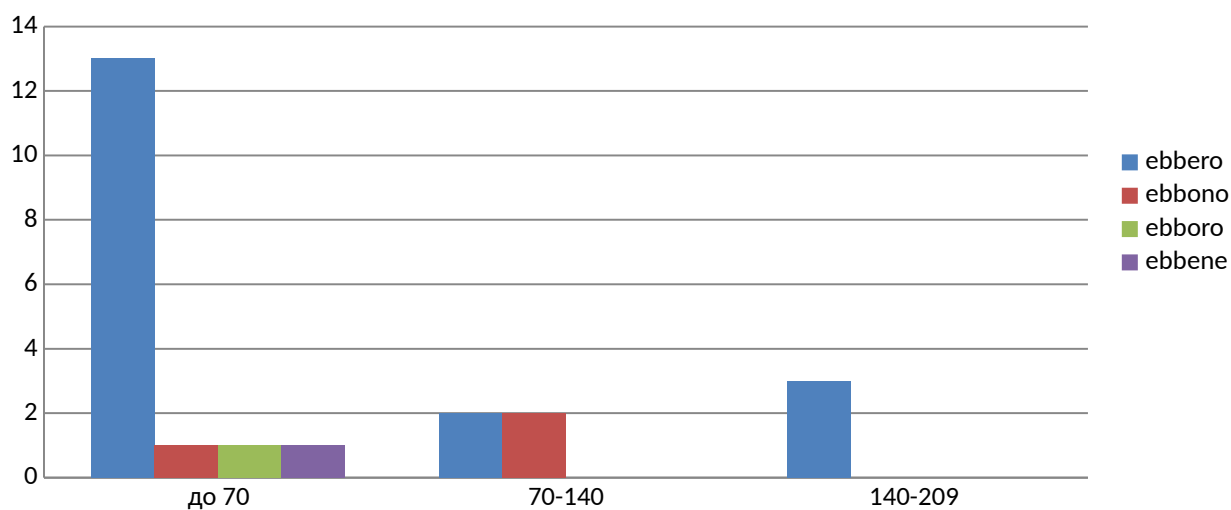


Рис.5 Распределение глагола avere по главам книги

Можно сделать вывод, что вначале книги предпочтение отдается современной форме avere – *ebbero*, а в конце книги употребляются архаичные формы *ebbero* и *ebbero*.

### 3.5. Глагол Fare

Глагол fare в 3 лице единственного числа употреблен 74 раза, их которых 71 представлен современной формой fece: Che Iddio **fece** Adam (1); **fece** messer Marco Polo (1); egli **fece** grande festa (6); Alotta lo Signore **fece** chiamare (7); lo Signore **fece** fare (7); legato **fece** loro grande lettere (10); **fece** aparechiare (11); lo papa **fece** loro grande onore (12); Egli **fece** levare (14); lo Grande Cane ne **fece** grande alegrezza (14); Lo Grande Cane gli **fece** la grazia a pena (17); egli li **fece** chiamare a sè , e si **fece** dare due tavole d'oro (18); e **fece** aparecchiare 14 nave (18); e quivi **fece** fare Alesandro una torre (22); E **fece** mettere in questa torre (174); lo vescovo **fece** ragunare tutti li cristiani (28); E perciò `l **fece** (40); e perciò `l **fece**; Gigata si **fece** cristiano (51); Come Cinghis Kane **fece** suo sforzo contra Prete Gianni (65); Alotta Cinghi **fece** lo maggiore isforzo (65); **fece** suo isforzo (209); De la grande battaglia che `l Grande Kane **fece** con Naian (76); questo Grande Kane **fece** tutto suo aparecchiamento in 22 die (77); **fec`**egli così poca gente (77); egli **fece**; **fece** grande onore (135); E ciò **fece** (79); **fece** chiamare li cristiani (79); Naian non **fece** oste contra `l Grande Kane (80); doni ch`egli **fece** a li baroni (80);... lo Grande Kane **fece** fare questa citta` (84); E **fece** cavare la gente di quella citta` e mettere in quest'altra (84); lo quale **fece** fare jadis uno re (107); Come `l Prete **fece** prendere lo Re dell'Oro (108); E questo li **fece** fare per dispetto (108); egli sel **fece** venire dinanzi e fecegli donare ricche vestimenta e **fece**gli onore assai (108); Quelli risponde ch`egli a` questo però che **fece** spiacere `alcuno (119); E questo re le **fece** fare (121); il Grande Cane li **fece** uccidere (130); Grande Kane le **fece** grande onore (135); e costui le **fece** fare (145); quella che **fece** suo padre (148); lo Grande Sire li **fece** tagliare lo capo e l'altro **fece** morire in carcere (156); E questo **fece** conquistare il Grande Kane (158); il barone **fece** ingombrare (172); Ora lo **fece** mettere in uno bello palagio (174); si **fece** fare una statua tutta d'oro e fecelo adorare (174); Grande Kane **fece** ambasciadori (174); **fece** mettere bando(174); Allora si **fece** il re bandire (189); il re **fece** grandissimo danno (189); lo soldano d'Aden li **fece** aiuto 30000 cavalieri (190); questo aiuto no **fece** egli per bene ch`egli li volesse (190); Ed allora si **fece** pregare (195); Argo **fece** asempiare sua gente e

venne incontro a` nemici (196); Argo **fece** tutto suo isforzo (197); Argo **fece** lo di grandissima prodezza (201); ciascuno **fece** suo isforzo (209); Lo re **fece** 35 ischiere, lo re Alau ne **fece** 30 (209); lo re Alau **fece** grade maraviglia (209); che mai cercasse tanto nel mondo quanto **fece** messer Marco (209).

Однако иногда происходит выпадение согласного –с- и три раза используется форма **fee**, как например: Uno giorno **fee** venire Cinghi suoi astrologi (66); la quale **fee** fare lo Grande Kane che regna (74); e quello ch`egli **fee** a quelli che furo vili (80).

Таблица отображает соотношение двух вариантов форм глагола fare в процентах:

### Формы глагола fare в 3 лице единственного числа

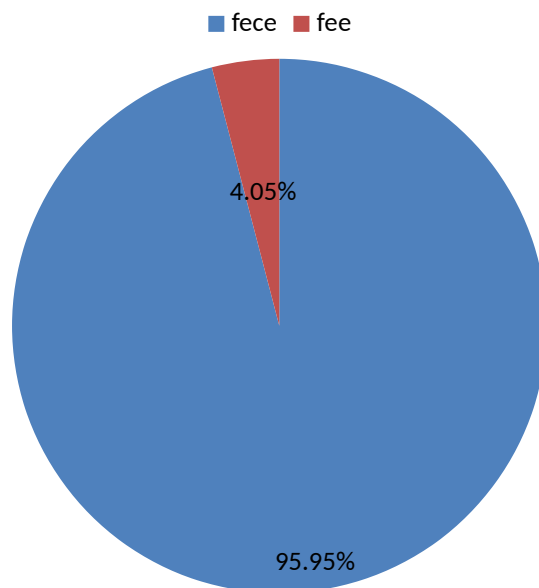


Рис.6 Формы глагола fare в 3 лице единственного числа



Далее мы проанализировали глаголы по главам и представили результаты в таблице.

### Распределение глагола fare в 3 лице единственного числа по главам книги

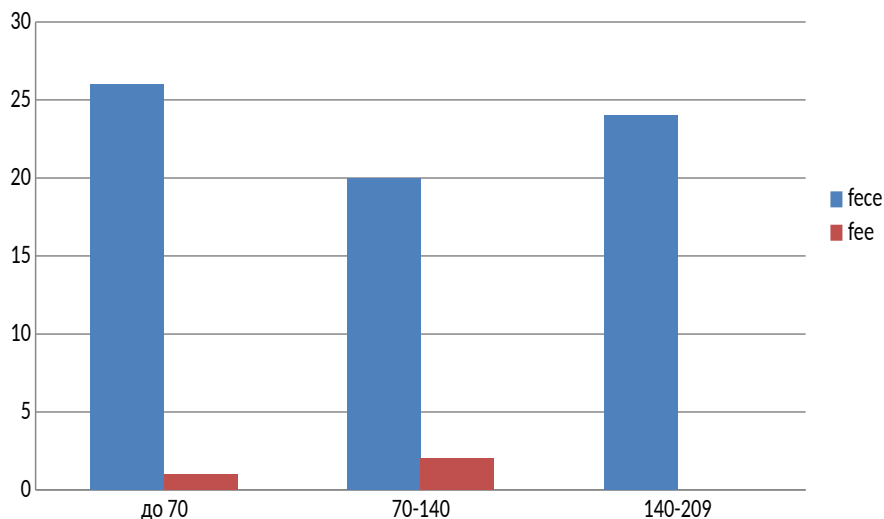


Рис.7 Распределение глагола fare в 3 лице единственного числа по главам книги

Выяснилось, что преобладает форма fECE, а архаичная форма fEE встречается в первой половине книги.

В форме 3 лица множественного числа глагол fare используется 17 раз и расхождений в окончаниях глагола больше, но преобладает форма fecero, которая встречается 11 раз: tutti li cristiani **fecero** cantare la messa(29); e allora **fecero** in quella cittade una grande chiesa (51); quelli **fecero** consiglio; li Tartari **fecero** uno loro re (64); questi due malvagi **fecero** (107); li cristiani **fecero** venire una canna (66); questi due baroni **fecero** grande raunata (76); Ora si vennero la donzella è l donzello a le prese, e furonsi presi insieme a le braccia e **fecero** una molto bella incominciata (195); eglino sì **fecero** due ambsciadori (200).

Интересно, что la gente считалось множественного числа, поэтому глагол тоже употреблен в соответствующей форме: tutta la gente di Naian **fecero** rendita al Grande Kane (79). Однако в другом месте gente представлено в единственном числе: Baian **fecela** (molta gente) prendere per forza (146).

Помимо окончания –ero глагол fare имеет различные окончания ----onsi (I due frategli **fecionsi** grande meraviglia (4)), -onne (I due frategli **fecionne** gran festa e dissono loro (4)).

Такой суффикс типичен для западных тосканских диалектов, таких как пизанский и луккеский. Также отметим чередование окончаний, о котором было сказано выше, так форма feceno встречается один раз, а feciono три раза: **feceali** (il Grande Cane) tanto d'onore; e **fecisene** quasi beffe (65); li **feciono** amazare (156); e **feceno** cavare queste pietre de le braccia (156); a tutti li **feceno** tagliare lo capo (156); ciascuno signore fu in sul campo è **feciono** loro ischiere bene (209). В таблице формы представлены в процентном соотношении:

### Формы глагола fare в 3 лице множественного числа

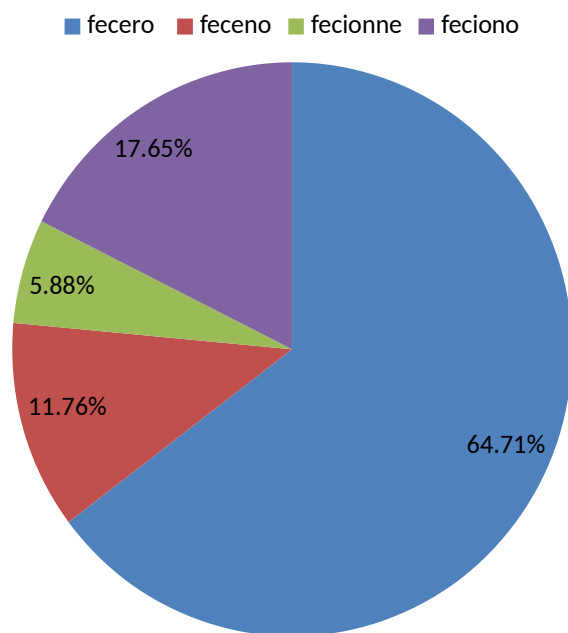


Рис.8 Формы глагола fare в 3 лице множественного числа

Мы рассмотрели употребление глаголов по главам книги. Представили результаты в диаграмме.

## Распределение глагола fare в 3 лице множественного числа по главам книги

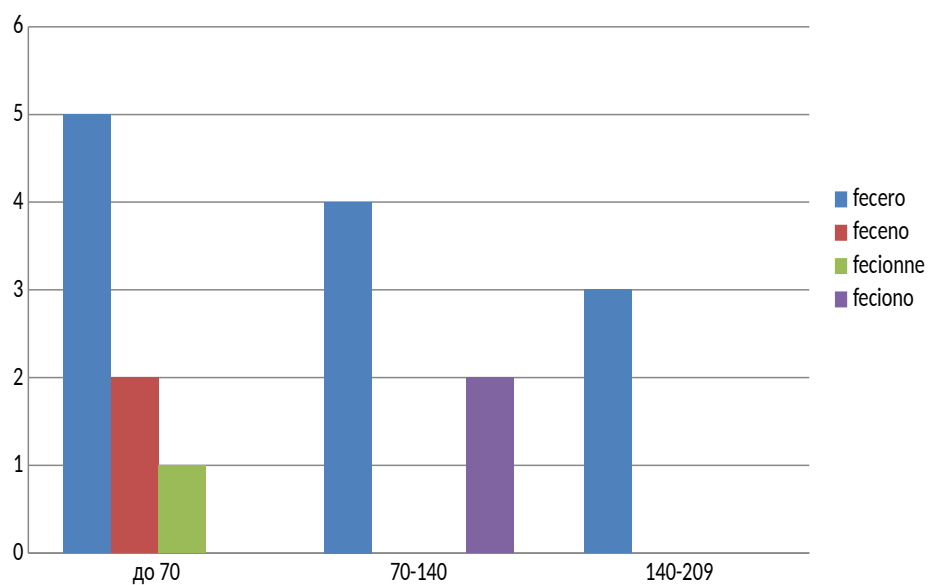


Рис.8 Распределение глагола fare в 3 лице множественного числа по главам книги

Можно сделать вывод, что преобладает форма fecero во всей книге, а устаревшие формы глагола в основном встречаются в конце.

### 3.6. Глагол Èssere

В 3 лице единственного числа глагол *essere* используется 89 раз и преобладает, а именно встречается 68 раз архаичная форма *fue*: e questo **fue** de l'anni 1295 (18); e questo **fue** grande fatto (24); Balac **fue** gia` una grande citta` (44); Casciar **fue** anticamente reame (50); Camul è gia` anticamente **fue** reame (58); **fue** lo primo signore (63); Come Cinghis **fue** il primaio Kane (64); ciò **fue** nel 1200 anni (64); Lo Preste Gianni **fue** molto lieto (65); **fue** la maggior battaglia (67); **fue** lo maggiore male (67); **fue** grande danno (67); **fue** Cinghi Kane (67); egli **fue** signore (76); **fue** nell`anno 1286, e io vi dirò perchè **fue** (76); E **fue** la battaglia molto crudele (78); quella fue la piu` crudele battaglia (78);

Cinghin Cane fue Cin kane (68); Grande kane è `l piu` possente signore di genti, di terr`e di Tesoro che sia, nè che mai **fue** (75); egli **fue** e sua nazione(80); d`un fatto che **fue** tra lui e `l Preste Gianni (107); e così **fue** (108); e da quella ora inanzi **fue** suo amico (108); è capo del reame di Quegianfu che anticamente **fue** buono reame e ponente (110); la qualè **fue** anticamente grande citta` e nobile, e fuvi entro molto grande e ricco re (113); Ora **fue** così ordinata (113); anticamente **fue** in questa citta` un molto ricco re (121); Condifu **fue** gia` molto grandissimo reame (130); E di ciò non **fue** meraviglia (121); e questo **fue** negli anni 1273; Il Grande Kane **fue** molto lieto (142); quel **fue** il primo magano (142); e no **fue** piccola cosa (142); È **fue** vero che in quel tempo vi fu segnore per lo Grande Kane un cristiano nestoriano tre anni (145); e questo **fue** negli anni 1269 (156); anticamente ella **fue** via maggiore (169); però che **fue** de li suoi antichi (169); elli **fue** saracino (172); colui **fue** grande pena (172); Sergamon **fue** il primo uomo (174); questi **fue** il migliore uomo (174); Questo Sergamon **fue** figliuolo d`uno grande re ... e **fue** sì buono (174); Lo re **fue** lo piu` tristo uomo (174); questi **fue** il primo idolo (174); questo **fue** nell`isola di Seila in India (174); questo **fue** nel 1284 (174); E d`alora in qua non vi **fue** piu` Veglio niuno (42); uno re **fue** figliuolo (174); E questo **fue** nel tempo del 1280 (195); lo re **fue** molto allegro (195); Quando questo vecovo **fue** guarito (189); lo re **fue** molto allegro (189); Questo si **fue** ne li anni 1288 (189); Quando la donzella ebbe questo dal re, sì ne **fue** molto alegra (195); una battaglia si **fue** fra lo re Caidu ed Argo

(195); Quando intese questa novella si ne **fue** molto cruccio (197); lo fratello **fue** d'Abaga (195); E quando Argo **fue** presso a lui (197); questo regno si **fue** del mio padre (198); quello che **fue** del mio padre e Vostro (199); tanto **fue** la disaventura che Argo si **fue** preso (201); uno barone si **fue** cominciatore (202); e questo barone si ebbe conosciuto ed imantenente li **fue** dinanzi (202); Argo si ne **fue** molto allegro (203); morto ched egli si **fue** Argo (203).

В 3 лице единственного числа глагол essere 21 раз употребляется в современном виде fu: **fu** ne gli anni di Cristo (2), **fu** padre (2), L'uno delli re **fu** di Saba (31); **fu** la bataglia (39); È fu vero (51); È **fu** vero (63); Cinghi **fu** molto lieto (65); Costui **fu** uomo (64); Temur **fu** figliuolo del maggiore figliuolo (82); perchè lo loro padre **fu** molto poderoso (113); Qui **fu** la battaglia grandissima (130); Lo primo signore si **fu** uno ch'ebbe nome Frai (114); Questo Frai **fu** uomo molto possente (208); Dopo la morte di Frai **fu** signore Patu, dopo Patu si fu Bergo, ... poscia **fu** Catomacu, dopo costui **fu** il re...(208); una battaglia che **fu** molto grande; e questo si **fu** per una provincia (208); ciascuno signore **fu** in sul campo è feciono loro ischiere bene (209); non **fu** mai uomo....che mai cercasse tanto nel mondo quanto fece messer Marco (209).

Таблица показывается соотношение форм fue и fu в процентах. Преобладает форма fue – 76%, однако современная форма fu (24%) тоже используется довольно часто.

## Формы глагола essere в 3 лице единственного числа

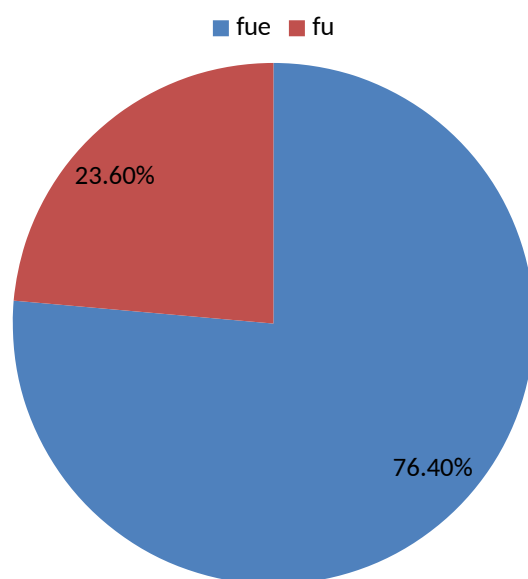


Рис. 9 Формы глагола essere в 3 лице единственного числа

Далее мы исследовали формы по главам и представили результаты в таблице.

## Распределение глагола essere в 3 лице единственного числа по главам книги

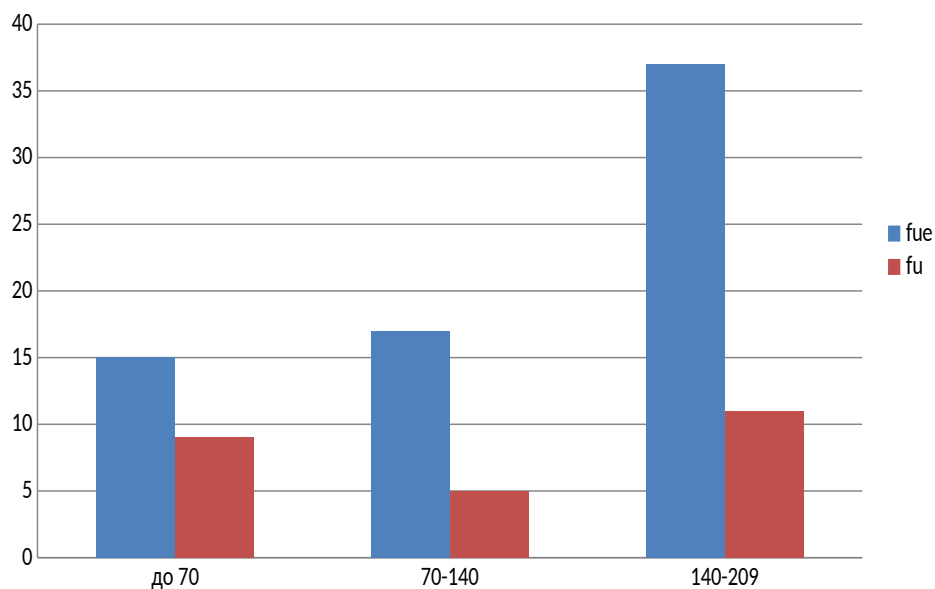


Рис.10 Распределение глагола essere в 3 лице единственного числа по главам книги

Из таблицы видно, что во всей книги преобладает форма *fue*, глагол *fu* тоже встречается на протяжении всей книги, но чаще всего используется в конце.

В форме 3 лица множественного числа расхождений больше. Так, 9 раз используются формы *furo*: E quando **furo** ove Dio era nato, lo minore andò prima a vederlo (30); Egli ne menò grande gioia e mandògli i messi incontro bene 40 giornate e molto **furo** serviti e `norati(13); li Tartari ...egli ne **furo** molto dolente(63); degli Grandi Cani quanti **furo** (68); queste parole della croce **furo** tra lo Grande Kane e li cristiani (79); Quando questi due baroni **furo** la`e presso; a quelli che **furo** vili e codardi (80).

Только три раза встретился глагол *furono*: ma egli non **furono** Tartari (22); quelli **furono** molti tristi (45); E quando **furono** bene acordati (202).

11 раз встречается форма *fuoro* в 3 лице единственного числа: cavalieri fuoro pur falconieri e gente; E di **fuoro** da questa sala mangiano (85); Quando **fuoro** a questa citta`..videro... (121); fuoro tre (142); què de la terra **fuoro** a consiglio (142); Come **fuoro** ne la terra(146); E questi **fuoro** ben 30000 uomini (147); Quando costoro **fuoro** su le navi (156); Quano costoro **fuoro** a la porta de la terra(156).

Один раз встречается форма *funno*: Li cristiani **funno** molto tristi(51).

## Формы глагола essere в 3 лице множественного числа

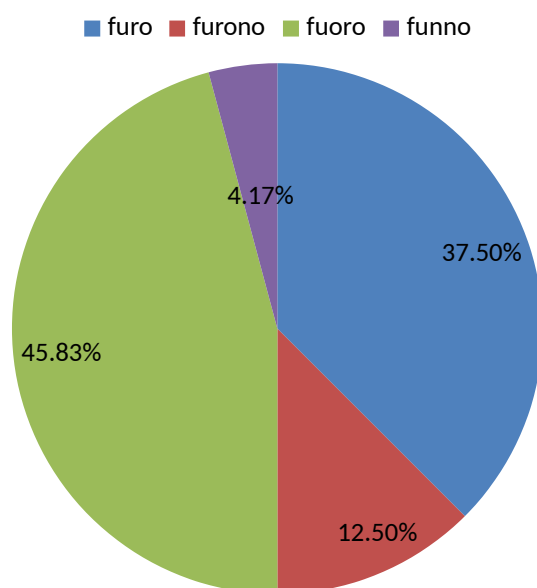


Рис. 11 Формы глагола essere в 3 лице множественного числа

Далее мы исследовали формы по главам и представили результаты в таблице.

## Глагол fare 3 лице множественного числа

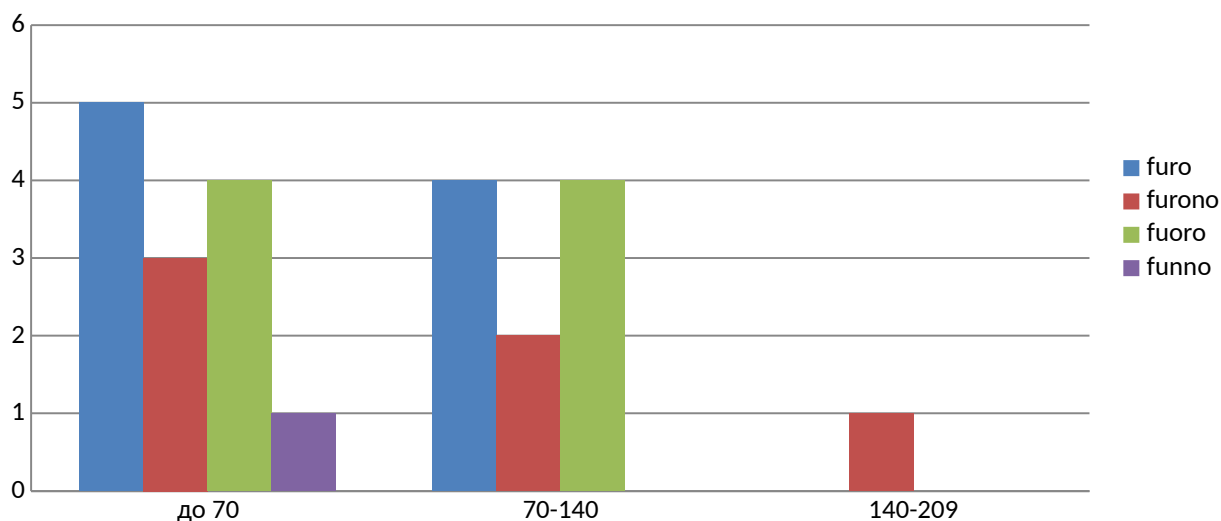


Рис.12 Распределение глагола essere в 3 лице множественного числа по главам книги

Можно сделать вывод, что первой половине книги преобладает глагол в форме furo, а во второй половине книги предпочтение отдается архаичной форме fuoro.



Интересна ситуация со словом *gente*. В одном случае используется *furo una gente*, хотя в этом же предложении ранее была использована форма *furono* в 3 лице множественного числа: *ma egli non furono Tartari, ma furo una gente... e altri generazioni* (22). Также со словом *gente* использована форма *fuoro* тоже 3 лица множественного числа: *tutta questa gente fuoro di sua casa* (77).

Отметим, что глагол *essere* встретился еще в 1 лице множественного числа в современной форме *fummo*: *Di capo de le 70 giornate l'uomo truova Cugia, ove noi **fummo**; fulle detto(135); però che noi non vi **fummo**.*

### 3.7. Глаголы в форме *passato remoto* в пассивном залоге

Мы решили рассмотреть пассивный залог *passato remoto* отдельно. Выяснилось, что здесь тоже глагол *essere* в 3 лице единственного

числа представлен в большинстве случаев, а именно 25 раз из 40 формой fue: E così e **fue fatto** (18); quando lo termine **fue compiuto** (29); E questa **fue tenuta** grande meraviglia (51); e **fue morto** lo Veglio (42); egli **fue messo** su uno tappetto (79); Questa battaglia **fue vinta** (79); Quand'elli **fue istato** in questa contrada (130); la reina **fue menata** al Grande Kane (134); che tutto il Mangi **fue renduto**(142); Quando il mar **fue abonacciato** (156); rubino che mai **fue veduto** (169); come **fu morto**; il primo uomo a cui nome **fue fatto** idole (172); costui **fue recato** dinanzi al padre (174); E **fue ricevuta** questa cosa in Ganbalu (174); santo Tommaso ...**fue morto**; provincia d'Aden che **fue consigliato** (189); Quando la novella **fue saputa** per ogni parte (195); Ora **fue ordinata** la pruova in questo modo (195); Allora si **fue cominciata** la piu` crudele battaglia (196); egli si **fue preso** (196); E si **fue fermo** (deciso) di fare (200); Quando **fue** così **fatto** (201); Argo si **fue avelenato** (203); lo figliuolo si **fue** anche **morto** di beveraggio (203); tanto (lo vescovo) **fue pregato** per li cristiani (28).

Однако 15 раз встречается форма fu: e così **fu fatto**(18); Allora per fame **fu preso** (42); sua gente Gigatai **fu morto** (51); e **fui morto** lo Preste Giane (67); **fu fedito**(67); Naian **fu preso** (78); Naian **fu morto** (79); Egli è il maggiore che giamai **fu veduto** (83); perchè **fu fatta** (la citta`) (84); questa è la piu` bella cosa che giamai **fu veduta** (88); uno re lo quale **fu chiamato** lo Re d'Or (107); Ora **fu detto** al Grande Kane che...(174); giammai tale non **fu veduta** (209); Quando lo re Barga **fu sconfitto** (209).

Из таблицы видно, что в пассивном залоге преобладает форма fue, однако форма fu тоже встречается довольно часто и составляет 38 %, а это больше, чем использование этой формы в активном залоге на 12%.

## Формы глагола essere в форме 3 лица единственного числа в пассивном залоге

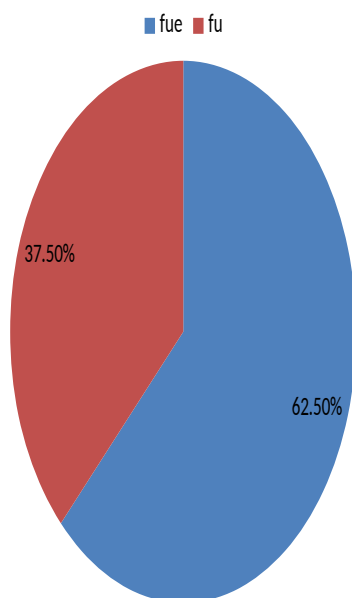


Рис. 13 Формы глагола essere в форме 3 лица единственного числа в пассивном залоге

Далее мы исследовали формы по главам и представили результаты в таблице.

## Распределение глагола essere в 3 лице единственного числа в пассивном залоге по главам книги

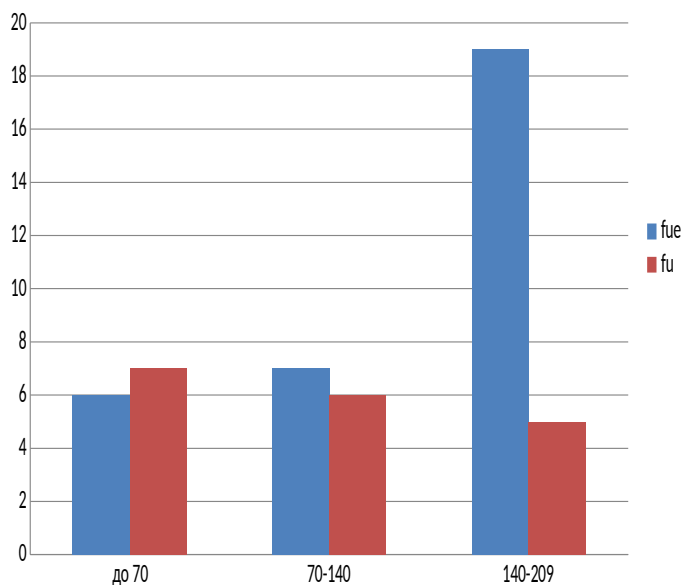


Рис.13 Распределение глагола essere в 3 лице единственного числа в пассивном залоге по главам книги

Можно сделать вывод, что в середине и в конце книги преобладает архаичная форма fue, а в начале книги форма fu.

В 3 лице множественного числа глагол essere в форме furo встретился 7 раз, что составляет большинство: quando le nave **furo apparecchiati** (18); **furo morti** piu` di 20000 uomini (20); E quando Naiano vide lo Grande Kane con sua gente, egli **furo** tutti **ismariti** (78); quando **furo apparecchiati** trambo le parti (78); nasce molte spezie che mai non **furo vedute** in queste contrade (80); e quando **furo asembiati** d`una parte e l`altra (196); E quando li messaggi **furo apparecchiati** (8).

6 раз зафиксирована форма furono: **Furono dimorati** in Soldania alquanti di (2); due sì grandi reine **furono fidate** (18); (Argo con sua gente ) e quando **furono apparecchiati** (201); Queste (terre) **furono tutte prese** (208); Questi due signori **furono amendue discesi** (208); Quando **furono aconci** (pronti) (209); Ora si vennero la donzella è l donzello a le prese, e **furonsi presi** insieme a le braccia e fecero una molto bella incominciata (195).

Два раза fuoro: (mangani) **Fuoro fatti e rizzati** dinanzi a Saianfu (142); la bellezza di queste torre e `l modo come **fuoro fatte** (121).

### Формы глагола essere в форме 3 лица множественного числа в пассивном залоге

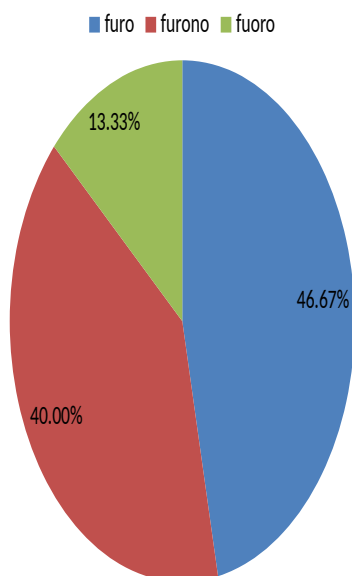


Рис.14 Формы глагола *essere* в форме 3 лица множественного числа в пассивном залоге

Далее мы исследовали формы по главам и представили результаты в таблице.

Распределение глагола *essere* в 3 лице множественного числа в пассивном залоге по главам книги

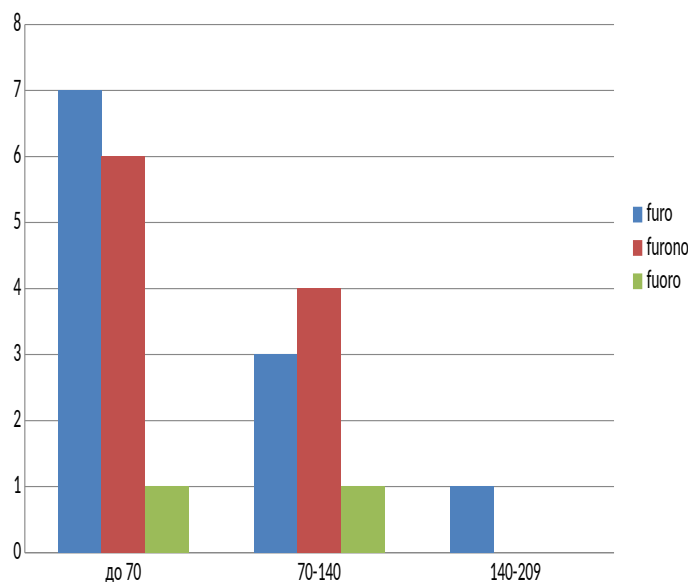


Рис.15 Распределение глагола *essere* в 3 лице множественного числа в пассивном залоге по главам книги

Можно сделать вывод, что в первой половине книги чаще используется устаревшая форма *fuoro*, а во второй половине книги преобладает форма *furono*.

Интересно отметить, что в пассивном залоге со словом *gente* использована форма *fu*: *sua gente Gigatai fu morto* (51).

Так как пассивный залог состоит из глагола *essere* и причастия прошедшего времени, мы обратили внимание на причастия. Некоторые из них соответствуют современной норме: *fatto*, *compiuto*, *tenuto*, *morto*, *messo*, *vinta*, *menato*, *recato*, *ricevuta*, *preso*, *chiamato*, *detto*, *aparecchiate*, *morti*, *aparecchiati*, *fatte*, *dimorati*, *fidate*, *fatti*, *rizzati*. Все причастия в пассивном залоге согласованы.

### 3.8. Формы глаголов в *trapassato remoto*

Рассматривая глаголы в *passato remoto*, мы обратили внимание на *Trapassato remoto*. Так, рассмотрим формы, образованные со вспомогательным глаголом *essere*: **Furono stati** un anno in questa citta` (3); Quando **furo cavalcati** alquanti die (8) ; **furono giunti** (12); Quando messer Niccolao e messer Mefeo e messer Marco **furono tanto istato** col Grande Cane(17) ; Quando elli **furono venuti** (18); Quando l'alba del die **fue venuta** (78); E quando egli **furo istati** bene 2 anni (107).

Отметим, что в этом времени в форме 3 лица множественного числа преобладает форма *furono* и составляет 64%, что иллюстрирует таблица. В 33% используется *furo*.

#### Формы глагола *essere* в *Trapassato remoto* 3 лица множественного числа

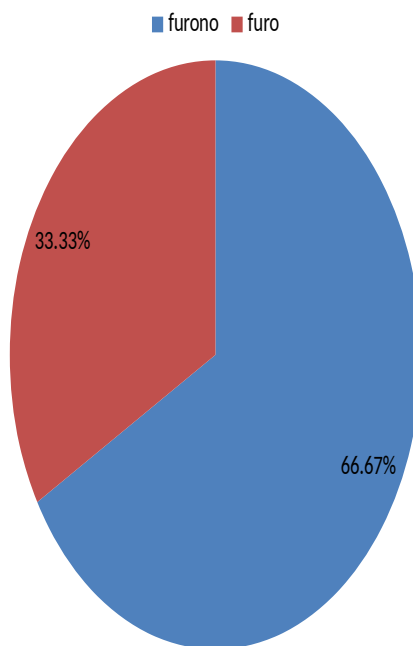


Рис.16 Формы глагола *essere* в *Trapassato remoto* 3 лица множественного числа

В 3 лице единственного числа зафиксирована только форма *fue*, совсем не было формы *fu*.

Что касается причастий, то во всех случаях они согласованы, кроме: Quando messer Niccolao e messer Mefeo e messer Marco **furono tanto istato** col Grande Cane(17).

Теперь разберем формы, образованные с помощью глагола avere:

Quando lo Grande Signore **ebbe udito** (7); Quando lo Grande Kane **ebbe imposta** l'ambasciata a li due frategli (8); li baroni e la donna e questi tre latini **ebbero preso** commiato dal Grande Kane (18); Quando **ebbero raccomandata** la donna e fatta l'ambasciata (18); quando Alau l'**ebbe presa**(24); Quando li tre Magi **ebbero cavalcato** alquante giornate (31); Or quando Cinghi Kane **ebbe fatto** suo isforzo (65); E quando `l Grande Kane **ebbe fatto** questo aparecchiamento (77); Quando `l Grande kane **ebbe vinta** la battaglia (79); Quando lo Grande kane **ebbe vinta** la battaglia (80); E quando ellino **ebbero passato** un fiume (107); Quando questi valletti **ebbero udito** questo (107); E quando egli **ebbe guardate** le bestie due anni (108); il figliuolo si **ebbe veduto** (174); **ebbono passato** in ponente overo il deserto (4); e quando **furo giunti** a` Aden e `l soldano l'**ebbe saputo**....l'**ebbe fatto** pigliare(189) e fatto che fue; Quando lo re **ebbe fatto** tutto il danno (108); Quando Argo **ebbe vinta** questa battaglia (197); Quando lo soldano **ebbe fatto** tutto suo isforzo (198); quando **ebbe intesa** questa novella (201); Allora , com'**ebbe inteso** questo (203); e questo barone si **ebbe conosciuto** ed imantenente li fue dinanzi in sul passo ed ebbelo preso per forza (203).

В 3 лице единственного числа всегда используется форма ebbe. В 3 лице множественного числа почти во всех случаях глагол представлен в форме ebbero: Li baroni è cavalieri d`Argo, quando **ebbero inteso** lo parlamento ch`avea fatto Argo (200); Quando **ebbero** così **fermato** (204). Только в одном случае форма ebbono: **ebbono passato** in ponente overo il deserto (200).

Формы на –oro: questi baroni **ebborlo morto** (202).

Все эти формы употреблены в конце книги и предпочтение отдается форме ebbero.

Что касается причастий, то по современной норме причастие со вспомогательным глаголом avere не согласуется с дополнением, однако здесь мы видим, что все причастия согласуются: ebbe **imposta** l'ambasciata; ebbero **raccomandata** la donna e fatta l'ambasciata; ebbe **vinta** la battaglia; ebbe **guardate** le bestie.

## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В нашей работе мы подробно изучили, классифицировали и проанализировали формы глаголов в *Passato remoto* и сделали необходимые выводы, а также представили результаты в диаграммах в процентном соотношении. В результате нашего исследования мы пришли к следующим выводам:

1. у глаголов в 3 лице множественного числа в большинстве случаев наблюдается усечение окончания;
2. в 3 лице единственного числа вначале книги глаголы в основном используются без эпитезы, а во второй половине предпочтение отдается глаголам с эпитезой. Хотя в основном глаголы используются без эпитезы;
3. в употреблении глагола *avere* в форме 3 лица единственного числа разночтений нет, и всегда используется форма *ebbe*. В 3 лице множественного числа глагола *avere* наблюдается типичное чередование окончаний *-ero/-oro/-ene/ono*. В основном предпочтение отдается форме *ebbero*. Причем вначале книги чаще употребляется современная форма *avere – ebbero*, а в конце книги встречаются архаичные формы *ebbero* и *ebbene*.
4. в употреблении глагола *fare* в 3 лице единственного числа предпочтение отдается форме *fece*, а архаичная форма *fee* встречается только в первой половине книги. В форме 3 лица множественного числа в 67% употребляется *fecero*, а устаревшие формы глагола в основном встречаются в конце книги.
5. У глагола *essere* в 3 лице единственного числа преобладает форма *fu*, что составляет 76%, однако современная форма *fu* тоже используется довольно часто - 24% и в основном используется в конце книги. В форме 3 лица множественного числа расхождений больше. В 46 % зафиксирована форма *fuoro*, 37% составляет форма *furo*, 13 % - *furono* и только 4% - *funno*. Причем в первой половине книги преобладает глагол в форме *furo*, а во второй половине книги предпочтение отдается архаичной форме *fuoro*.
6. в пассивном залоге в 3 лице единственного числа преобладает форма *fu*, однако форма *fu* тоже встречается часто и составляет 38 %, а это больше, чем



использование этой формы в активном залоге на 12%. Вначале и в конце книги преобладает архаичная форма *fuē*, а в середине книги форма *fu*.

7. в 3 лице множественного числа 47% занимает форма *furo*, 40% - *furono* и всего 13% - *fuoro*. В первой половине книги чаще используется устаревшая форма *furo*, а во второй половине книги преобладает форма *furono*.

8. в *Trapassato remoto* в форме 3 лица множественного числа преобладает форма *furono* и составляет 64%, что проиллюстрировано в таблице и только в 33% используется форма *fuoro*. У глаголов, спрягающихся с *avere*, в 3 лице единственного числа всегда используется форма *ebbe*. В 3 лице множественного числа почти во всех случаях глагол представлен в форме *ebbero*.

Мы пришли к выводу, что в тексте Марко Поло, написанном на бытовом разговорном языке XIII века, встречается большое количество грамматических разночтений, и отсутствуют строгие правила единообразия в формах *passato remoto*, что укладывается в общую концепцию отсутствия кодификации в этот период развития староитальянского языка. Следует отметить также, что в тексте «Божественной комедии» Данте (1265-1321 гг.), написанном приблизительно в то же время, наблюдается гораздо меньше разночтений, что является следствием того, что Данте обладал большой филологической культурой и стремился к лингвистической унификации итальянской нации. Марко Поло, вследствие своего происхождения, рода занятий и нехватки образования, говорил и писал на простом разговорном языке, что и привело к большому количеству разночтений в используемых им грамматических формах. Именно поэтому текст Марко Поло является для нас неоценимым источником знаний о живом итальянском языке эпохи Данте.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1) Алексеев М. П. Сибирь в известиях западноевропейских путешественников и писателей (XIII—XVII вв.). - Иркутск: ОГИЗ, 2006. – 677 с.
- 2) Алисова Т.Б., Челышева И.И., История итальянского языка - М.: 2009. — 144 с.
- 3) Алпатов М. В., Итальянское искусство эпохи Данте и Джотто — Л: Искусство, 1939 с.
- 4) Ахманова О. С. Эпитеза // Словарь лингвистических терминов. — Изд. 4-е, стереотипное. — М.: КомКнига, 2007. — 576 с
- 5) Бек Кристиан. История Венеции. - М.: Весь мир, 2002— 26 с.
- 6) Бергрин Лоуренс Марко Поло. От Венеции до Ксанаду – Рио де жанейро, 2009 - 409 с.
- 7) Бюрк А. и К. Ф. Нейман К.Ф. Die Reisen des Venezianers Marco Polo. Leipzig, 1845 – 311 с.
- 8) Вазари Дж. Жизнеописания знаменитых ваятелей и зодчих: Пизано, Гиберти и другие / Пер. с ит. А. Венедиктова, А. Габричевского. — СПб: Азбука-классика, 2006 – 288 с.
- 9) Вазари Дж. Жизнеописания знаменитых ваятелей и зодчих: Альберти, Микеланджело и другие / Пер. с ит. А. Венедиктова, А. Габричевского. — СПб: Азбука-классика, 2006 – 320 с.
- 10) Всемирная история, том 2. Энциклопедия: в 10-ти т./Ред. А. Белявский, Л.Лазаревич, А. Монгайт.-М.:Государственное издательство политической литературы, 1956 г. - с.900.
- 11) Городецкая И. Л., Левашов Е. А. Амальфи // Русские названия жителей: Словарь-справочник. — М.: АСТ, 2003. —363 с.
- 12) Груссе Р. Империя степей. Атилла, Чингис-хан, Тамерлан. Т. I. / Пер. с франц. Х. К. Хамраева. Алматы, 2005. – 394 с.
- 13) Жак Эрс. Марко Поло. Серия: След в истории. Изд. Ростов-на-Дону: «Феникс».Пер.: С. Пригорницкая, 1998 - 358 стр.

- 14) Известия Императорского русского географического общества. Журнал общего собрания от 6 октября 1865 г – 150 с.
- 15) История Италии. — М.: Наука 1970.- 608 с.
- 16) Ирвинг В. История жизни и путешествий Христофора Колумба. Т. 4. - СПб., 1837 – 504 с.
- 17) Карпов С. П. Итальянские морские республики и Южное Причерноморье в XIII—XV вв.: проблемы торгов — М.: Изд-во МГУ, 1990 —336 с.
- 18) Кураков Л. П., Кураков В. Л, Кураков А. Л. Экономика и право: словарь-справочник. - М.:Вуз и школа, 2004. – 868 с.
- 19) Лазарев В.Н. Происхождение итальянского Возрождения. Т. 1—3. — М., 1956 195 стр
- 20) Ле Гофф Ж. Л 33 Цивилизация средневекового Запада: Пер. с фр./Общ. ред. Ю.Л. Бессмертного; Послесл. А. Я. Гуревича.—М.: Издательская группа Прогресс, Прогресс-Академия, 1992— 376 с.
- 21) Лиходкина И. А. Тосканский диалект как основа литературного итальянского языка: история и современность. – Тамбов:Грамота, 2015 – 200 с.
- 22) Луццатто Дж.Экономическая история Италии.. —М.: Медиа 1954 – 457 с.
- 23) Магидович И. П. Вступительная статья // Книга чудес света. М., 2012. - 40 с.
- 24) Нечаев С.Ю. Марко Поло, - М.: Молодая гвардия, 2013 – 296 с.
- 25) Норвич Джон. История Венецианской республики. — М.: АСТ. 2015 — 864 с.
- 26) Оке Жан-Клод. Средневековая Венеция.- М: Вече, 2014 — 384 с.
- 27) Поло М. Книга Марко Поло; пер. старо-фр. текста И. П. Минаева; ред. и вступ. ст. И. П. Магидовича. – Москва: Географиздат, 1955. – 376 с.
- 28) Харт Г. [Венецианец Марко Поло. – М.:Полиграф, 2001 – 366 с.](#)
- 29) Шишмарев В. Ф. Очерк истории итальянского языка: от истоков до XIX столетия. - М.: URSS, 2011. 148 с.

- 30) Юрченко А. Г. Книга Марко Поло: записки путешественника или имперская космография. — СПб.: Евразия, 2007. — 864 с
- 31) Bergreen L. Marco Polo. De Venezia a Xanadu. Rio de Janeiro, 2009. P. 409.
- 32) Calamai Silvia Dialetti toscani. - Enciclopedia dell'Italiano, 2011. - 32 p
- 33) Galli S. R. Vocabolario del Vernacolo Fiorentino e del Dialetto Toscano di ieri e di oggi. Firenze: Nova Arti Grafiche, 2010. - 110 p.
- 34) Nencioni Giovanni Fra grammatica e retorica. Un caso di polimorfia della lingua letteraria dal secolo 13. al 16., - Florence, 1955
- 35) Serianni L. La lingua nella storia d'Italia Edizione II, Societa Dante Alighieri, 2002.- 786 pagine.
- 36) Sobrero A. A., Miglietta A. Introduzione alla linguistica italiana. Bari - Roma: Laterza, 2011. - 263 p.
- 37) [http://www.treccani.it/enciclopedia/storia-della-lingua\\_\(Enciclopedia-dell'Italiano\)/](http://www.treccani.it/enciclopedia/storia-della-lingua_(Enciclopedia-dell'Italiano)/)
- 38) <http://www.accademiadellacrusca.it/it/scaffali-digitali/articolo/dialettologia-toscana>
- 39) [http://dialettoaretino.blogspot.ru/2015\\_05\\_17\\_archive.html](http://dialettoaretino.blogspot.ru/2015_05_17_archive.html)

